

Apologie des Sokrates

St. 17a

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα· ἔγω
 dass zwar ihr, o Männer Athener, habt erfahren von den meinen der Ankläger, nicht ich weiß· ich
 that indeed you, O men Athenians, you have suffered by of the of me accusers, not I know· I

 δ' οὖν καὶ αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἔμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον.
 aber nun auch selbst von ihnen beinahe meiner selbst vergaß,
 but now and myself by them a little of my self I forgot,
 sagten sie.
 they were speaking.

 καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν
 und doch wahr ja wie Wort zu sagen nichts haben gesagt.
 and yet true at least as word to say nothing they have said. am meisten aber indeed von ihnen eines
 ἔθαύμασα τῶν πολλῶν ὃν ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ὦν εἰλεγον
 wunderte ich mich der vielen deren sie logen, dieses in welchem sie sagten
 I marvelled of the many of which they lied, this in which they were saying dass
 dass
 χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι ^{PräM/P} μὴ ὑπ' ἔμοι ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ
 nötig war euch sich in Acht nehmen nicht von mir getäuscht werdet als
 it was necessary you to beware not by me you be deceived as
 eines Gewandten
 of a clever

 ὅντος ^{Prä} λέγειν, ^{Prä} τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἔμοι ἔξελεγχθήσονται
 seiend zu reden. das denn nicht sich schämen dass straightway by me widerlegt werden
 being to speak. the for not to be ashamed that sogleich von mir they will be refuted
 in der Tat,
 in deed,

 ἐπειδὰν μηδ' ὁπωστιοῦν φαίνωμαι ^{PräM/P} δεινὸς λέγειν, ^{Prä} τοῦτο μοι ἔδοξεν αὐτῶν
 sobald wenn auch nicht wie auch immer ich scheine ^{Prä} gewandt zu reden, dies mir schien von ihnen
 whenever nor even in any way I appear clever to speak, this to me seemed von them

 ἀναίσχυντότατον εἶναι, ^{Prä} εἰ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν ^{Prä} οὗτοι λέγειν, ^{Prä} τὸν τάληθ
 das Unverschämteste zu sein, wenn nicht etwa gewandt zu reden, den die Wahren
 most shameless to be, if not then clever nennen they call the true things

 λέγοντα· ^{Prä} εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν, ^{Prä} ὄμολογοίν ^{Prä} ἀνὴρ οὐ κατὰ τούτους
 sagenden· wenn zwar denn dieses sie sagen, würde zugestehen wohl ich ja nicht gemäß diesen
 saying· if indeed for this they say, I would agree at least I not according to these

 εἶναι ^{Prä} δῆτωρ. οὗτοι μὲν οὖν, ὥσπερ ἔγω λέγω, ^{Prä} ἢ τι ἢ οὐδὲν ἀληθὲς
 zu sein Redner. diese zwar nun, so wie ich sage, entweder etwas oder nichts Wahres
 to be orator. these indeed then, just as I either something or nothing true

 εἰρήκασιν, ὑμεῖς δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν— οὐ μέντοι μὰ Δία, ὡς ἄνδρες
 haben gesagt, ihr aber meiner werdet hören ganze die Wahrheit— nicht jedoch bei Zeus, o Männer
 they have said, you but of me you will hear all the truth— not however by Zeus, O men

 Αθηναῖοι, κεκαλλιεπημένους γε λόγους, ὥσπερ οἱ τούτων, δέιμασί [17c] τε καὶ
 Athener, ausgeschmückte doch Reden, so wie die dieser, Worten und auch
 Athenians, having been finely adorned at least speeches, just as the of these, with words and also

 ὄνόμασιν οὐδὲ κεκοσμημένους, ἀλλ' ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα ^{PräM/P} τοῖς
 Benennungen auch nicht geschmückt, sondern aufs Geratewohl gesagt werdende den
 with names not even having been arranged, but at random being said the

 ἐπιτυχοῦσιν ὄνόμασιν— πιστεύω ^{Prä} γὰρ δίκαια εἶναι ^{Prä} ἀ καὶ μηδεὶς ὑμῶν
 sich findenden Namen— ich glaube denn gerecht zu sein was ich sage— und niemand von euch
 occurring names— I believe for just things to be which I say— and let no one of you

 προσδοκησάτω ἄλλως· οὐδὲ γὰρ ἂν δῆπου πρέποι, ^{Prä} ὡς ἄνδρες, τῇδε τῇ ἡλικίᾳ
 soll erwarten anders· auch nicht denn wohl doch schickte sich, o Männer, in diesem diesem Alter
 expect otherwise· nor for would indeed befit, O men, at this the age

 ὥσπερ μειρακίῳ πλάττοντι ^{Prä} λόγους εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι, ^{Prä} καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὡς ἄνδρες
 so wie einem Jüngling gestaltend fashioning Reden in euch hinein zu gehen. und doch auch sehr, o Männer
 just as for a youth fashioning speeches into you to enter. and however and very, O men

Αθηναῖοι, τοῦτο ὑμῶν δέομαι, καὶ παρίεμαι· εἰς διὰ τῶν αὐτῶν λόγων
 Athener, dieses von euch erbitte ich und erbitte ich zusätzlich· wenn durch der selben Reden
 Athenians, this of you I ask and I beseech· if through of the same words
 ἀκούητέ μου ἀπολογουμένου δι' ὥντερ εἰσθα λέγειν καὶ ἐν
 höret meiner sich Verteidigenden durch deren gerade gewohnt bin zu reden sowohl in
 you may hear of me defending myself through of which indeed I am accustomed to speak and in
 ἀγορῷ ἐπὶ τῶν τραπεζῶν, ἵνα ὑμῶν πολλοὶ ἀκηκόασι, καὶ ἄλλοθι, μήτε
 Markt auf den Tischen, damit von euch viele gehört haben, als auch anderswo, weder
 marketplace on of the tables, in order that of you many have heard, and elsewhere, neither
 θαυμάζειν [17d] μήτε θορυβεῖν τούτου ἔνεκα. ἔχει γάρ οὕτωσι. νῦν ἐγώ πρῶτον
 sich wundern noch lärmten dessen wegen. es verhält sich denn so eben. jetzt ich zuerst
 to wonder nor to make noise of this for the sake.
 ἐπὶ δικαστήριον ἀναβέβηκα, ἐτῇ γεγονώς ἐβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως
 auf Gericht hinaufgestiegen bin, Jahre geworden seiend siebzig· einfach also fremd
 onto law court I have gone up, years having become seventy· simply then as a stranger
 ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὕσπερ οὖν ἂν, εἰ τῷ ὄντι πρᾶξις ἔνος ἐτύχανον ὃν,
 stehe ich der hier Redeweise. wie nun wohl, wenn dem wirklich Fremder ich traf seiend,
 I am of the here speech. just as then would, if to the being stranger I happened being,
 συνεγιγνώσκετε δήπου ἂν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ
 ihr hättest zugestimmt wohl doch mir wenn in jener der Stimme und auch dem Weise
 you were allowing surely would to me if in that the voice and also the way

St. 18a

ἔλεγον ἐν οἵσπερ ἐτεθράμμην, καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν
 sagte ich in welchen gerade bin aufgezogen worden, und ja auch jetzt dies von euch
 I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you

δέομαι δίκαιον, ὡς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἐᾶν— πρᾶς
 ich bitte gerecht, wie ja mir scheine ich, den zwar Weise der Redeweise zu lassen— vielleicht
 I ask just, as at least to me I seem, the indeed manner of the speech to let be— perhaps

μὲν γάρ χείρων, ἴσως δὲ βελτίων ἂν εἴη— πρᾶ αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν πρᾶ καὶ τούτῳ τὸν νοῦν
 zwar denn schlechter, vielleicht aber besser wohl wäre— selbst aber dies zu prüfen und diesem den Sinn
 indeed for worse, perhaps but better would be— itself but this to consider and to this the mind

προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω πρᾶ ἢ μή· δικαστοῦ μὲν γάρ αὕτη ἀρετή, ἥρτορος δὲ
 hin zuwenden, ob gerechte ich sage oder nicht· des Richters zwar denn diese Tugend, des Redners aber
 to apply, if just things I say or not· of a judge indeed for this virtue, of a speaker but

τὰληθῆ λέγειν πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός εἰμι πρᾶ ἀπολογήσασθαι, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς
 die Wahren zu sagen. zuerst zwar nun gerecht bin ich mich zu verteidigen, o Männer Athener, gegen
 the true things to say. first indeed then just I am to make a defense, O men Athenians, as to

τὰ πρῶτά μου ψευδῆ κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγόρους, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ
 die ersten meiner Falschen angeklagt Gewesenen und die ersten Ankläger, dann aber gegen die
 the first of me false things having been charged and the first accusers, then but towards the

ὕστερον καὶ τοὺς ὕστερους. [18b] ἔμοϋ γάρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὑμᾶς καὶ
 späteren und die späteren. meiner denn viele Ankläger sind geworden gegen euch und
 later and the later. of me for many accusers have arisen towards you and

πάλαι πολλὰ ἥδη ἐτῇ καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες πρᾶ οὓς ἐγώ μᾶλλον φοβοῦμαι πρᾶς
 seit langem vieles schon Jahre und nichts Wahres sagend, die ich mehr fürchte als
 long ago many already years and nothing true saying, whom I more I fear than

τοὺς ἀμφὶ Ἀνυτὸν, καίπερ ὄντας πρᾶ καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἐκεῖνοι δεινότεροι, ὃ ἄνδρες, οἱ
 die um Anytos, obwohl seiend auch diese furchtbar· aber jene furchtbarer, o Männer, die
 the around Anytos, although being even these terrible· but those more terrible, O men, who

ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες πρᾶ ἔπειθόν τε καὶ κατηγόρουν ἔμοϋ
 von euch die vielen von Knaben übernehmend überredeten sie und auch klagten sie an meiner
 of you the many from of children taking over were persuading and also were accusing of me

μᾶλλον	οὐδὲν	ἀληθές,	ώς	ἔστιν	Prä	τις	Σωκράτης	σοφὸς	ἀνήρ,	τά	τε	μετέωρα	φροντιστὴς
mehr	nichts	Wahres,	dass	es gibt		ein	Sokrates	weiser	Mann,	die	und auch	Himmels dinge	Grübeler
more	nothing	true,	as	there is		some	Socrates	wise	man,	the	and	things aloft	thinker
καὶ	τὰ	ύπὸ	γῆς	πάντα		ἀνεζητηκῶς		καὶ	τὸν	ἡττω	λόγον	κρείττω	ποιῶν.
und	die	unter	Erde	alle		durch erforscht habend		und	den	schwächeren	Logos Rede	stärkeren	[18c]
and	the	under	earth	all		having searched out		and	the	weaker	argument	stronger	machend.
οὗτοι,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	ἴοι		ταύτην	τὴν	φήμην	κατασκεδάσαντες,	οἱ	δεινοί	εἰσίν	μου
diese,	o	Männer	Athener,	die		diese	die	Kunde	ausgestreut habend,	die	gefürchteten	sind	meiner
these,	O	men	Athenians,	the		this	the	rumor	having spread,	the	terrible	are	of me
κατήγοροι·	οἱ	γὰρ	ἀκούοντες	Prä	ἡγοῦνται	PräM/P	τοὺς	ταῦτα	ζητοῦντας	Prä	οὐδὲ	Θεοὺς	νομίζειν.
Ankläger·	die	denn	Hörenden		halten dafür		die	diese	suchenden		auch nicht	Götter	zu meinen.
accusers·	those	for	hearing		think		the	these	seeking		not even	gods	to believe.
ἕπειτά	εἰσιν	Prä	οὗτοι	οἱ	κατήγοροι	πολλοὶ	καὶ	πολὺν	χρόνον	ἥδη	κατηγορηκότες,	ἔτι	δὲ
dann	sind	diese	die	Ankläger	viele	und	lange	Zeit	schon	angeklagt habend,	noch aber	zu meinen.	καὶ
then	are	these	the	accusers	many	and	much	time	already	having accused,	noch	but	in
ταύτη	τῇ	ἡλικίᾳ	λέγοντες	Prä	πρὸς	ὑμᾶς	ἐν	ἢ	ἄν	μάλιστα	ἐπιστεύσατε,	παῖδες	ὄντες
dieser	der	Lebenszeit	redend		zu	euch	in	welcher	wohl	am meisten	glaubtet ihr,	Knaben	seiend
this	the	age	speaking	towards	you	in	which	would	would	most	you believed,	boys	being
ἔνιοι	ὑμῶν	καὶ	μειράκια,	ἀτεχνῶς		ἐρήμην		κατηγοροῦντες	Prä	ἀπολογουμένου	PräM/P		
einige	von euch	und	Jünglinge,	einfach		in Abwesenheit		anklagend		eines sich Verteidigenden			
some	of you	and	youths,	simply		in absence		accusing		of no one			
οὐδενός.	ὦ	δὲ	πάντων		ἀλογώτατον,		ὅτι	οὐδὲ	τὰ	ὄνόματα	[18d]	οἶον	τε
keines.	was	aber	von allen		un logisch stes,		dass	auch nicht	die	Namen		möglich	ja
defending himself.	which	but	of all		most irrational,		that	not even	the	names		possible	indeed
αὐτῶν	εἰδέναι	καὶ	εἰπεῖν,		πλὴν	εἴ	τις	κωμῳδοποιὸς		τυγχάνει	Prä	ῶν.	ὅσοι
ihrer	gewusst zu haben	und	zu sagen,		außer	wenn	irgendein	Komödiendichter		trifft es sich		seiend.	so viele
of them	to know	and	to say,		except	if	someone	comic poet		happens		being.	as many as
δὲ	φθόνω	καὶ	διαβολῆ		χρώμενοι	PräM/P	ὑμᾶς	ἀνέπειθον—	οἱ	δὲ	καὶ	αὐτοὶ	
aber	Neid	und	Verleumdung		sich bedienend		euch	überredeten—	die	aber	even	selbst	
but	with envy	and	with slander		using		you	they were urging—	the	but	even	themselves	
πεπεισμένοι	M/P	ἄλλους	πείθοντες	— Prä	οὗτοι	πάντες		ἀπορώτατοί		εἰσιν.	Prä	οὐδὲ	γὰρ
überzeugt	Gewordene	andere	überzeugend—		diese	alle		am schwierigsten		sind·		auch nicht	denn
having been persuaded	having been persuaded	others	persuading—		these	all		most hard to deal with		are·		not even	for
ἀναβιβάσασθαι	οἶον	τ'	ἔστιν	Prä	αὐτῶν	ἐνταυθοῖ	οὐδ'	ἐλέγχαι		οὐδένα,		ἀλλ'	
hinauf zu führen	möglich	ja	ist	it is	ihrer	hier	auch nicht	zu widerlegen		niemanden,		sondern	
to bring up	possible	indeed	it is	of them	here	nor even	nor even	to refute		no one,		but	
ἀνάγκη	ἀτεχνῶς	ὦσπερ	σκιαμαχεῖν	Prä	ἀπολογούμενόν	PräM/P	τε	καὶ	ἐλέγχειν	Prä	μηδενὸς		
Notwendigkeit	einfach	gleichwie	Schatten zu kämpfen		sich verteidigenden		und auch	zu überführen		zu überführen		von keinem	
necessity	simply	just as	to fight shadows		defending oneself		and also	to test		to test		of no one	
ἀποκρινομένου.	PräM/P	ἀξιώσατε	οὖν	καὶ	ὑμεῖς,	ὦσπερ	ἐγὼ	λέγω,	διπτούς	μου	τοὺς	κατηγόρους	
Antwortenden.	deem worthy	then	nun	also	ihr,	so wie	ich	sage,	zweifach	meiner	die	Ankläger	
answering.	deem worthy	indeed	also	you,	just as	I	just as	say,	first	of me	the	accusers	
γεγονέναι,	έτέρους	μὲν	τοὺς		κατηγορήσαντας,		έτέρους	δὲ	τοὺς	[18e]	πάλαι		
geworden zu sein,	andere	zwar	die		angeklagt habenden,		andere	aber	die		längst		
to have become,	others	indeed	the		having accused,		others	but	the		long ago		
οὓς	ἐγὼ	λέγω,	καὶ	οἱ θητε		δεῖν	πρὸς	έκείνους	πρῶτον	με	ἀπολογήσασθαι·		
die	ich	nenne,	und	haltet dafür		nötig zu sein	gegenüber	jenen	zuerst	mirch	mich	zu verteidigen-	
whom	I	say,	and	think		it to be necessary	towards	those	first	me	me	to make a defense-	
καὶ	γὰρ	ὑμεῖς	ἐκείνων	πρότερον	ήκουσατε	κατηγορούντων	Prä	καὶ	πολὺ	μᾶλλον	ἢ	τῶνδε	τῶν
und	denn	ihr	jener	früher	hörtet ihr	Anklagender		und	viel	mehr	als	dieser	der
and	for	you	of those	earlier	you heard	of accusing		and	much	more	than	of these	of the

ὕστερον. εἶεν· Prä ἀπολογητέον δή, ῥ̄ ἄνδρες Αθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον
späteren. sei es· zu verteidigen gilt ja, o Männer Atheners, und zu unternehmen gilt
later. so be it. to be defended indeed, O men Athenians, and to be attempted

St. 19a

ὑμῶν ἔξελέσθαι τὴν διαβολὴν ἦν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε ταύτην ἐν οὕτως ὀλίγῳ
von euch heraus nehmen die Verleumdung die ihr in viel Zeit erlangtet diese in so wenig
of you to take out the slander which you in much time you held this in so little
χρόνῳ. βουλούμην PräM/P μὲν οὖν ἀν τοῦτο οὕτως γενέσθαι, εἴ τι ἄμεινον καὶ ὅμιν
Zeit. würde wünschen zwar nun wohl dies so zu werden, wenn etwas besser und euch
time. I wish indeed then would this thus to come to be, if something better and to you
καὶ ἔμοι, καὶ πλέον τί με ποιῆσαι ἀπολογούμενον· PräM/P ὅματι PräM/P δὲ αὐτὸς χαλεπὸν εἶναι, Prä
und mir, und mehr etwas mich machen sich verteidigend ich meine aber es schwierig zu sein,
and to me, and more something me to do defending myself I think but it difficult to be,
καὶ οὐ πάνυ με λανθάνει Prä οἵον ἔστιν· Prä ὅμως τοῦτο μὲν ἔτω Prä ὅπῃ τῷ θεῷ
und nicht sehr mich entgeht wie beschaffen ist. gleichwohl dies zwar es gehe wohin dem Gott
and not very me it escapes of what sort it is. however this indeed let it go wherever to the god
φίλον, τῷ δὲ νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον. ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς
lieb, dem aber Gesetz zu gehorchen ist und zu verteidigen gilt. nehmen wir auf nun aus Anfangs welche
dear, to the but law must be obeyed and to be defended. let us take up then from beginning what
ἡ κατηγορία ἔστιν Prä ἐξ ἣς ἡ [19b] ἔμὴ διαβολὴ γέγονεν, ἦ δὴ καὶ
die Anklage ist aus welcher die meine Verleumdung ist geworden, wodurch ja auch
the charge is from which the my slander has arisen, by which indeed and
πιστεύων Prä Μέλητος με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην. εἶεν· Prä τί δὴ λέγοντες Prä
glaubend Meletos mich anzeigte die Ankleschrift diese. sei es· was ja sagend
believing Meletus me he brought suit the indictment this. so be it. what indeed saying
διέβαλλον οἱ διαβάλλοντες; Prä ὥσπερ οὖν κατηγόρων τὴν ἀντωμοσίαν δεῖ Prä
verleumdeten die Verleumdenden; so wie nun der Ankläger Gegen Eid ist nötig
they were slandering the slandering; just as then of the accusers the sworn statement it is necessary
ἀναγνῶνται αὐτῶν· Σωκράτης ἀδικεῖ· Prä καὶ περιεργάζεται PräM/P ζητῶν· Prä τά τε ὑπὸ γῆς
vor lesen ihrer· Sokrates tut Unrecht und sich einmischt suchend die things und unter der Erde
to read out of them· Socrates does wrong and busies himself seeking the and under earth
καὶ οὐράνια καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν· Prä [19c] καὶ ἄλλους ταύτα
auch Himmels dinge und den schwächeren Logos Rede stärkeren machend und andere die selben
also heavenly and the weaker argument stronger making and others the same things
ταῦτα διδάσκων· Prä τοιαύτη τίς ἔστιν· Prä ταῦτα γὰρ ἔωρᾶτε καὶ αὐτοὶ ἐν τῇ
diese lehrend. so geartet etwas ist· Prä diese denn saht ihr auch selbst in der
these teaching. such a one is· these for you have seen and yourselves in the
Ἀριστοφάνους κωμῳδίᾳ, Σωκράτη τινὰ ἐκεῖ περιφερόμενον, PräM/P φάσκοντά· Prä τε
des Aristophanes Komödie, Sokrates einen gewissen dort umher getragen werdend, behauptend und
of Aristophanes comedy, Socrates some there being carried around, asserting and
ἀεροβατεῖν Prä καὶ ἄλλην πολλὴν φλυαρίαν φλυαροῦντα, Prä ὃν ἔγώ οὐδὲν οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν
Luft wandeln und andere viel Geschwätz schwatzend, deren ich nichts weder groß noch klein
to air walk and other much nonsense babbling, of which I nothing neither great nor small
πέρι ἐπάίω· Prä καὶ οὐχ ὡς ἀτιμάζων· Prä λέγω· Prä τὴν τοιαύτην ἐπιστήμην, εἴ τις περὶ τῶν
über versteh ich. und nicht als ob verachtend sage ich die solche Kenntnis, wenn jemand über die
about I know about. and not as dishonoring I say the such knowledge, if someone about the
τοιούτων σοφός ἔστιν— Prä μή πως ἔγώ ὑπὸ Μελήτου τοσαύτας δίκας φεύγοιμι— Prä
solcher weise ist— nicht irgendwie ich von Meletos so viele Klagen flöhe ich—
such things wise is— lest somehow I by Meletus so many suits I might be prosecuted—
ἄλλᾳ γὰρ ἔμοι τούτων, ῥ̄ ἄνδρες Αθηναῖοι, οὐδὲν μέτεστιν· Prä ist Anteil.
aber denn mir dieser, o Männer Atheners, nichts
but for to me of these, O men Athenians, nothing
μάρτυρας [19d] δὲ αὖ μάρτυρας Zeugen aber wieder
μάρτυρας witnesses aber again

ύμῶν von euch of you	τοὺς die the	πολλοὺς vielen many	παρέχομαι, PräM/P stelle ich bei, I provide,	καὶ und and	ἀξιῶ fordere ich I request	ὑμᾶς euch you	ἀλλήλους einander one another	διδάσκειν zu lehren to teach	τε und auch and also
φράζειν, zu sagen, to declare,	ὅσοι so viele wie as many as	ἔμοι meiner of me	πώποτε jemals ever	ἀκηκόατε habt gehört you have heard	διαλεγομένου— sich Unterhaltenden— conversing—	πολλοὶ viele many	δὲ aber but	ύμῶν von euch of you	οἱ die the
τοιοῦτοί solchen such	εἰσιν— sind— are—	φράζετε sagt tell	οὖν nun then	ἀλλήλοις einander to each other	εἰ πώποτε ob jemals if ever	ἢ μικρὸν oder klein either small	ἢ μέγα oder groß or great	ἥκουσέ hörte heard	τις irgend wer someone
ύμῶν von euch of you	ἔμοι meiner of me	περὶ τῶν über die about the	τοιούτων solcher such things	διαλεγομένου, PräM/P sich Unterhaltenden, conversing,	καὶ ἐκ τούτου und aus diesem and from this	γνώσεσθε werdet erkennen you will know	ὅτι dass that	τοιαῦτ solches such things	
ἐστὶ _{Prä} ist is	καὶ auch and	τὰλλα die anderen the other things	περὶ über about	ἔμοι von mir of me	ἃ was which	οἱ πολλοὶ λέγουσιν. _{Prä} die vielen say.	ἀλλὰ γὰρ οὕτε aber denn weder but for neither	τούτων dieser of these	οὐδέν nichts nothing
ἐστιν, _{Prä} ist, is,	οὐδέ auch nicht nor	γ' ja at least	εἴ wenn if	τινος eines of someone	ἀκηκόατε habt gehört you have heard	ώς ἔγω παιδεύειν _{Prä} dass ich zu bilden that I to educate	ἐπιχειρῶ _{Prä} unternehme ich I attempt		
ἀνθρώπους Menschen people	καὶ und and	χρήματα Geld money	πράττομαι, PräM/P verdiene ich, I collect,	[19e]	οὐδὲ auch nicht not even	τοῦτο ἀληθές. dies wahr. da true.	ἐπεὶ καὶ τοῦτο γέ since also dies ja this at least to me		μοι mir to me
δοκεῖ _{Prä} scheint seems	καλὸν schön fine	εἶναι, _{Prä} zu sein, to be,	εἴ wenn if	τις jemand someone	οἴος fähig able to	τ' εἴη _{Prä} und wäre and might be	παιδεύειν _{Prä} zu bilden to educate	ἀνθρώπους Menschen people	ἄνθρωπος so wie just as
Λεοντίνος Leontine Leontine	καὶ Πρόδικος und Prodigos and Prodicus	ὁ Κεῖος der Keier the Cean	ὁ Ιππίας und Hippias and Hippias	ὁ Ήλεῖος. der Eleer. the Elean.	τοῦτων γάρ ἔκαστος, von diesen denn jeder, da each,	ὦ ἄνδρες, οἵ τις O Männer, fähig und men, able to and			
ἐστὶν _{Prä} ist is	ἰὼν _{Prä} gehend going	εἰς ἔκαστην in jede each	τῶν πόλεων der Städte of the cities	τοὺς νέους— die Jungen— the youths—	οἵ denen to whom	ἔξεστι _{Prä} es ist erlaubt it is permitted	τῶν ἔξαυτῶν πολιτῶν der eigenen their own Bürger citizens		
προῖκα umsonst for free	συνεῖναι _{Prä} zusammen zu sein to associate		ῷ wem with whomever	ἄν wohl would	βούλωνται— wollen— they wish—	τούτους diese these	πείθουσι _{Prä} überreden they persuade		

St. 20a

τὰς ἑκείνων die jener the of those	συνουσίας Zusammenkünfte associations	ἀπολιπόντας verlassend having left behind	σφίσιν ihnen to them	συνεῖναι _{Prä} zusammen zu sein to be with	χρήματα Geld money	διδόντας _{Prä} gebend giving	καὶ χάριν und Dank and favor
προσειδέναι. anerkannt zu haben. to acknowledge.	ἐπεὶ καὶ ἄλλος ἀνήρ da auch anderer Mann since also another man	ἐστὶ _{Prä} Πάριος ist Parier is Parian	ἐνθάδε σοφὸς hier weise here wise	ὄν ἔγω den ich whom I	ἡσθόμην nahm wahr I perceived		
ἐπιδημοῦντα· _{Prä} anwesend seiend: being present in town·	ἔτυχον γὰρ προσελθών traf ich denn heran getreten seiend I happened for having approached	ἀνδρὶ ὅς τετέλεκε einem Mann der hat bezahlt to a man who has paid			χρήματα Geld money		
σοφισταῖς Sophisten to sophists	πλείω ἢ σύμπαντες mehr als allesamt more than all together	οἱ ἄλλοι, Καλλίᾳ τῷ die anderen, Kallias dem des Hipponikou· the others, to Callias the des of Hipponicus·	Ἴππονίκου· τοῦτον οὖν ἀνηρόμην— diesen nun fragte ich— this man then I asked—				
ἐστὸν _{Prä} sind there are	γὰρ αὐτῷ δύο ὑεῖ— ὁ Καλλία, ἥν δ' ἔγω, denn ihm zwei Söhne— o Kallias, war aber ich, for to him two sons— O Callias, I said but I,	εἰ μέν σου τῷ wenn zwar deiner die Söhne Füllen oder if indeed of you the two sons as colts or					
μόσχω Kälber calves	ἔγενέσθην, εἶχομεν ἀν αύτοῖν wurden, hatten wir wohl ihnen Aufseher had become, we had would to the two overseer	λαβεῖν καὶ μισθώσασθαι ὃς ἔμελλεν zu nehmen und zu mieten der im Begriff war to take and to hire who was about to					

[20b]	αύτώ	καλώ	τε	κάγαθώ	ποιήσειν	τὴν	προσήκουσαν	ἀρετήν,	ἥν	δ'	ἄν	οὗτος
	sie	schön	und	und gut	machen werden	die	gehörige	Tugend,	war	aber	wohl	dieser
	them two	fine	and	and good	to make	the	fitting	virtue,	it was	but	would	this
ἢ	τῶν	ἱππικῶν	τις	ἢ	τῶν	γεωργικῶν·	νῦν	δ'	έπειδὴ	ἀνθρώπῳ	ἐστόν,	τίνα
oder	der	Reit kunst	irgend wer	oder	der	Acker kunst·	nun	aber	da	Menschen	sind,	wen
either	of the	horsemanship	someone	or	of the	farming·	now	but	since	humans	are,	whom
αύτοῖν	ἐν	νῷ	ἔχεις	ἐπιστάτην	λαβεῖν;	τίς	τῆς	τοιαύτης	ἀρετῆς,	τῆς	ἀνθρωπίνης	τε
ihnen	im	Sinn	hast	Aufseher	zu nehmen;	wer	der	solchen	Tugend,	der	menschlichen	und
for the two	in	mind	you have	overseer	to take;	who	of the	such	virtue,	of the	human	and
καὶ	πολιτικῆς,	ἔπιστήμων	ἐστίν;	οἶμαι	γάρ σε	ἐσκέφθαι	διὰ	τὴν	τῶν	ὑέων		
auch	bürgerlichen,	kundig	ist;	PräM/P	ich meine	denn dich	erwogen zu haben	wegen	der	der	Söhne	
also	political,	expert	is;	I think	for you	to have considered	because of	the	of the	sons		
κτῆσιν.	ἔστιν	τις,	ἔφην	ἔγώ,	ἢ οὐ;	πάνυ	γε,	ἢ	δ' ὅς.	τίς,	ἥν	δ' ἔγώ,
Besitz.	gibt es	jemand,	sagte ich	ich	oder nicht;	sehr	ja,	in der Tat	aber er.	wer,	war	aber ich,
possession.	there is	someone,	I said	I,	or not;	very	indeed,	he said	but he.	who,	I said	but I,
καὶ	ποδαρός,	καὶ	πόσου	διδάσκει;	Eῆνος,	ἔφη,	ὦ	Σώκρατες,	Πάριος,	πέντε		
und	welcher Herkunft,	und	wieviel	Prä	lehrt;	Euenos,	sagte er,	O Sokrates,	Parier,	fünf		
and	of what country,	and	of how much	does teach;	Evenus,	he said,	O Socrates,	Parian,	five			
μνῶν.	καὶ	ἔγώ	τὸν	Εὔηνον	ἔμακάρισα	εἰ	ώς	ἀληθῶς	ἔχοι	[20c]	ταύτην	τὴν
Minen.	und	ich	den	Euenos	pries ich glücklich	wenn	wirklich	wahrhaft	Prä	diese	die	
of minae.	and	I	the	Evenus	I counted blessed	if	as	truly	hätte	this	the	
τέχνην	καὶ	οὕτως	ἔμμελῶς	διδάσκει.	ἔγώ	γοῦν	καὶ	αὐτὸς	ἐκαλλυνόμην	τε	καὶ	
Kunst	und	so	wohlgeordnet	Prä	lehrt.	ich	zumindest	ausch	M/P	und auch		
art	and	thus	fittingly	he teaches.	I	at least	and	selbst	schmückte ich mich	and also		
ἡβρυνόμην	M/P	ἄν	εἰ	ἡπιστάμην	ταῦτα	ἀλλ'	οὐ	γάρ	ἐπίσταμαι,	τε	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι.
brüstete ich mich	I was growing proud	wohl	wenn	verstand ich	dieses	aber	nicht	denn	PräM/P	O Männer	Atheners.	
würde einwenden	would	nun	jemand	I knew	these	but	not	for	weiß ich,	O men	Athenians.	
might reply	would	then	someone	von euch	perhaps	but,	O	Sokrates,	I know,	O	Sache;	
ὑπολάβοι	ἄν	οὖν	τις	ὑμῶν	vieleicht	aber,	o	Socrates,	das dein was	ist	matter;	
würde einwenden	wohl	nun	jemand	von euch	perhaps	but,	O	the your what	ist	is		
might reply	would	then	someone	of you	perhaps	but,	O	Socrates,	the your what	is		
πόθεν	αἱ	διαβολαί	σοι	αὕται	γεγόνασιν;	οὐ	γάρ	δήπου	σοῦ	γε	οὐδὲν	τῶν
woher	die	Verleumdungen	dir	diese	sind entstanden;	nicht	denn	doch	deiner	ja	nichts	der
whence	the	slanders	to you	these	have come to be;	not	for	surely	of you	at least	nothing	of the
ἄλλων	περιττότερον	πραγματευόμενον	PräM/P	ἐπειτα	τοσαύτη	φήμη	τε	καὶ	λόγος	γέγονεν,		
der anderen	sonderlicher	sich Beschäftigenden	dann	so große	φήμη	τε	καὶ	λόγος	ist geworden,			
others	more excessive	being busy	then	so great	Gerücht	und	καὶ	λόγος	has come to be,			
εἰ	μή	τι	ἔπραττες	ἀλλοῖον	ἢ	οἱ	πολλοί.	λέγε	τε	[20d]		
wenn	nicht	etwas	tatest du	anders	als	die	vielen.	Prä	γε	οὐδὲν		
if	not	something	you were doing	different	than	the	many.	sage	οὐν	ταύτην		
εἰ	μή	τι	ἔπραττες	ἀλλοῖον	ἢ	οἱ	πολλοί.	λέγε	τε	ταύτην		
damit	nicht	ἡμεῖς	περὶ	σοῦ	αύτοσχεδιάζωμεν.	Prä	ταῦτι	μοι	δοκεῖ	δικαια	ό	
in order that	not	we	über	dich	frei mutmaßen.	Prä	dieses	mir	Prä	gerecht	zu sagen	
zu scherzen·	gut	indessen	wisset,	you	we may improvise.	Prä	these here	to me	seheint	just	to say	
zu scherzen·	well	however	know,	all	πᾶσαν	ὑμῖν	τὴν	μεν	δόξω	έμοι	πεποίκεν	
zu scherzen·	to jest·	well	however	know,	ganze	euch	die	μεν	τιστὸν	mir	getan hat	
zu scherzen·	to jest·	well	however	know,	all	to you	the	μεν	ὑμῶν	to me	has done	
παίζειν·	εὖ	μέντοι	ἴστε,	πᾶσαν	ὑμῖν	τὴν	ἀλήθειαν	ἐρῶ.	ἔγὼ	γάρ,	ἄνδρες	
zu scherzen·	to jest·	well	however	wisset,	ganze	euch	die	ἐρῶ.	ich	denn,	Männer	
zu scherzen·	to jest·	well	however	know,	all	to you	the	ἐρῶ.	I	for,	O men	

Αθηναῖοι,	δι'	οὐδὲν	ἀλλ'	ἢ	διὰ	σοφίαν	τινὰ	τοῦτο	τὸ	ὄνομα	ἔσχηκα.	ποίαν
Athenener,	durch	nichts	außer	als	wegen	Weisheit	irgendeine	dieses	den	Namen	habe erlangt.	welche
Athenians,	because of	nothing	but	than	because of	wisdom	some	this	the	name	I have had.	what kind
δὴ	σοφίαν	ταύτην;	ἥπερ	ἐστὶν	ἴσως	ἀνθρωπίη	σοφία-	τῷ	ὄντι	γὰρ		
ja	Weisheit	diese;	die gerade	ist	vielleicht	menschliche	Weisheit	in der	Wirklichkeit	denn		
indeed	wisdom	this;	which indeed	is	perhaps	human	wisdom	in	the being	for		
κινδυνεύω	ταύτην	εἶναι	σοφός.	οὗτοι	δὲ	τάχ'	ἄν,	οὓς	ἄρτι	[20e]	ἔλεγον,	
ich laufe Gefahr	diese	zu sein	weise.	diese	aber	vielleicht	wohl,	die	soeben		sagte ich,	
I am likely	this	to be	wise.	these	but	perhaps	would,	whom	just now		they were saying,	
μείζω	τινὰ	ἢ	κατ'	ἄνθρωπον	σοφίαν	σοφοὶ	εἴεν,	ἢ	οὐκ	ἔχω	τί	λέγω.
größere	irgendeine	als	gemäß	den Menschen	Weisheit	weise	wären,	oder nicht	habe ich	was	ich sage.	
greater	some	than	according to	human	wisdom	wise	might be,	or not	I have	what	I say.	
οὐ	γὰρ	δὴ	ἔγωγε	αὐτὴν	ἐπίσταμαι,	ἀλλ'	ὅστις	φησὶ	ψεύδεται	τε	καὶ	
nicht	denn	ja	ich ja	sie	versteh ich,	sondern	wer auch immer	sagt	lügen	und auch		
not	for	indeed	I at least	it	I know,	but	whoever	says	lies	and also		
ἐπὶ	διαβολῆ	τῇ	ἐμῇ	λέγει.	καί	μοι,	ὦ	Ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	μὴ	θορυβήστε,	μηδ'
auf	Verleumdung	der	meiner	sagt.	und	mir,	o	Männer	Athenener,	nicht	macht Lärm,	auch nicht
on	slander	the	my	speaks.	and	to me,	O	men	Athenians,	not	you disturb,	wenn if
δόξω	τι	ὑμῖν	μέγα	λέγειν.	οὐ	γὰρ	ἔμὸν	ἔρω	τὸν	λόγον		
werde scheinen	etwas	euch	groß	zu reden	nicht	denn	meinen	werde ich sagen	den	Logos Rede		
I may seem	something	to you	great	to speak	not	for	my	I will say	the	speech		
οὐ	ἄν	λέγω,	ἀλλ'	εἰς	ἀξιόχρεων	ὑμῖν	τὸν	λέγοντα		άνοίσω.		
den welchen	wohl	ich sage,	sondern	in zu	vertrauenswürdigen	euch	den	Sprechenden	ich werde vorbringen.			
which	would	I say,	but	into	credible	to you	the	speaking	I will bring forward.			
τῆς	γὰρ	ἐμῆς,	εἰ	δὴ	τίς	ἐστιν	σοφία	καὶ	οὕτις	μάρτυρα	ὑμῖν	
der	denn	meiner,	wenn	ja	irgendeine	ist	Weisheit	und	welcher Art,	Zeugen	euch	
of the	for	my,	if	indeed	someone	is	wisdom	and	of what sort,	witness	to you	
παρέξομαι	τὸν	θεὸν	τὸν	ἐν	Δελφοῖς.	Χαιρεφῶντα	γὰρ	ἴστε	που.	οὕτος		
M/P	werde ich beistellen	den	Gott	den	in	Delphi.	Chaerephon	denn	wisset	wohl.	dieser	
I will provide	the	god	the	in	Delphi.	Chaerephon	for	you know	I suppose.		this	

St. 21a

ἐμός	τε	ἔταιρος	ἢν	ἐκ	νέου	καὶ	ύμῶν	τῷ	πλήθει	ἔταιρός	τε	καὶ	συνέφυγε	τὴν	φυγὴν
mein	und	Gefährte	war	aus von	Jugend	und	eurer	der	Menge	Gefährte	und	also	floh mit	die	Flucht
my	and	companion	was	out of	youth	and	of you	to the	multitude	companion	and	also	he fled with	the	flight
ταύτην	καὶ	μεθ'	ύμῶν	κατῆλθε.	καὶ	ἴστε	δὴ	οἵος	ἢν	Χαιρεφῶν,	ώς	σφοδρὸς	ἔφ'		
diese	und	mit	euch	kam herab.	und	wisset	ja	welcher Art	war	Chaerephon,	wie	heftig	auf		
this	and	with	you	he came down.	and	know	indeed	what sort	he was	Chaerephon,	how	vehement	on		
ὅτι	όρμήσειν.	καὶ	δή	ποτε	καὶ	εἰς	Δελφοὺς	ἔλθων	ἔτόλμησε	τοῦτο					
worauf	drängte	würde.	und	ja	einmal	doch	in	Delphi	gekommen	seiend	wagte	dieses			
whatever	he might set upon.	and	indeed	sometime	and	into	Delphi	having gone	he dared	this					
μαντεύσασθαι—	καί,	ὅπερ	λέγω,	μὴ	θορυβεῖτε,	ὦ	Ἄνδρες—	ἡρετο-	γὰρ						
zu orakeln—	und,	was gerade	ich sage,	nicht	lärmst,	o	Männer—	fragte	denn						
to consult the oracle—	and,	which indeed	I say,	not	make a disturbance,	O	men—	he asked	for						
δὴ	εἴ	τις	ἔμοι	εἴη	σοφώτερος.	ἀνεῖλεν	οὖν	ἡ	Πυθία	μηδένα	σοφώτερον	εἶναι.			
ja	ob	irgend wer	meiner	wäre	weiser.	verkündete	nun	die	Pythia	keinen	weiser	zu sein.			
indeed	if	someone	than me	might be	wiser.	declared	then	the	Pythia	no one	wiser	to be.			
καὶ	τούτων	πέρι	ὁ	ἀδελφός	ύμῖν	αὐτοῦ	οὔτοι	μαρτυρήσει,	ἔπειδη	ἔκεινος	τετελεύτηκεν.				
und	dieser	über der	Bruder	euch	seiner	dieser hier	wird bezeugen,	da	jener	gestorben ist.					
and	of these	about the	brother	to you	of him	this man here	will bear witness,	since	that man	has died.					
σκέψασθε	[21b]	δὴ	ῶν	ἐνεκα	ταῦτα	λέγω.	μέλλω	ἡρετο-	γὰρ	ὑμᾶς					
prüfen		ja	deren	wegen	dieses	ich sage.	ich bin im	Begriff	denn	euch					
consider		indeed	of which	for the sake of	these things	I say.	I am about	for	for	you					

διδάξειν	δθεν	μοι	ή	διαβολή	γέγονεν.	ταῦτα	γὰρ	ἐγώ	άκούσας
zu lehren	woher	mir	die	Verleumding	ist geworden.	dieses	denn	ich	gehört habend
to teach	whence	to me	the	slander	has come to be.	these things	for	I	having heard
ἐνεθυμούμην	M/P	ούτωσί·	τί	ποτε λέγει _{Prä}	ό θεός,	καὶ τί ποτε	αἰνίττεται;	PräM/P	ἐγώ γὰρ δὴ
überlegte ich mir	soeben	was	einmal	sagt der Gott,	und was einmal	deutet an;	ich	denn ja	I was pondering thus so what indeed he says the god, and what indeed he speaks in riddles; I for indeed
weder groß noch klein	neither great nor small	bin ich bewusst	mir selbst	weise seiend	was nun einmal	sagt behauptend mich	me	asserting	I am conscious to my self wise being what then indeed he says asserting
σοφώτατον	εῖναι; _{Prä}	οὐ γὰρ δήπου	ψεύδεται _{PräM/P}	γε·	οὐ γὰρ	θέμις	αὐτῷ.	καὶ πολὺν	φάσκων _{Prä} ἐμὲ
weise sten	zu sein; nicht denn	nicht for surely	lügen he lies	ja·	nicht denn	heiliges Recht	ihm.	und viel	wisest to be; not for surely
μὲν χρόνον	ἡπόρουν	τί ποτε λέγει _{Prä}	ἔπειτα	μόγις πάνυ	έπι	ζήτησιν	αὔτοῦ	τοιαύτην	τινὰ
zwar Zeit	war ich ratlos	was einmal sagt·	dann	kaum sehr	zu	Suche	seiner	so geartete	indeed time I was at a loss what indeed he says· then
irgendeine some	wandte ich mich.	ich kam zu auf	irgendeinen	der scheinenden	zu	seiner	of him	such	I turned. I went to someone of the seeming
[21c]	εἴπερ	που	ἐλέγξων	τὸ μαντεῖον	καὶ	ἀποφανῶν	τῷ		χρησμῷ
wenn wirklich if indeed	irgendwo somewhere	widerlegend werdend	being about to refute	das the Orakel	und	zeigen werdend	dem		Orakelspruch
οὐν τοῦτον—	όνόματι	γὰρ οὐδὲν	δέοματι _{PräM/P}	λέγειν, _{Prä}	ἢν δέ	τις	τῶν	πολιτικῶν	διασκοπῶν _{Prä}
nun diesen—	mit Namen by name	denn nichts	bedarf ich	zu sagen,	war aber	irgendeiner	der	politischen	durch prüfend
then this man—	for nothing	I need	I need	to speak,	was but	someone	of the	political	examining thoroughly
ὅν	ἐγώ	σκοπῶν _{Prä}	τοιοῦτόν	τι	ἐπαθον,	ὦ ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	καὶ	
den welchen	ich	prüfend	so geartetes	etwas	erlebte ich,	o Männer	Atheners,	und	whom I examining such
διαλεγόμενος	M/P	αὐτῷ—	ἔδοξε	μοι οὗτος	ό ἀνὴρ	δοκεῖν _{Prä}	μὲν	εῖναι _{Prä}	σοφὸς
sich unterhaltend	mit ihm—	mit ihm—	es schien	mir dieser	der Mann	zu scheinen	zwar	zu sein to be	weise
conversing	with him—	it seemed	to me	this	the man	to seem	indeed	indeed to be	wise
τε πολλοῖς	ἀνθρώποις	καὶ μάλιστα	ἐσαυτῷ,	εῖναι _{Prä}	δ' οὐ·	κἀπειτα	ἐπειρώμην _{M/P}	αὐτῷ	
und vielen	Menschen	und am meisten	sich selbst,	zu sein	aber nicht·	und dann	versuchte ich	ihm	and to many men and most
and to many	men	and	to him self,	zu sein	but not·	and then	I was attempting	to him	
δεικνύναι _{Prä}	ὅτι οἴοιτο _{PräM/P}	μὲν εἶναι _{Prä}	σοφός,	εἴη _{Prä}	δ' οὐ·	ἐντεῦθεν	[21d]	οὐν	τούτῳ
zu zeigen	dass	meinte er	zu sein	weise,	aber nicht.	von hier		nun	diesem
to show	that	he might think	to be	wise,	might be	from there		then	to this man
τε ἀπηχθόμην	M/P	καὶ πολλοῖς	τῶν παρόντων _{Prä}	πρὸς	ἔμαυτὸν	δ' οὖν	ἀπιὼν _{Prä}		
und ich wurde verhasst	auch	vielen	der Anwesenden·	zu	mir selbst	aber nun	weggehend		
and I incurred hatred	and	to many	being present·	towards	my self	but then	going away		
ἐλογιζόμην	M/P	ὅτι τούτου	μὲν τοῦ ἀνθρώπου	ἐγώ σοφώτερός	εἰμι _{Prä}	κινδυνεύει _{Prä}	μὲν	γὰρ	ἥμῶν
überlegte ich	dass	dieses	zwar des	Mannes ich weiser	bin·	scheint	zwar	denn	unser
I was reasoning	that	of this	indeed of the	man I wiser	am·	it is likely	indeed	for	of us
οὐδέτερος	οὐδὲν καλὸν κάγαθὸν	εἰδέναι,	ἀλλ'	οὗτος	μὲν	οἴεται _{PräM/P}	τι		
keiner von beiden	nichts schön und gut	gewusst zu haben,	aber	dieser	zwar	meint	etwas		
neither	nothing noble and good	to have known,	but	this man	indeed	thinks	something		
εἰδέναι	οὐκ εἰδώς,	ἐγώ δέ, ὥσπερ	οὐν οὐκ οἶδα,	οὐδὲ	οἶμαι _{PräM/P}				
gewusst zu haben	nicht gewusst habend,	ich aber, so wie	nun nicht ich weiß,	auch nicht	meine ich·				
to have known	not having known,	I but, just as	then not I know,	nor	I think·				

ζοικα	γοῦν	τούτου	γε	σμικρῷ	τινι	αὐτῷ	τούτῳ	σοφώτερος	εἶναι, Prä	ὅτι
ich scheine	wenigstens	dieses	ja	kleinen	irgendeinem	ihm	diesem	weiser	zu sein,	weil
I seem	at least	of this	at least	by a small	some	to him	this	wiser	to be,	because
ὰ	μὴ	οἴδα	οὐδὲ	οἴομαι, PräM/P	εἰδέναι.		ἐντεῦθεν	ἐπ'	ἄλλον	ἥτις
was	nicht	ich weiß	auch nicht	meine ich	gewusst zu haben.		von hier	zu	anderen	ging ich
the things	not	I know	not even	I think	to have known.		from there	unto	another	der of the
ἔκείνου	δοκούντων, Prä	σοφωτέρων	εἶναι, Prä	καὶ [21e]	μοι	ταῦτα	ταῦτα	ἔδοξε,	καὶ	
jenes	scheinenden	weiseren	zu sein	und	mir	dieselben	dieses	schien,	und	
of that man	seeming	wiser	to be	and	to me	the same	these things	it seemed,	and	
ἐνταῦθα	κάκείνῳ	καὶ ἄλλοις	πολλοῖς	ἀπηχθόμην, M/P	μετὰ	ταῦτ'	οὖν	ἥδη		
hier	und jenem	und anderen	vielen	wurde ich verhasst.	nach	diesem	nun	schon		
here	and to that man	and to others	many	I incurred hatred.	after	these things	then	already		
ἔφεξῆς	ἥτις,	αἰσθανόμενος, PräM/P	μὲν	καὶ λυπούμενος, PräM/P	καὶ δεδιώς	ὅτι				
der Reihe nach	ging ich,	wahrnehmend	zwar	auch sich bekümmernd	und fürchtend	dass				
in order	I went,	perceiving	indeed	grieving	and fearing	that				
ἀπηχθανόμην, M/P	ὅμως	δὲ ἀναγκαῖον	ἔδοκει	εἶναι, Prä	τὸ τοῦ θεοῦ περὶ πλείστου					
ich verhasst wurde,	dennoch	aber notwendig	schien	zu sein	das des Gottes	um				
I was hated,	nevertheless	but necessary	it seemed	to be	the of the god	about				
ποιεῖσθαι—	ἱτέον	οὖν, σκοποῦντι, Prä	τὸν χρησμὸν	τί λέγει, Prä	ἐπὶ ἄπαντας					
sich zu machen—	es ist zu gehen	nun, dem Prüfenden	den Orakelspruch	was sagt,	zu alle					
to make—	to go one must	then, to the examining	oracle response	what he says,	upon all					
τούς τι										
die irgendein										
the some										

St. 22a

δοκοῦντας, Prä	εἰδέναι.	καὶ νὴ τὸν κύνα, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι—	δεῖ, Prä	γὰρ πρὸς
zu meinen wissend	gewusst zu haben.	und bei den Hund, o Männer Athener—	es ist nötig	denn zu
seeming	to have known.	and by the dog, O men Athenians—	it is necessary	for towards
ὑμᾶς τάληθῇ	λέγειν—, Prä	ἥ μὴν ἐγὼ ἔπαθόν τι τοιοῦτον· οἱ μὲν		
euch das Wahre	zu sagen—	wahrlich gewiß ich erlebte ich etwas so geartetes· die zwar		
you the true things	to say—	indeed surely I I experienced something such· the indeed		
μάλιστα	εὐδοκιμοῦντες, Prä	ἔδοξάν μοι ὀλίγου δεῖν τοῦ πλείστου ἐνδεεῖς εἶναι, Prä		
am meisten	Ansehen habenden	schienen mir wenig zu fehlen des meisten mangelhaft zu sein		
most	being of good repute	seemed to me of a little to lack of the most deficient to be		
ζητοῦντι, Prä	κατὰ τὸν θεόν, ἄλλοι δὲ δοκοῦντες, Prä	φαυλότεροι ἐπιεικέστεροι εἶναι, Prä		
dem Suchenden	gemäß den Gott, andere aber	scheinende seeming schlechtere vernünftigere zu sein		
to the seeker	according to the god, others but	seemingly baser more reasonable to be		
ἄνδρες πρὸς τὸ φρονίμως	ἔχειν, Prä	δεῖ, Prä δὴ ὕμῖν τὴν ἐμὴν πλάνην		
Männer hinsichtlich das klug zu haben.		es ist nötig ja euch die meine Irrung		
men toward the prudently to be disposed.		it is necessary indeed to you the my wandering		
ἐπιδεῖξαι	ῶσπερ πόνους τινὰς πονοῦντος, Prä	ἵνα μοι καὶ ἀνέλεγκτος ἡ μαντεία		
auf zu zeigen	wie Mühen einige mühenden damit			
to show	just as labors some of one toiling in order that	mir und unwiderlegt die Weissagung		
γένοιτο, M/P	μετὰ γὰρ τοὺς πολιτικοὺς ἥτις ἐπὶ τούς ποιητὰς τούς τε τῶν τραγῳδιῶν καὶ			
würde werden.	nach denn die Politischen ging ich zu den Dichtern die und der Tragödien und			
might become.	after for the political I went zu the poets the and of the tragedies and			
τοὺς τῶν διθυράμβων	[22b] καὶ τοὺς ἄλλους, ὡς ἐνταῦθα ἐπ' αὐτοφώρῳ καταληψόμενος, M/P	οὖν αὐτῶν τὰ ποιήματα ἃ μοι		
die der	und die anderen, wie hier auf frischer Tat ergreifen werdend			
the of the	and the others, as here upon in the very act being about to catch			
ἔμαυτὸν ἀμαθέστερον	ἔκείνων ὅντα, Prä seiend. ἀναλαμβάνων, Prä οὖν αὐτῶν τὰ ποιήματα ἃ μοι			
mich selbst	jener aufnehmend taking up nun ihrer die Gedichte die mir			
my self	being. then of them the poems which to me			

ἔδόκει	μάλιστα	πεπραγματεῦσθαι	αὔτοῖς,	διηρώτων	ἄν	αὔτοὺς	τί	λέγοιεν,
schien	am meisten	sich beschäftigt zu haben	mit ihnen,	ich fragte	wohl	sie	was	sie sagen würden,
it seemed	most	to have worked out	by them,	I kept asking	would	them	what	they might say,
ἴν'	ἄμα	τι	καὶ	μανθάνοιμι	παρ'	αὐτῶν.	αἰσχύνομαι	οὖν
damit	zugleich	etwas	und	lerne	von	ihnen.	ich schäme mich	also
in order that	at once	something	and	I might learn	from	of them.	I am ashamed	then
ἄνδρες,	τάληθη·	ὅμως	δὲ	βρήτεον.	ώς	ἔπος	γὰρ	εἰπεῖν
Männer,	die Wahren-	dennoch	aber	zu sagen ist.	wie	Wort	denn	zu sagen
men,	the true things·	nevertheless	but	to be said.	as	word	for	beinahe
παρόντες	βέλτιον	ἔλεγον	περὶ	ὦν	αὔτοὶ	ἔπειταί	όλγου	αὐτῶν
anwesend	wohl	sagten	über	deren	sie selbst	gemacht hatten.	von ihnen	ἄπαντες
seinden	besser	they were saying	about	of which	themselves	ich erkannte	alle	οἱ
being present	better					they had made.	all	die
αὖ	καὶ	περὶ	τῶν	ποιητῶν	ἐν	ἀλίγῳ	έπειταί	ἔγνων
wieder	auch	über	der	Dichter	in	kurzem	durch Weisheit	οὖν
again	and	about	of the	poets	in	a little	by wisdom	nun
ποιοῖεν,	ἀλλὰ	φύσει	τινὶ	καὶ	ένθουσιάζοντες	ώσπερ	ποιοῖεν	[22c]
machten,	sondern	von Natur	irgendeiner	und	begeistert seiend	so wie	Prä	ἀ
they would make,	but	by nature	by some	and	being inspired	die	machten	[22c]
χρησμωδοί·	καὶ	γὰρ	οὗτοι	λέγουσι	μὲν	πολλὰ	καὶ	οἱ θεομάντεις
Orakel Sänger·	und	denn	diese	sagen	zwar	viele	καλά,	καὶ οἱ
oracle singers·	and	for	these	say	on the one hand	and	wissen	θεομάντεις
ἄν	λέγουσι.	τοιοῦτον	τί	μοι	ἐφάνησαν	πάθος	καὶ οἱ	οὐδὲν
deren	sie sagen.	so geartetes	etwas	mir	erschienen	Erlebnis	ποιηταὶ	
of which	they say.	such	something	to me	they appeared	experience	and die	
πεπονθότες,	καὶ	ἄμα	ἥσθομην	αὐτῶν	διὰ	τὴν	ποίησιν	οἰομένων
erlitten habend,	und	zugleich	nahm ich wahr	ihrer	wegen	die	Dichtung	PräM/P
having experienced,	and	at once	I perceived	of them	because of	the	poetry	καὶ
τάλλα	σοφωτάτων	εἶναι	ἀνθρώπων	ἄ	οὐκ	ῆσαν.	ἀπῆ	οὖν
die anderen	weisesten	zu sein	der Menschen	was	nicht	waren.	ging ich weg	καὶ
the other things	of the wisest	to be	of men	which	not	they were.	I went away	ἐντεῦθεν
τῷ	αὐτῷ	οἰόμενος	περιγεγονέναι	ῷπερ	καὶ	τῶν	πολιτικῶν.	
dem	selben	meinend	überlegen geworden zu sein	welchem gerade	ausch	der	politischen.	
to the	same	thinking	to have prevailed	in which indeed	also	of the	politicians.	
τελευτῶν	οὖν	ἐπὶ τοὺς	χειροτέχνας	ἥα·	ἐμαυτῷ	γὰρ	[22d]	συνήδη
schließend seiend	nun	zu die	Hand worker	ging ich·	mir selbst	denn	war ich bewusst	οὐδὲν
finishing	zu	the	hand craftsmen	I was going·	to my self	for	I was conscious	nichts
ἔπισταμένω	ώς	ἔπος	εἰπεῖν,	τούτους	δέ	γ'	ἔπειτα	οὐδὲν
kundig seiendem	wie	Wort	zu sagen,	diese	aber	ja	wusste ich	
to one knowing	as	word	to say,	these	but	at least	I knew	
ἔπισταμένως	καὶ	τούτου	μὲν	οὐκ	ἥδη	ὅτι	εὑρήσοιμι	πολλὰ
kundige seiende.	und	dieses	zwar	nicht	ταῦθεν	δηλούμενος	finden würde	καὶ καλὰ
knowing.	and	of this	on the one hand	not	tauschte ich mich,	sondern	verstanden	and schönes
ἔγὼ	οὐκ	ἥπιστάμην	καὶ μου	ταύτη	σοφώτεροι	ῆσαν.	ἀλλ',	ἄνδρες
ich	nicht	verstand	und meiner	hierdurch	weiser	waren.	ἄν	Ἄθηναῖοι,
I	not	I knew	and of me	in this way	wiser	they were.	τὸ	Ἀθηναῖοι,
μοι	ἔδοξαν	ἔχειν	ἀμάρτημα	ὅπερ	καὶ οἱ	ποιηταὶ	καὶ οἱ	ταύτον
mir	schienen	zu haben	Fehler	welches gerade	ausch	Dichter	άγαθοι	dasselbe
to me	they seemed	to have	fault	which indeed	die	and the	guten	Volks Arbeiter—
διὰ	τὸ	τὴν	τέχνην	καλῶς	ἔξεργάζεσθαι	ἔκαστος	ῆξίου	τάλλα
wegen	das	die	Kunst	gut	aus führen	jeder	erachtete	τὰ
because of	the	the	art	well	to work out	each	was deeming	die anderen
							and	the other things

μέγιστα σοφώτατος εἶναι—_{Prä} καὶ αὐτῶν αὕτη ἡ πλημμέλεια ἐκείνη τὴν σοφίαν [22e] ἀποκρύπτειν·_{Prä}
 größten weise ster zu sein— und ihrer diese die Verfehlung jene die Weisheit ver bergen· greatest wisest to be— and of them this the fault that the wisdom to hide.

ὥστε με ἔμαυτὸν ἀνερωτᾶν_{Prä} ὑπὲρ τοῦ χρησμοῦ πότερα δεξαίμην ἀν oὔτως
 so dass mich mich selbst nach fragen für über des Orakel spruchs ob annehmen würde wohl so
 so that me my self to ask about of the oracle response whether I might accept would thus

ὥσπερ ἔχω_{Prä} ἔχειν,_{Prä} μήτε τι σοφὸς ὥν_{Prä} τὴν ἐκείνων σοφίαν μήτε ἀμαθῆς τὴν
 wie gerade ich habe zu haben, weder etwas weise seiend die jener Weisheit noch unwissend die
 just as I have to have, neither anything wise being the of those wisdom nor ignorant the
 Unwissenheit, oder beide was jene haben ἔχουσιν_{Prä} ἔχειν._{Prä} ἀπεκρινάμην οὖν ἔμαυτῷ καὶ τῷ
 ignorance, or both which those they have zu haben. antwortete ich nun mir selbst und dem
 Oracle spruch dass mir nützlich ist it profits wie gerade ich habe zu haben. aus out of ταυτῷ δὴ τῆς
 oracle response that to me it profits just as I have to have. dieser hier ja der indeed the
 ἔξετάσεως, ὡ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
 Untersuchung, o Männer Athener,
 examination, O men Athenians,

St. 23a

πολλὰ μὲν ἀπέχθειαί μοι γεγόνασι καὶ οἵα χαλεπώταται καὶ
 viele zwar Abneigungen mir sind geworden und wie geartete schwer ste und
 many on the one hand hatreds to me have arisen and such as most grievous and
 βαρύταται, ὥστε πολλὰ διαβολὰς ἀπ' αὐτῶν γεγονέναι, ὄνομα δὲ τοῦτο
 schwer ste, most burdensome, so dass viele Verleumdungen von ihnen geworden zu sein, Name aber dies
 so that many slanders from of them to have come to be, name but this
 λέγεσθαι, _{PräM/P} σοφὸς εἶναι_{Prä} οἴονται_{PräM/P} γάρ με ἐκάστοτε οἱ παρόντες_{Prä} ταῦτα αὐτὸν
 gesagt zu werden, weise zu sein· meinen sie denn mich je weils die anwesend seienden dieses ihn selbst
 to be said, wise to be· they think for me each time the being present these him
 εἶναι_{Prä} σοφὸν ἀν δὲ ἄλλον ἔξελεγξω. τὸ δὲ κινδυνεύει, _{Prä} ὡ ἄνδρες, τῷ ὄντι_{Prä} ὁ
 zu sein weise was wohl anderen ich überführe. das aber scheint, o Männer, in der Wirklichkeit der
 to be wise which would another I may refute. the but it is likely, O men, in the being the
 θεὸς σοφὸς εἶναι_{Prä} καὶ ἐν τῷ χρησμῷ τούτῳ τοῦτο λέγειν_{Prä} ὅτι ἡ ἀνθρωπίνη σοφία
 Gott weise zu sein, und in dem Orakel spruch diesem dies zu sagen, dass die menschliche Weisheit
 god wise to be, and in the oracle response this to say, that the human wisdom
 δλίου τινὸς ἀξία ἐστὶν_{Prä} καὶ οὐδενός. καὶ φαίνεται_{PräM/P} τοῦτο λέγειν_{Prä} τὸν Σωκράτη,
 wenig irgendeines wert ist und von nichts. und scheint diesen zu sagen den Sokrates,
 of little of some worth is and of nothing. and appears this to say the Socrates,
 προσκεχρῆσθαι_{M/P} δὲ τῷ [23b] ἔμῷ ὄνόματι, ἔμὲ παράδειγμα ποιούμενος_{PräM/P} ὥσπερ ἀν
 sich bedient zu haben aber dem meinen Namen, mich Beispiel machend sich,
 to have used but the my name, me example making, so wie wohl
 [[εἰ]] εἴποι ὅτι οὗτος ὑμῶν, ὡ ἀνθρωποι, σοφώτατος ἐστιν, _{Prä} ὅστις ὥσπερ Σωκράτης
 [wenn] würde sagen dass dieser von euch, o Menschen, weise ster ist, wer da so wie Sokrates
 if might say that this man of you, O people, wisest is, whoever just as Socrates
 ξγνωκεν ὅτι οὐδενὸς ἀξιός ἐστι_{Prä} τῇ ἀληθείᾳ πρὸς σοφίαν. ταῦτ' οὖν ἐγὼ μὲν
 hat erkannt dass von nichts würdig ist der Wahrheit hinsichtlich Weisheit. dies nun ich zwar
 has known that of nothing worthy is in the truth toward wisdom. these then I on the one hand
 ξτι καὶ νῦν περιών_{Prä} ζητῶ_{Prä} καὶ ἐρευνῶ_{Prä} κατὰ τὸν θεὸν καὶ τῶν ἀστῶν καὶ
 noch auch jetzt umher gehend suche und forsche gemäß den Gott und der Bürger und
 still and now going around I seek and I search according to the god and of the citizens and
 ξένων ἀν τινα οἴωμα_{PräM/P} σοφὸν εἶναι_{Prä} καὶ ἐπειδάν μοι μὴ δοκῆ_{Prä} τῷ θεῷ
 Fremden wohl irgendeinen ich meine weise zu sein· und sobald mir nicht scheine, dem Gott
 of foreigners would someone I think wise to be· and whenever to me not it may seem, to the god

βοηθῶν	Prä	ένδείκνυμαι	PräM/P	ὅτι	οὐκ	ἔστι	Prä	σοφός.	καὶ	ύπὸ	ταύτης	τῆς	ἀσχολίας	οὕτε	τι
helfend		zeige ich		dass	nicht	ist		weise.	und	unter	dieser	der	Beschäftigung	weder	irgendetwas
helping		I show		that	not	is		wise.	and	by	of this	the	occupation	neither	anything
τῶν	τῆς	πόλεως		πρᾶξαί	μοι	σχολὴ		γέγονεν		ἄξιον	λόγου	οὕτε	τῶν	οἰκείων,	
der	der	Stadt		zu handeln	mir	Muße		ist geworden		wert	der Rede	weder	der	eigenen,	
of the	of the	city		to do	to me	leisure		has come to be		worthy	of account	nor	of the	of ones own,	
ἀλλ'	ἐν	πενίᾳ	[23c]	μυρίᾳ	εἰμὶ	Prä	διὰ	τὴν	τοῦ	θεοῦ	λατρείαν.	πρὸς	δὲ	τούτοις	
sondern	in	Armut		ungeheuren	bin	wegen		die	des	Gottes	Dienst.	zu	aber	diesen die	
but	in	in poverty		countless	I am	because of		the	of the	god	service.	toward	but	to these the	
νέοι	μοι	ἐπακολουθοῦντες—	Prä	οῖς		μάλιστα	σχολή	ἔστιν,	Prä	οἱ	τῶν	πλουσιωτάτων—			
Jungen	mir	nach folgend—		denen		am meisten	Muße	ist,		die	der	reichsten—			
youths	to me	following—		to whom		most	leisure	is,		the	of the	richest—			
αὐτόματοι,	χαίρουσιν	άκούοντες	Prä	ἔξεταζομένων	PräM/P	τῶν	ἀνθρώπων,	καὶ	αὐτοὶ	πολλάκις	ἔμε				
von selbst,	freuen sich	hörend		untersucht werden	der	der	Menschen,	und	sie selbst	oft	mich				
spontaneous,	rejoice	hearing		of being examined	of	of the	men,	and	themselves	often	me				
μιμοῦνται,	PräM/P	εἴτα	ἐπιχειροῦσιν	Prä	ἄλλους	ἔξετάζειν	Prä	κάπειτα	οἶμαι	εὑρίσκουσιν	Prä	πολλὴν			
ahmen nach,	dann	unternehmen		andere	zu prüfen-	und dann	ich meine	und	finden	they find		viel			
they imitate,	then	they attempt		others	to examine·	and then	I think	and				much			
ἀφθονίαν	οἰομένων	PräM/P	μὲν		εἰδέναι		τι	ἀνθρώπων,		εἰδότων		δὲ			
Fülle	meinender		zwar		gewusst zu haben		etwas	der Menschen,		gewusst habender		aber			
abundance	of thinking		on the one hand		to have known		something	of men,		of knowing		but			
όλιγα	ἢ	ούδεν.	ἐντεῦθεν	οὖν	οἱ	ύπ'	αὐτῶν	ἐξεταζόμενοι	PräM/P	ἔμοι	ὀργίζονται,	PräM/P	οὐχ		
weniges	oder	nichts.	von hier	nun	die	von	ihnen	geprüft werden	der	auf mich	zürnen,	nicht			
few	or	nothing.	from there	then	the	by	of them	being examined	Men·	at me	are angry,	not			
αὐτοῖς,	καὶ	[23d]	λέγουσιν	Prä	ώς	Σωκράτης	τίς	ἔστι	Prä	μιαρώτατος	καὶ	διαφθείρει	Prä	τοὺς	
sich selbst,	und	sagen	dass	Sokrates	irgendeiner	ist	schändlichster	und	verdirbt	die	and	corrupts	the		
at themselves,	and	they say	that	Socrates	some one	is	most vile	and							
νέους·	καὶ	ἐπειδάν	τις	αὐτοὺς	ἔρωτῷ	Prä	ὅτι	ποιῶν	Prä	ἔχουσιν	Prä				
Jungen·	und	sobald	irgendwer	sie	fragt	was	καὶ	ὅτι	διδάσκων	Prä	ἔχουσιν	Prä			
youths·	and	whenever	someone	them	asks	what	und	was	lehrend,	teaching,	haben	they have			
μὲν	οὐδὲν	εἰπεῖν	ἀλλ'		ἀγνοοῦσιν,	Prä	ἵνα		δὲ	μὴ	δοκῶσιν	Prä			
zwar	nichts	zu sagen	sondern	but	wissen nicht,	damit	aber nicht	but	not	scheinen	they may seem				
on the one hand	nothing	to say		they are ignorant,	in order that		but not	they	may						
ἀπορεῖν,	Prä	τὰ	κατὰ	πάντων	τῶν	φιλοσοφούντων	Prä		πρόχειρα	ταῦτα	λέγουσιν,	Prä			
ratlos zu sein,	die	gegen	aller	der	philosophierend	seienden	ready at hand		vorgefertigte	dieses	sagen,	these			
to be at a loss,	the	according to	of all	of the	philosophizing		they		ready at hand	they	say,				
ὅτι τὰ μετέωρα	καὶ	τὰ ὑπὸ	γῆς	καὶ	θεοὺς	μὴ	νομίζειν	Prä	καὶ τὸν	ἡττω	λόγον	κρείττω			
dass die Luft dinge	und	die unter	Erde	und	Götter	nicht	meinen	und	den schwächeren	weaker	Rede	stärker			
that the things aloft	and	the under	earth	and	gods	not	to believe	and	the	weaker	argument	stronger			
ποιεῖν.	Prä	τὰ γὰρ ἀληθῆ	οἴμαι	PräM/P	οὐκ	ἄν	ἐθέλοιεν	Prä	λέγειν,	Prä	κατάδηλοι	γίγνονται	PräM/P		
machen.	die	denn Wahren	ich meine	I think	nicht	wohl	wollten	zu sagen,	dass	offenbar	werden				
to make.	the	for true			not	would	they might wish	to say,	that	manifest	they become				
προσποιούμενοι	PräM/P	μὲν		εἰδέναι,		εἰδότες			δὲ	οὐδέν.	ἄτε	οὖν			
sich vor gebend		zwar		gewusst zu haben,		gewusst habende			aber	nichts.	gerade	nun			
pretending		on the one hand		to have known,		knowing			but	nothing.	since	then			
οἶμαι	PräM/P	φιλότιμοι	[23e]	ὄντες	Prä	καὶ σφοδροὶ	καὶ πολλοί,	καὶ συντεταμένως	καὶ	πιθανῶς					
ich meine		ehr liebende		seiend		und heftige	und viele,	und angestrengt		und überzeugend					
I think		ambitious		being		and vehement	and many,	and earnestly		and persuasively					
λέγοντες	Prä	περὶ ἔμοῦ,	ἐμπεπλήκασιν	ύμῶν	τὰ ὕπα	καὶ πάλαι	καὶ σφοδρῶς								
sprechend		über mich,	haben erfüllt	eurer	die Ohren	und seit langem	und heftig								
speaking		about of me,	they have filled	of you	the ears	and long ago	and vehemently								

διαβάλλοντες· Prä
verleumdet sprechend.
slanderer.
μὲν ὑπὲρ τῶν ποιητῶν ἀχθόμενος· Prä M/P
zwar für die Dichter sich ärgernd,
on the one hand on behalf of of the poets being vexed,
καὶ οὐδὲν τὸν δῆμον ἀνυτός δέ τὸν δῆμον ἀνυτός
und und Anytos und Anytos
Lykon, Meletos
Lycon, Meletus
δῆμοι οὐργῶν
Volks Arbeiter
craftsmen

καὶ
und
and

St. 24a

τῶν πολιτικῶν, Λύκων δὲ ὑπὲρ τῶν ῥήτορων· ὡστε, ὅπερ ἀρχόμενος Prä M/P
der politischen, Lykon aber für die Redner- so dass, was gerade
of the politicians, Lycon but on behalf of of the orators· so that, which indeed
ἐλεγον, θαυμάζοιμ' ἄν εἰ οἴος τ' εἴην Prä
sagte ich, würde staunen wohl wenn fähig und wäre ich von euch
I was saying, I might marvel would if able and I might be I of you
ταῦτη τὰς διαβολὰς
ἐξελέσθαι ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ οὕτω πολλὴν γεγονοῦσαν.
heraus nehmen in so wenig Zeit so viel geworden seiend.
to take out in so little time so much having become.
ταῦτ' ἔστιν Prä
dieses ist euch, o
these here is to you, O
ἄνδρες Αθηναῖοι, τἀληθῆ, καὶ ὑμᾶς οὕτε μέγα οὕτε μικρὸν
Männer Athener, die Wahren, und euch weder groß noch klein
men Athenians, the true things, and you neither great nor small
ἀποκρυψάμενος ἔγὼ λέγω Prä
verborgen habend ich ich sage
having hidden I I say
οὐδ' ὑποστειλάμενος.
auch nicht zurück gehalten habend.
nor having held back.
καίτοι οἶδα σχεδὸν ὅτι αὐτοῖς τούτοις ἀπεχθάνομαι, Prä M/P
und doch ich weiß beinahe dass ihnen diesen werde verhasst,
and yet I know almost that to them these I am hated, was
καὶ τεκμήριον ὅτι ἀληθῆ λέγω Prä
auch Beweis ist dafür dass Wahres ich sage
and proof that true things I say
αἴτια ταῦτα [24b] ἔστιν Prä καὶ
Ursachen dieses sind. und sei es wenn jetzt sei es wenn wieder möget suchen
causes these here are. and whether if now or if again you may seek
εὑρήσετε. περὶ μὲν οὖν ὃν οἱ πρῶτοι μου κατήγοροι κατηγόρουν αὕτη ἔστω Prä
werdet finden. über zwar nun deren die ersten meiner Ankläger anklagten diese sei
you will find. about indeed now of which the first of me accusers were accusing this let it be
ἰκανὴ ἀπολογία πρὸς ὑμᾶς· πρὸς δὲ Μέλητον τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόπολιν, ὡς φησι, Prä
hinreichende Apologie gegenüber euch· gegenüber aber Meletos den guten und Stadt liebenden, wie er sagt,
sufficient defense towards you· toward but Meletus the good and city loving, as he says,
καὶ τοὺς ὑστέρους μετὰ ταῦτα πειράσομαι M/P
und die späteren nach diesem werde versuchen mich zu verteidigen.
and the later after these I will try to make a defense.
τούτων ὄντων Prä κατηγόρων, λάβωμεν αὖ τὴν τούτων ἀντωμοσίαν.
dieser seiender Ankläger, lasst uns nehmen wieder die dieser Gegen Eid.
of these being of accusers, let us take again the of these es verhält sich aber
πως ὥδε· Σωκράτη φησὶν Prä ἀδικεῖν Prä τούς τε νέους διαφθείροντα Prä καὶ θεοὺς οὓς ή
irgendwie so Sokrates er sagt Unrecht tun die und Jungen verderbend und Götter welche die
somehow thus Socrates he says to do wrong the and also youths corrupting and gods whom the
πόλις νομίζει Prä [24c] οὐ νομίζοντα, Prä ἔτερα δὲ δαιμόνια καὶνά. τὸ μὲν δὴ ἔγκλημα
Stadt meint nicht meinend, andere aber Dämonien neue. die zwar ja Anklage
city thinks not thinking, other but daimonic things new. the indeed then charge
τοιοῦτον ἔστιν Prä τούτου δὲ τοῦ ἔγκληματος ἐν ἔκαστον ἔξετάσωμεν.
so geartet ist dieser aber des Anklage einen jeden lasst uns prüfen.
such such of this but of the charge one each let us examine. φησὶν Prä γὰρ δὴ τοὺς
die die for indeed the

νέους Jungen young men	ἀδικεῖν _{Prä} Unrecht tun to do wrong	με mich me	διαφθείροντα. _{Prä} verderbend. corrupting.	ἐγώ ich I	δέ aber but	γε, ja, at least,	ὦ o Männer	Ἄθηναῖοι, Athener, Athenians,	ἀδικεῖν _{Prä} Unrecht tun to do wrong
φημι _{Prä} ich behaupte I say	Μέλητον, Meletos, Meletus,	ὅτι dass that	σπουδῆ mit Eifer with earnestness	χαριεντίζεται, _{PräM/P} fein tut, he jests,	ρόδιως leicht easily	εἰς in into	ἀγῶνα Prozess contest trial	καθιστά _{Prä} vor Gericht stellend setting up	
ἀνθρώπους, Menschen, men, about	περὶ _{Prä} über Angelegenheiten matters	πραγμάτων sich vor gebend pretending	προσποιούμενος _{PräM/P} sich bemühen to be serious	σπουδάζειν _{Prä} sich bemühen to be serious	καὶ und and	κήδεσθαι _{PräM/P} sich kümmern to care	ὧν deren of which	οὐδὲν nichts nothing	
τούτῳ _{Prä} diesem to this	πώποτε jemals ever	ἐμέλησεν. gelegen war. it cared·	ώς wie as	δέ aber but	τοῦτο dieses this	οὕτως so thus	ἔχει, _{Prä} sich verhält, holds,	πειράσομαι _{M/P} werde versuchen I will try	καὶ auch and
καί und and	μοι mir to me	δεῦρο, hierher, O	ὦ Meletos, Meletus, say·	Μέλητε, Meletos, say·	εἴπε· sage·	ἄλλο anderes other	τι etwas something	ἡ [24d] als or	ὑμῖν euch to you
βέλτιστοι beste best	οἱ die the	νεώτεροι Jünger younger	έσονται; werden sein; they will be;	ἔγωγε. ich ja. I at least.	ἴθι _{Prä} komm go	δή nun indeed	νυν jetzt now	εἰπε sage say	πλείστου des meisten about
ποιεῖ; _{Prä} macht; makes;	δῆλον klar clear	γὰρ denn for	ὅτι dass that	οἶσθα, du weißt, you know,	μέλον _{Prä} liegt dir am Herzen being a care	γέ ja at least	σοι. dir. to you.	τὸν den the	ποιῆι _{Prä} du machest you may make
	ξέευρών, heraus gefunden habend, having found out,	ώς wie as	φίς, _{Prä} du sagst, you say,	ἔμε, mich, me,	εἰσάγεις _{Prä} bringst vor you bring in	τουτοισὶ _{Prä} diesen hier to these here	καὶ und and	κατηγορεῖ _{Prä} anklagst· you accuse·	τὸν den you
βελτίους besseren better	ποιοῦντα _{Prä} machenden making	ἴθι _{Prä} komm go	εἰπε· sage say	καὶ und and	μήνυσον zeige an declare	αύτοῖς ihnen to them	τίς wer who	ἔστιν. _{Prä} ist. is.	—όρᾶς, _{Prä} —du siehst, —you see,
σιγᾶς _{Prä} du schweigst you are silent	καὶ und and	οὐκ nicht not	ἔχεις _{Prä} du hast you have	εἰπεῖν; zu sagen; to say;	εἰπεῖν; und doch and yet	καίτοι und doch not	οὐκ nicht not	αἰσχρόν schändlich shameful	σοι dir to you
τεκμήριον Beweis proof	οὗ wessen of which	δὴ ja indeed	ἐγώ _{Prä} ich I	λέγω, _{Prä} sage, I say,	ὅτι dass that	σοι dir to you	οὐδὲν nichts nothing	μεμέληκεν; gelegen ist; has been a care;	ἀλλ' sondern but
αὐτοὺς sie them	ἀμείνους besser makes;	ποιεῖ; _{Prä} macht; <td>οἱ die the</td> <td>νόμοι. Gesetze. laws.</td> <td>ἀλλ'_[24e] sondern but</td> <td>οὐ nicht not</td> <td>τοῦτο dies this</td> <td>ἐρωτῶ_{Prä} frage ich, I ask,</td> <td>ὦ o O</td>	οἱ die the	νόμοι. Gesetze. laws.	ἀλλ' _[24e] sondern but	οὐ nicht not	τοῦτο dies this	ἐρωτῶ _{Prä} frage ich, I ask,	ὦ o O
ἄνθρωπος, Mensch, man,	ὅστις wer auch immer whoever	πρῶτον zuerst first	καὶ auch and	αὐτὸ _{Prä} selbst this	τοῦτο dies very	οἶδε, weiß, knows,	τοὺς die Gesetze; these,	νόμους; Gesetze; laws;	βέλτιστε, Bester, O best,
δικασταί. Richter. judges.	πῶς wie how	λέγεις _{Prä} du sagst, you say,	ὦ o O	Μέλητε; Meletos; Meletus;	οἶδε diese hier these here	τοὺς die youths	παιδεύειν _{Prä} zu bilden to educate	οἴοι _{Prä} fähig able	τέ und and
ποιοῦσιν; _{Prä} machen; they make;	μάλιστα. durchaus. most.	πότερον ob whether	ἀπαντεῖς, alle, all,	ἢ oder or	οἱ die the	μὲν zwar indeed	αύτῶν, von ihnen, of them,	εἰ aber the	εὖ nicht; not;
τὴν Ἡραν die Hera the Hera	λέγεις _{Prä} du sagst you say	καὶ und and	πολλὴν viel much	ἀφθονίαν Fülle abundance	τῶν der of the	ώφελούντων. _{Prä} Nützenden. benefiting.	τί _{Prä} was what	δέ aber but	γε nun; indeed;
βελτίους bessere better	ποιοῦσιν _{Prä} machen make						οἱ die the	δέ aber indeed;	ἀκροαταί Zuhörer listeners

St. 25a

ἢ οὐ; καὶ οὗτοι. τί δέ, οἱ βουλευταί; καὶ οἱ βουλευταί. ἀλλ' ἄρα, ὡς Μέλητε, μὴ οἱ ἐν
oder nicht; auch diese. was aber, die Räte; auch die Räte. aber also, o Meletos, etwa nicht die in
or not; and these. what but, the councilors; and the councilors. but then, O Meletus, not the in

τῇ ἔκκλησίᾳ, οἱ ἔκκλησιασταί, διαφθείρουσι. ^{Prä} τοὺς νεωτέρους; ἢ κάκεῖνοι βελτίους
der Volks versammlung, die Versammler, the assembly men, verderben corrupt die Jünger; oder und jene besser
the assembly, the assembly men, corrupt younger; or and those men better

ποιοῦσιν ^{Prä} ἄπαντες; κάκεῖνοι. πάντες ἄρα, ὡς ἔοικεν, Αθηναῖοι καλοὺς κάγαθοὺς ποιοῦσι ^{Prä}
machen alle; und jene. alle also, wie es scheint, Athenians schöne und gute machen
they make all; and those men. all then, as it seems, Athenians noble and good they make

πλὴν ἔμοι, ἔγώ δὲ μόνος διαφθείρω. ^{Prä} οὕτω λέγεις; ^{Prä} πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω. ^{Prä} πολλήν
außer mir, ich aber allein verderbe. so du sagst; sehr stark dieses sage ich. viel
except of me, I but alone I corrupt. thus you say; very exceedingly these I say. much

γέ μου κατέγνωκας δυστυχίαν. καί μοι ἀπόκρινα. ἢ καὶ περὶ ιππους οὕτω σοι
ja meiner hast zugeschrieben Unglück. und mir antworte. etwa auch über Pferde so dir
at least of me you have condemned misfortune. and to me answer. indeed and about horses thus to you

δοκεῖ ^{Prä} ἔχειν; ^{Prä} οἱ μὲν βελτίους [25b] ποιοῦντες ^{Prä} αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι, ^{Prä} εἰς
scheint sich zu verhalten; die zwar besser making sie alle Menschen zu sein, einer
it seems to be; the indeed better making them all men to be, one

δέ τις ὁ διαφθείρων; ^{Prä} ἢ τούναντίον τούτου πᾶν εἷς μέν τις ὁ βελτίους οἵος
aber irgendeiner der verderbende; oder das Gegenteil dieses ganz einer zwar irgendeiner der besser fähig
but someone the corrupting; or on the contrary of this whole one indeed someone the better able

τ' ὥν ποιεῖν ^{Prä} ἢ πάνυ ὀλίγοι, οἱ ιππικοί, οἱ δὲ πολλοὶ έάνπερ συνῶσι ^{Prä} καὶ
und seiend zu machen oder sehr wenige, die Reit kundigen, die aber viele wenn auch zusammen sind und
and being to make or very few, the horsemen, the but many if ever they be with and

χρῶνται ^{PräM/P} ιπποις, διαφθείρουσιν; ^{Prä} οὐχ οὕτως ἔχει, ^{Prä} ὡς Μέλητε, καὶ περὶ ιππων καὶ
gebrauchen Pferde, horses, verderben; nicht so verhält es sich, it is, o Meletos, auch über Pferde und
they use horses, they destroy; not thus it is, O Meletus, and about of horses and

τῶν ἄλλων ἀπάντων ζώων; πάντως δήπου, έάντε σὺ καὶ Ἀνυτος οὐ φῆτε
der anderen aller Lebewesen; auf jeden Fall wohl, sei es wenn du und Anytos nicht saget
of the other of all animals; altogether surely, whether if you and Anytos not you may say

έάντε φῆτε· πολλὴ γάρ ἄν τις εὐδαιμονία εἴη, ^{Prä} περὶ τοὺς νέους εἰ εἰς μὲν
sei es wenn saget· viel denn wohl jemand Glück wäre um die Jungen wenn einer zwar
whether if you may say· much for would someone happiness might be about the youths if one indeed

μόνος αὐτοὺς διαφθείρει, ^{Prä} οἱ δ' ἄλλοι ὠφελοῦσιν. ^{Prä} [25c] ἀλλὰ γάρ, ὡς Μέλητε, ίκανως
allein sie verdirbt, die aber andere nützen. aber denn, o Meletos, hinreichend
alone them corrupts, the but others benefit. but for, O Meletus, sufficiently

ἐπιδείκνυσαι ^{PräM/P} ὅτι οὐδεπώποτε ἔφροντισας τῶν νέων, καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις ^{Prä} τὴν σαυτοῦ
zeigst dass niemals hast gesorgt der Jungen, und klar zeigst die deiner selbst
you show that never yet you considered of the youths, and clearly you display the of yourself

ἀμέλειαν, ὅτι οὐδέν σοι μεμέληκεν περὶ ὕψη εἰσάγεις, ^{Prä} ἔτι δὲ ἡμῖν εἰπε, ὡς
Nachlässigkeit, dass nichts dir gelegen ist über deren mich bringst vor. noch aber uns sage, o
negligence, that nothing to you has been a care about of which me you bring in. yet but to us say, O

πρὸς Διὸς Μέλητε, πότερον ἔστιν ^{Prä} οἰκεῖν ^{Prä} ἄμεινον ἐν πολίταις χρηστοῖς ἢ πονηροῖς; ὡς τάν, ^V
bei Zeus Meletos, ob ist zu wohnen besser in Bürgern tüchtigen oder schlechten; o Freund,
by of Zeus Meletus, whether it is to live better in citizens good or bad; O man,

ἀπόκριναι· οὐδὲν γάρ τοι χαλεπὸν ἔρωτῶ. ^{Prä} οὐχ οἱ μὲν πονηροὶ κακόν τι; ἔργαζονται ^{PräM/P}
antworte· nichts denn doch schwer frage ich. nicht die zwar Schlechten Böses etwas wirken
answer· nothing for to you difficult I ask. not the indeed wicked bad something they do

τοὺς ἀεὶ ἔγγυτάτω αὐτῶν ὄντας, ^{Prä} οἱ δ' ἄγαθοὶ ἄγαθόν τι; πάνυ γε. ξέστιν ^{Prä}
die immer nächsten ihnen selbst seienden, die aber Guten Gutes etwas; sehr ja. ist
the always nearest of themselves being, the but good good something; very at least. is

[25d]	οὖν	ὅστις	βούλεται	PräM/P	ύπὸ	τῶν	συνόντων	Prä	βλάπτεσθαι	PräM/P	μᾶλλον	ἢ			
	nun	wer da	will		von	den	zusammen	seienden	geschädigt	zu werden	mehr	oder			
	then	whoever	wishes		by	the	associates		to be harmed		more	or			
ἀφελεῖσθαι;	PräM/P	ἀποκρίνου,	PräM/P	ὦ	ἀγαθέ·	καὶ	γὰρ	ὁ	νόμος	κελεύει	Prä	ἀποκρίνεσθαι.	PräM/P		
genützt zu werden;		antworte,		o	Guter-	auch	denn	das	Gesetz	befiehlt		zu antworten.			
to be benefited;		answer,		O	good man·	and	for	the	law	orders		to answer.			
ἔσθι.	Prä	ὅστις	βούλεται	PräM/P	βλάπτεσθαι;	PräM/P	οὐ	δῆτα.	φέρε	Prä	δῆ,	πότερον	ἔμε	εἰσάγεις	Prä
ist	wer da	will			geschädigt zu werden;		nicht	gewiss.	nun	also,	ob	meich	bringst vor		
there is	whoever	wishes			to be harmed;		not	indeed.	bring	now,	whether	me	you bring in		
δεῦρο	ώς	διαφθείροντα	Prä	τοὺς	νέους	καὶ	πονηροτέρους		ποιοῦντα	Prä	ἐκόντα	ἢ	ἄκοντα;	ἐκόντα	
hierher	als	verderbend		die	Jungen	und	schlechter		machend		willig	oder	unfreiwillig;	freiwillig	
hither	as	corrupting		the	youths	and	worse		making		willing	or	unwilling;	willing	
ἔγωγε.	τί	δῆτα,	ὦ	Μέλητε;	τοσοῦτον	σὺ	ἔμοι	σοφώτερος	εἰ	Prä	τηλικούτου	ὄντος	Prä		
ich ja.	was	denn,	o	Meletos;	so viel	du	meiner	weiser	bist	so großen	of such age	seiend			
I at least.	what	then,	O	Meletus;	so much	you	of me	wiser	you are			being			
τηλικόσδε	ὦν,	δῆτα	ὦστε	σὺ	μὲν	ἔγνωκας			ὅτι	οἱ	μὲν	κακὸι	κακόν	τι	
so groß gerade	Prä	seiend,	so dass	du	zwar	hast erkannt			dass	die	zwar	Schlechte	Böses	etwas	
such as this	being,	so that	you	indeed	you have known				that	the	indeed	wicked	bad thing	some	
ἔργάζονται	PräM/P	ἀεὶ	τοὺς	μάλιστα	πλησίον	[25e]			ἔσαυτῶν,	οἱ	δὲ	ἀγαθοὶ	ἀγαθόν,	ἔγώ	δὲ
wirken sie	immer	die	am meisten	nahe					ihrer selbst,	die aber	Guten	Gutes,	ich	aber	
they do	always	the	most	near					of themselves,	the but	good	good thing,	I	but	
δὴ	εἰς	τοσοῦτον		ἀμαθίας		ἢκων	Prä		ἀγνοῶ,	Prä	ὅτι	ἔάν	τινα		
ja	in	so viel		der Unwissenheit		bin gelangt			ich weiß nicht,		dass	wenn	irgendeinen		
indeed	into	so much		of ignorance		I have come			I do not know,		that	if ever	someone		
μοχθηρὸν	ποιήσω	τῶν	συνόντων,	Prä					κακόν	τι	λαβεῖν	ὑπ'			
schlechten	mache ich	der	zusammen seienden,						Böses	etwas	zu empfangen	von			
base	I make	of the	being with,						bad thing	some	to receive	by			
αὐτοῦ,	ὦστε	τοῦτο	[[τὸ]]	τοσοῦτον	κακὸν	ἔκων	ποιῶ,	Prä	σύ;		ταῦτα	ἔγώ	σοι		
ihm,	so dass	das	[[das]]	so groß	Übel	willentlich	tue ich,	Prä	du sagst	du;	dieses	ich	dir		
him,	so that	this	[[the]]	so great	evil	willing	I do,	Prä	you say	you;	these things	I	to you		
οὐ	πείθομαι,	PräM/P	ὦ	Μέλητε,	οἴμαι	PräM/P	δὲ	ούδε	ἄλλον	ἀνθρώπων	ούδενα·	ἄλλ'	ἢ		
nicht	glaube ich,		o	Meletos,	ich meine		aber	auch nicht	anderen	der Menschen	niemanden·	sondern	oder		
not	I am persuaded,		O	Meletus,	I think		but	not even	another	of men	no one·	but	or		
οὐ	διαφθείρω,	Prä	ἢ	εἰ	διαφθείρω,	Prä									
nicht	vererdebe ich,	oder	wenn	vererdebe ich,											
not	I corrupt,	or	if	I corrupt,											

St. 26a

ἄκων,	ὦστε	σύ	γε	κατ'	ἀμφότερα	ψεύδῃ.	PräM/P	εἰ	δὲ	ἄκων	διαφθείρω,	Prä	τῶν	
unfreiwillig,	so dass	du	ja	gemäß	beiden	lügst.		wenn	aber	unfreiwillig	vererdebe ich,	der		
unwilling,	so that	you	at least	according to	both things	you lie.		if	but	unwilling	I corrupt,	of the		
τοιούτων	καὶ	ἀκουσίων	ἀμαρτημάτων	οὐ	δεῦρο	νόμος	εἰσάγειν	Prä	ἔστιν,	Prä	ἀλλὰ	ἴδια		
solchen	und	unfreiwilligen	Fehlhandlungen	nicht	hierher	Gesetz	einzuführen		ist,		sondern	privat		
such	and	involuntary	errors	not	hither	law	to bring in		is,		but	privately		
λαβόντα		διδάσκειν	Prä	καὶ	vouθετεῖν.	Prä	δῆλον	γὰρ	ὅτι	ἔὰν	μάθω,	παύσομαι	M/P	
genommen haben		zu lehren		und	zu ermahnen·		offenkundig	denn	dass	wenn	lerne ich,	werde ich aufhören		
having taken		to teach		and	to admonish·		clear	for	if	ever	I learn,	I shall cease		
ὅ	γε	ἄκων	ποιῶ.	Prä	σὺ	δὲ	συγγενέσθαι		μέν	μοι	καὶ	διδάξαι	ἔφυγες	καὶ
was	ja	unfreiwillig	tue ich.	du	aber	you	zusammen zu kommen		zwar	mir	auch	zu lehren	flohest du	und
what	at least	unwilling	I do.	you	but	to associate		indeed	to me	and	to teach	you fled	and	
οὐκ	ἡθέλησας,	δεῦρο	δὲ	εἰσάγεις,	Prä	οἶ	νόμος	ἔστιν	Prä	εἰσάγειν	Prä	τοὺς	κολάσεως	
nicht	wolltest du,	hierher	aber	führst du ein,		wo	Gesetz	ist	to bring in		die	der Bestrafung		
not	you were willing,	hither	but	you bring in,	where	law		is		the	the	of punishment		

δεομένους	PräM/P	ἀλλ' οὐ μαθήσεως.	ἀλλὰ γάρ, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, τοῦτο μὲν ἥδη δῆλον
Bedürftigen needing		sondern nicht but not of learning.	denn, o Männer for, O men Athener,
οὐγῶς	Art [26b]	ἔλεγον, ὅτι Μελίτῳ τούτων οὕτε μέγα οὕτε μικρὸν πώποτε ἐμέλησεν.	aber οὐτε denn, οὔτε Großes noch Kleines jemals lag es am Herzen.
der ich which I		sagte ich, dass Meletos I was saying, that to Meletus	dieser weder neither great nor small ever has cared.
ὅμως		δὲ δὴ λέγει Prä ἡμῖν, πῶς με φῄς Prä διαφθείρειν, Prä ὥς Μέλητε, τοὺς νεωτέρους; ἢ	δὲ δὴ λέγει Prä ἡμῖν, πῶς με φῄς Prä διαφθείρειν, Prä ὥς Μέλητε, τοὺς νεωτέρους; ἢ
dennoch nevertheless	aber but	ja sage uns, wie mich du sagst zu verderben,	ja sage uns, wie mich du sagst zu verderben,
οὖτος		δὴ ὅτι κατὰ τὴν γραφὴν ἦν ἔγραψω θεοὺς διδάσκοντα Prä μὴ νομίζειν Prä	δὴ ὅτι κατὰ τὴν γραφὴν ἦν ἔγραψω θεοὺς διδάσκοντα Prä μὴ νομίζειν Prä
offenkundig clear	ja indeed	dass gemäß die Anklageschrift welche schriebst du Götter lehrend nicht zu meinen	dass gemäß die Anklageschrift welche schriebst du Götter lehrend nicht zu meinen
οὓς	ἡ πόλις	νομίζει, Prä ἔτερα δὲ δαιμόνια καὶ οὐ ταῦτα λέγεις Prä ὅτι διδάσκων Prä	νομίζει, Prä ἔτερα δὲ δαιμόνια καὶ οὐ ταῦτα λέγεις Prä ὅτι διδάσκων Prä
welche whom	die Stadt the city	meint, thinks, andere aber Dämonen neue; nicht dieses sagst du dass lehrend	meint, thinks, andere aber Dämonen neue; nicht dieses sagst du dass lehrend
διαφθείρω;	Prä verderbe ich; I corrupt;	πάνυ μὲν οὖν σφόδρα ταῦτα λέγω. Prä πρὸς αὐτῶν τοίνυν, ὥς Μέλητε, τούτων	πάνυ μὲν οὖν σφόδρα ταῦτα λέγω. Prä πρὸς αὐτῶν τοίνυν, ὥς Μέλητε, τούτων
der the gods	Götter of whom	sehr zwar nun sehr dieses sage ich. bei deren nun denn, o Meletos, dieser	sehr zwar nun sehr dieses sage ich. bei deren nun denn, o Meletos, dieser
τῶν θεῶν		ἄντον πότερον λέγεις Prä διδάσκειν Prä μὲ νομίζειν Prä	ἄντον πότερον λέγεις Prä διδάσκειν Prä μὲ νομίζειν Prä
der the gods	Götter of whom	deren jetzt der Rede ist, εἰπε ἔτι σαφέστερον καὶ ἐμοὶ καὶ τοῖς ἀνδράσιν	deren jetzt der Rede ist, εἰπε ἔτι σαφέστερον καὶ ἐμοὶ καὶ τοῖς ἀνδράσιν
τούτοισι.	[26c]	ἔγω γάρ οὐ δύναμαι, Prä μαθεῖν πότερον λέγεις Prä διδάσκειν Prä μὲ νομίζειν Prä	ἔγω γάρ οὐ δύναμαι, Prä μαθεῖν πότερον λέγεις Prä διδάσκειν Prä μὲ νομίζειν Prä
diesen hier. these here.		ich denn nicht kann ich lernen ob sagst du zu lehren mich zu meinen	ich denn nicht kann ich lernen ob sagst du zu lehren mich zu meinen
εἶναι		τινας θεούς— καὶ αὐτὸς ἄρα νομίζω, Prä εἶναι Prä θεούς καὶ οὐκ εἰμὶ Prä τὸ παράπαν	τινας θεούς— καὶ αὐτὸς ἄρα νομίζω, Prä εἶναι Prä θεούς καὶ οὐκ εἰμὶ Prä τὸ παράπαν
zu sein to be	irgendwelche some	Götter— und selbst wohl meine ich zu sein Götter und nicht bin ich das at ganz und gar	Götter— und selbst wohl meine ich zu sein Götter und nicht bin ich das at ganz und gar
ἄθεος	οὐδὲ	ταύτη ἀδικῶ, Prä —οὐ μέντοι οὕσπερ γε ἡ πόλις ἀλλὰ ἐτέρους,	ταύτη ἀδικῶ, Prä —οὐ μέντοι οὕσπερ γε ἡ πόλις ἀλλὰ ἐτέρους,
gottlos godless	auch nicht not even	hierin tue ich Unrecht —nicht jedoch welche gerade ja die Stadt παράπαν	hierin tue ich Unrecht —nicht jedoch welche gerade ja die Stadt παράπαν
καὶ τοῦτ' εστιν	Prä	ὅ μοι ἐγκαλεῖς, Prä ὅτι ἔτέρους, ἡ παντάπασι μὲ φῇς Prä οὐτε αὐτὸν	ὅ μοι ἐγκαλεῖς, Prä ὅτι ἔτέρους, ἡ παντάπασι μὲ φῇς Prä οὐτε αὐτὸν
und dieses and this	ist is	ist was mir vorwirfst du, dass andere, oder gänzlich mich du sagst weder selbst	ist was mir vorwirfst du, dass andere, oder gänzlich mich du sagst weder selbst
νομίζειν		θεούς τούς τε ἄλλους ταῦτα διδάσκειν, Prä ταῦτα λέγω, Prä ώς τὸ παράπαν	θεούς τούς τε ἄλλους ταῦτα διδάσκειν, Prä ταῦτα λέγω, Prä ώς τὸ παράπαν
zu meinen to believe	Götter gods	Götter die und anderen dieses zu lehren. dieses sage ich, dass das ganz und gar	Götter die und anderen dieses zu lehren. dieses sage ich, dass das ganz und gar
οὐ νομίζεις	θεούς.	ὦ [26d] θαυμάσιε Μέλητε, ἵνα τί ταῦτα λέγεις; Prä οὐδὲ ἥλιον	ὦ [26d] θαυμάσιε Μέλητε, ἵνα τί ταῦτα λέγεις; Prä οὐδὲ ἥλιον
nicht meinst du not you believe	Götter. gods.	Meletos, wozu was dieses sagst du; auch nicht Sonne	Meletos, wozu was dieses sagst du; auch nicht Sonne
οὐδὲ σελήνην		ἄλλοι ἄνθρωποι; μὰ Δί', ὥς ἄνδρες	ἄλλοι ἄνθρωποι; μὰ Δί', ὥς ἄνδρες
aus nicht Mond not even moon	also then	also meine ich Götter zu sein, so wie die andere Menschen; bei Zeus, o Männer	also meine ich Götter zu sein, so wie die andere Menschen; bei Zeus, o Männer
δικασταί,	ἐπεὶ τὸν μὲν ἥλιον λίθον φησὶν	εἶναι, Prä ὕσπερ οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι; μὰ Δί', ὥς ἄνδρες	εἶναι, Prä ὕσπερ οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι; μὰ Δί', ὥς ἄνδρες
Richter, judges,	weil since the	weil die zwar sun Stein sagt zu sein, den aber Mond Erde.	weil die zwar sun Stein sagt zu sein, den aber Mond Erde.
κατηγορεῖν,	ὦ φίλε	Μέλητε; καὶ οὕτω καταφρονεῖς Prä τῶνδε καὶ οὕτις Prä αὐτοὺς ἀπείρους	Μέλητε; καὶ οὕτω καταφρονεῖς Prä τῶνδε καὶ οὕτις Prä αὐτοὺς ἀπείρους
anzuklagen, to accuse,	o Freund O dear	Meletos; und so verachtest du dieser hier und meinst du sie unerfahren	Meletos; und so verachtest du dieser hier und meinst du sie unerfahren
γραμμάτων		άνθρωποι τοῦ βιβλία τοῦ Κλαζομενίου	άνθρωποι τοῦ βιβλία τοῦ Κλαζομενίου
der Schriften of letters	εἶναι	zu sein so dass nicht gewusst zu haben dass die Büchern des Klaazomeniers	zu sein so that not to have known dass die Büchern des Klaazomeniers

γέμει _{Prä}	τούτων	τῶν	λόγων;	καὶ	δὴ	καὶ	οἱ	νέοι	ταῦτα	παρ'	ἔμοι	μανθάνουσιν,	ἀ
ist voll	dieser	der	Reden;	und	ja	auch	die	Jungen	dieses	bei	mir	lernen sie,	welche
is full	of these	the	accounts;	and	indeed	and	the	youths	these	from	me	they learn,	which
ἔξεστιν _{Prä}	ἐνίοτε	εἰ	πάνυ	πολλοῦ	δραχμῆς	ἐκ	[26e]	τῆς	όρχήστρας	πριαμένοις			
es ist erlaubt	manchmal	wenn	sehr	viel	der Drachme	aus		der	Orchestra	gekauft habenden			
it is permitted	sometimes	if	very	of much	drachma	from		the	orchestra	having bought			
Σωκράτους	καταγελᾶν,	ἐὰν	προσποιῆται	PräM/P	έστω	εἶναι,	τέ	καὶ	οὕτως				
des Sokrates	aus zulachen,	wenn	vortäusche er		seiner selbst	zu sein,		anders	und auch	so			
of Socrates	to laugh at,	if ever	he pretend		himself	to be,		otherwise	and also	thus			
ἄτοπα	ὄντα;	ἀλλ',	ὦ	πρὸς	Διός,	οὕτωσί	σοι	δοκῶ;	οὐδένα	νομίζω	θεὸν	εἶναι;	
sonderbares	seiend;	aber,	o	bei	des Zeus,	soeben	dir	scheine ich;	keinen	meine ich	Gott	zu sein;	
strange things	being;	but,	O	by	of Zeus,	just so	to you	I seem;	no one	I think	god	to be;	
οὐ	μέντοι	μὰ	Δία	οὐδ'	όπωστιοῦν.	ἄπιστός	γ'	εἰ,	ὦ	Μέλητε,	καὶ	ταῦτα	
nicht	jedoch	bei	Zeus	auch nicht	wie auch immer.	unglaubwürdig	ja	bist du,	o	Meletos,	und	dieses	
not	however	by	Zeus	not even	in any way.	unbelieving	at least	you are,	O	Meletus,	and	these things	
μέντοι,	ώς	ἔμοὶ	δοκεῖ,	Prä	σαυτῷ.	ἔμοὶ	γὰρ	δοκεῖ	οὔτοσί,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πάνυ
jedoch,	wie	mir	scheinst du,		dir selbst.	mir	denn	scheint	dieser hier,	o	Männer	Atheners,	sehr
however,	as	to me	you seem,		to your self.	to me	for	seems	this man here,	O	men	Athenians,	very
εἶναι,	Prä	ὑβριστής	καὶ	ἀκόλαστος,	καὶ	ἀτεχνῶς	τὴν	γραφήν	ταύτην	ὕβρει	τινὶ	καὶ	
zu sein	Frevler	und	zügellos,	and unrestrained,	und	einfach	die	Anklageschrift	diese	durch Frevel	irgendeinen	some	and
to be	insolent man	and	unrestrained,	and	simply	the	indictment	this	with hubris				
ἀκολασίᾳ		καὶ	νεότητι		γράψασθαι.								
durch Zügellosigkeit		und	durch Jugend		zu schreiben zu haben.								
lack of discipline		and	youth		to have written.								

St. 27a

ζοικεν	γὰρ	ῶσπερ	αἴνιγμα	συντιθέντι	Prä	διαπειρωμένω	M/P	ἄρα	γνώσεται	M/P	Σωκράτης	
scheint	denn	so wie	Rätsel	zusammen setzend		durch erprobt habenden		etwa	wird erkennen		Sokrates	
it seems	for	just as	riddle	to one putting together		having tested		then	will know		Socrates	
ὁ	σοφὸς	δὴ	ἔμοι	χαριεντιζομένου	PräM/P	καὶ	έναντι'	ἔμαυτῷ	λέγοντος,	Prä	ἐξαπατήσω	
der	weise	ja	meiner	scherzend seienden		und	gegenüber	mir selbst	sagenden,	oder	werde ich täuschen	
the	wise	indeed	of me	jesting		and	against	myself	speaking,	or	I will deceive	
αὐτὸν	καὶ	τοὺς	ἄλλους	τοὺς	ἀκούοντας;	Prä	οὗτος	γὰρ	ἔμοὶ	φαίνεται	PräM/P	ἐναντία
ihn	und	die	anderen	die	hörend seienden;		dieser	denn	mir	scheint	die	Gegenteile
him	and	the	others	the	hearing;		this	for	to me	appears	the	opposite things
λέγειν	Prä	αὐτὸς	έστω	εἰν	τῇ	γραφῇ	ῶσπερ	ἄν	εἰ	εἴποι·	ἀδικεῖ	Σωκράτης θεοὺς
zu sagen	selbst	sich selbst	in	der	Schrift	so wie	wohl	wenn	würde sagen·	tut Unrecht	Sokrates	Götter
to say	himself	to himself	in	the	indictment	just as	would	if	might say·	does wrong	Socrates	gods
οὐ	νομίζων,	Prä	ἄλλὰ	θεοὺς	νομίζων.	Prä	καίτοι	τοῦτό	ἔστι	Prä	παίζοντος,	συνεπισκέψασθε
nicht	meinend,	sondern	Götter	meinend.	thinking.	und doch	dieses	ist	eines scherzenden.		prüfen zusammen	
not	thinking,	but	gods	thinking.	thinking.	and yet	this	is	of one joking.		consider together	
δή,	ὦ	ἄνδρες,	ἢ	μοι	φαίνεται	PräM/P	ταῦτα	λέγειν·	σὺ	δὲ	ἡμῖν	ἀπόκριναι,
ja,	o	Männer,	wie	mir	scheint		dieses	zu sagen·	du	aber	uns	antworte,
indeed,	O	men,	in which way	to me	appears		these things	to say·	you	but	to us	answer,
Μέλητε.	ὠμεῖς	δέ	ὅπερ		κατ'	[27b]	ἀρχὰς	ὄμᾶς	παρητησάμην,	M/P	μέμνησθέ	μοι
Meletos.	ihr	aber,	was gerade		gemäß		Anfänge	euch	ersuchte ich,		erinnert euch	mir
Meletos.	you	but,	the very thing	according to			beginnings	you	I begged off,		remember	to me
μὴ	θορυβεῖν	Prä	ἐὰν	ἐν	τῷ	εἰωθότι	τρόπῳ	τοὺς	λόγους	ποιῶματ.	PräM/P	ἔστιν
nicht	Lärm zu machen		wenn	in	der	gewohnt seienden	manner	die	Reden	mache ich.	ist	
not	to make noise		if ever	in	the	accustomed	manner	the	speeches	I make.	there is	
ὅστις		ἀνθρώπων,	ὦ	Μέλητε,	ἀνθρώπεια	μὲν	νομίζει	Prä	πράγματ'	εἶναι,	Prä	ἀνθρώπους
wer auch immer		der Menschen,	o	Meletos,	menschliche	zwar	meint	Dinge	zu sein,	Menschen	aber	
whoever		of men,	O	Meletus,	human	indeed	he thinks	things	to be,	men	but	

οὐ νομίζει; Prä nicht meint er; not he thinks;	ἀποκρινέσθω, PräM/P er möge antworten, let him answer,	ὦ ἄνδρες, καὶ μὴ ἄλλα καὶ ἄλλα o Männer, und nicht andere und andere O men, and not other and other	θορυβεῖτω· Prä lärm möge· let him make noise·	ἔσθ' Prä ist there is
ὅστις wer auch immer whoever	ἵππους μὲν οὐ νομίζει, Prä Pferde zwar nicht meint, horses indeed not he thinks,	ἱππικὰ δὲ πράγματα; reiterliche aber Dinge; horse affairs but matters;	ἢ αὐλητὰς μὲν οὐ oder Flötenspieler zwar nicht or flute players indeed not	
νομίζει, Prä meint he thinks	εἶναι, Prä zu sein, to be,	αὐλητικὰ δὲ πράγματα; οὐκ ἔστιν, Prä flötenspielerische aber Dinge; nicht ist, flute matters but matters; not is,	ὦ ἄριστε ἀνδρῶν· εἰ μὴ σὺ o best der Männer· wenn nicht du O best of men· if not you	
βούλει, PräM/P willst wish	ἀποκρίνεσθαι, PräM/P zu antworten, to answer,	ἐγὼ σὸι λέγω, Prä ich dir sage ich auch den I to you I say and to the	ἄλλοις τουτοισί. ἀλλὰ τὸ ἐπὶ τούτῳ anderen diesen hier. aber das auf diesem others these here. but the upon this	
γε ἀπόκριναι· [27c] ja antworte· at least answer·	ἔσθ' Prä ist is there	ὅστις wer auch immer anyone who	δαιμόνια Dämonien daimonic things	μὲν νομίζει, Prä zwar meint on the one hand thinks Dinge matters
εἶναι, Prä zu sein, to be,	δαιμονας δὲ οὐ νομίζει; Prä Daimonen aber nicht meint er; daimons but not thinks;	οὐκ οὐκ ὡς ὕνησας nicht not wie du halfst	ὅτι μόγις ἀπεκρίνω, Prä dass mühselig antworte ich durch that with difficulty I answer by	ὑπὸ
τούτων diese da of these here	ἀναγκαζόμενος, PräM/P gezwungen werdend. being compelled.	οὐκοῦν folglich then surely	δαιμόνια dämonische Dinge daimonic things	φῆς, Prä sagst du you say me and
νομίζειν, Prä zu meinen to think	καὶ διδάσκειν, Prä zu lehren, and to teach,	εἴτ' οὖν καὶ sei es nun neue whether then new	εἴτε παλαιά, ἀλλ' οὖν sei es alte, aber nun	δαιμόνια Dämonien daimonic things
νομίζω, Prä meine ich I think	κατὰ τὸν σὸν λόγον, gemäß den deinen Logos Rede, according to the your account,	καὶ ταῦτα καὶ διωμόσω, M/P und dies und werde beschwören and these and I will swear	ἐν τῇ ἀντιγραφῇ. εἰ in der Gegen Schrift. wenn in the against writing. if	
δὲ δαιμόνια aber Dämonien but daimonic things	νομίζω, Prä meine ich, I think	καὶ δαιμονας δήπου πολλὴ ἀνάγκη νομίζειν, Prä und auch ja wohl große Notwendigkeit zu meinen and daimons surely much necessity to think	μέ ἔστιν, Prä ich ist me there is	οὐχ nicht not
οὕτως so thus	ἔχει, Prä verhält es sich; it holds;	ἔχει, Prä verhält es sich it holds	δῆτα τίθημι, Prä γάρ σε indeed setze ich denn dich I set for you	ἐπειδὴ οὐκ da since nicht since not
ἀποκρίνῃ, PräM/P du antwortest. you answer.	τοὺς δὲ δαιμόνιας [27d] die aber Daimonen the but daimons	οὐχὶ ἥτοι θεούς γε nicht entweder Götter not either gods	ἡγούμεθα, PräM/P halten wir we consider we consider	ἢ oder or der Götter of gods
παιδας; Kinder; children;	φῆς, Prä sagst du you say	οὐ; πάνυ γε. οὐκοῦν εἴπερ oder nicht; sehr ja. also wenn wirklich or not; very indeed. then surely	δαιμονας ἡγοῦμαι, PräM/P Daimonen ich halte, daimons I consider,	ώς σὺ φῆς, Prä wie du sagst, as you you say,
εἰ μὲν wenn if	θεοί τινές εἰσιν, Prä Götter einige sind die gods some are the	οἱ δαιμονες, τοῦτ' ἀν die daimons, dies wohl the daimons, this would	εἴη, Prä wäre was ich would might be which I say	φημί, Prä sage dich you
αἰνίττεσθαι, PräM/P andeuten zu lassen to speak in riddles	καὶ χαριεντίζεσθαι, PräM/P und scherzen zu lassen, and to jest,	θεοὺς οὐχ ἡγούμενον, PräM/P Götter nicht haltend seienden gods not considering	φάναι, Prä sagen mich to say me me Götter wieder again gods again	αὖ
ἡγεῖσθαι, PräM/P für halten wiederum, to consider again,	πάλιν, ἐπειδήπερ γε weil ja since indeed at least	δαιμονας ἡγοῦμαι, PräM/P Dämonen halte ich. daimons I consider.	εἰ δ' αὖ οἱ δαιμones wenn aber wieder die Daimonen if but again the daimons	
θεῶν der Götter of gods	παῖδες εἰσιν, Prä Kinder sind children are	νόθοι τινές ἢ unechte einige oder bastard some or	νυμφῶν ἢ Nymphen oder of nymphs or	ἄλλων einigen of some anderen of others

ών	δὴ	καὶ	λέγονται,	PräM/P	τίς	ἄν	ἀνθρώπων	θεῶν	μὲν	παῖδας
deren	ja	auch	gesagt werden,		wer	wohl	der Menschen	der Götter	zwar	Kinder
of whom	indeed	and	are said,		who	would	of men	of gods	on the one hand	children
ἡγοῦτο	PräM/P	εἶναι,	Prä	Θεοὺς	δὲ	μή;	όμοιώς	γὰρ	ἄν	[27e]
halten würde	zu sein,	Götter	aber nicht;	gleichermaßen	denn	wohl			ἄτοπον	εἴη
might consider	to be,	gods	but not;	likewise	for	would			un passend	Prä
εἴ	τίς	ἵππων			μὲν	παῖδας	ἡγοῦτο	ἢ	ώσπερ	ἄν
wenn	jemand	der Pferde			zwar	Kinder	halten würde	καὶ	wäre	so wie
if	someone	of horses			on the one hand	children	might consider	oder auch	wohl	would
δὲ	καὶ	ὄνων	μὴ	ἡγοῦτο	PräM/P	εἶναι.	ἄλλ',	ὦ	τὸν	ἡμιόνους,
aber	auch	Esel	nicht	halten würde	zu sein.	Prä	aber,	Μέλητε,	ἡ	ἵππους
but	and	donkeys	not	might consider	to be.	O	but,	οἱ Μελέτοις,	καὶ	Pferde
ἀποπειρώμενος	PräM/P	ἡμῶν	έγραψω	τὴν	γραφήν	ταύτην	ἢ	der Esel,	die	Maultiere,
erprobend	seiend	unser	schriebst	die	Anklage	diese	oder	of donkeys,	the	Pferde
making trial	of us	you wrote	you wrote	the	indictment	this	ratlos	being at a loss	mules,	horses
ἔμοὶ	ἀληθὲς	ἀδίκημα·	ὅπως	δὲ	σύ	τινα	πείθοις	ἄν	ταῦτα	οὐχὶ
mir	wahres	Unrechtstat-	wie	aber	du	irgendeinen	überzeugen	καὶ	οὐ	ταῦτα
to me	true	wrong·	how	but	you	someone	würdest	wohl	ταῦτα	οὐχὶ
ἀνθρώπων,	ώς	οὐ	τοῦ	αὐτοῦ	ἔστιν	καὶ	δαιμόνια	καὶ	θεῖα	ἡγεῖσθαι,
der Menschen,	dass	nicht	des	selben	Prä	καὶ	Dämonien	und	göttliche	PräM/P
of men,	that	not	of the	same	ist	both	daimonic things	and	divine things	καὶ
αὖ	τοῦ	αὐτοῦ	μήτε					that	you bring a charge	
wieder	des	selben	weder							
again	of the	same	neither							

St. 28a

δαίμονας	μήτε	θεοὺς	μήτε	ἥρωας,	οὐδεμία	μηχανή	ἔστιν.	ἄλλα	γάρ,	ὦ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	ώς
Daimonen	weder	Götter	noch	Helden,	keine	Möglichkeit	ist.	aber	denn,	o	Männer	Athenener,	wie
daimons	nor	gods	nor	heroes,	no	device	is.	but	for,	O	men	Athenians,	that
μὲν	έγὼ	οὐκ	ἀδικῶ	κατὰ	τὴν	Μελήτου	γραφήν,	οὐ	πολλῆς	μοι	δοκεῖ	Prä	
zwar	ich	nicht	Unrecht tue	gemäß	die	des Meletos	Anklage,	nicht	großer	mir	scheint		
on the one hand	I	not	I do wrong	according to	the	of Meletus	indictment,	not	much	to me	seems		
εἶναι	ἀπολογίας,	ἀλλὰ	ἰκανὰ	καὶ	ταῦτα·	δὲ	καὶ	ἐν	τοῖς	ἔμπροσθεν	ἔλεγον,	ὅτι	
zu sein	Verteidigung,	sondern	genügend	also	dies-	was	aber auch	in	den	früheren	sagte ich,	dass	
to be	of defense,	but	sufficient	even	these-	what	but also	in	the	earlier	I was saying,	that	
πολλή	μοι	ἀπέχθεια	γέγονεν	καὶ	πρὸς	πολλούς,	εὗ	ἴστε	ὅτι	ἀληθές	ἔστιν.	καὶ	τοῦτ'
viel	mir	Abneigung	ist geworden	und	gegen	viele,	gut	wisset	dass	wahr	ist.	und	dies
much	to me	enmity	has come to be	and	toward	many,	well	know	that	true	is.	and	this
ἔστιν	δὲ	ἔμὲ	αἴρεῖ,	ἔάνπερ	αἴρῃ,	οὐ	Μέλητος	οὐδὲ	Ἄνυτος	ἀλλ'	ἢ	τῶν	πολλῶν
ist	was	me	ergreift,	wenn immer	ergreife es,	nicht	Meletos	noch	Anytos	sondern	die	der	vielen
is	what	me	takes,	if indeed	may take,	not	Meletus	nor	Anytos	but	the	of the	many
διαβολή	τε	καὶ	φθόνος.	ἄ	δὴ	πολλοὺς	καὶ	ἄλλους	καὶ	ἀγαθοὺς	[28b]	ἄνδρας	
Verleumdung	und auch	Neid.	welche	ja	viele	und	andere	und	gute	Männer			
slander	and and	envy.	which things	indeed	many	and	others	and	good	men			
ἥρηκεν,	οἶμαι	PräM/P	δὲ	καὶ	αἴρήσει·	οὐδὲν	δὲ	δεινὸν	μὴ	ἐν	ἔμοὶ	στῇ.	ἴσως
hat ergriffen,	ich meine		aber auch	wird ergreifen·	nichts	aber	furchtbar	nicht bei	mir	stehen möge.	vielleicht		
has taken,	I think		but also	will take·	nothing	but	terrible	not in	me	may stand.	perhaps		
ἄν	οὖν	εἶποι	τίς·	εἴτ'	οὐκ	αἰσχύνῃ,	ἄ	Σώκρατες,	τοιοῦτον	έπιτήδευμα			
wohl	nun	würde sagen	jemand·	dann nicht	schämst du dich,	ο	Sokrates,	solches	Betreiben				
would	then	might say	someone·	then not	are ashamed,	O	Socrates,	such	pursuit				
ἐπιτηδεύσας	ξ	οὗ	κινδυνεύεις	Prä	νυνὶ	ἀποθανεῖν;	ἔγω	δὲ	τούτῳ	ἄν	δίκαιον	λόγον	
betrieben habend	aus	dessen	bist du in Gefahr		jetzt	zu sterben;	ich	aber	diesem	wohl	gerechten	Logos	Rede
having practiced	out of	which	you risk		now	to die;	I	but	to this	would	just		

ἀντείποιμι,	ὅτι	οὐ	καλῶς	λέγεις, _{Prä}	ὦ	ἄνθρωπε,	εἰ	οἶει _{Prä}	δεῖν _{Prä}	κίνδυνον
würde entgegnen,	dass	nicht	gut	du sagst,	o	Mensch,	wenn	du meinst	nötig zu sein	Gefahr
I might reply,	that	not	well	you speak,	O	man,	if	you think	it necessary	danger
ύπολογίζεσθαι _{PräM/P}	τοῦ	ζῆν _{Prä}	ἢ	τεθνάναι	ἄνδρα	ὅτου	τι	καὶ	σμικρὸν	ὄφελός
ein zuberechnen	des	Lebens	oder	gestorben sein	einen Mann	wovon	etwas	auch	kleines	Nutzen
to calculate	of the	to live	or	to have died	a man	of which	some thing	even	small	benefit
ἐστιν, _{Prä}	ἀλλ'	οὐκ	ἔκεινο	μόνον	σκοπεῖν _{Prä}	ὅταν	πράττῃ, _{Prä}	πότερον	δίκαια	ἢ
ist,	sondern	nicht	jenes	nur	betrachten	wenn	er handelt,	ob	Gerechtes	ἄδικα
is,	but	not	that	only	to consider	whenever	one does,	whether	just	oder
πράττει, _{Prä}	καὶ	ἄνδρὸς	ἀγαθοῦ	ἔργα	ἢ	κακοῦ.	φαῦλοι	[28c]	γὰρ	ἄν
er tut,	und	eines Mannes	guten	Werke	oder	schlechten.	minderwertige		denn	wohl
does,	and	of a man	good	works	or	bad.	base		for	dem
σῷ	λόγῳ	εἴεν _{Prä}	τῶν	ἡμιθέων	ὅσοι	ἐν	Τροίᾳ	τετελευτήκασιν	οἵ	τε
deinem	Logos	Rede	wären	der	Halbgötter	so viele	Troja	sind gestorben	die	und
your	argument	would be	of the	half gods	as many as	in	Troy	have ended life	who	anderen
τῆς	Θέτιδος	υἱός,	ஓς	τοσοῦτον	τοῦ	κινδύνου	κατεφρόνησεν	παρὰ	τὸ	αἰσχρόν
der	Thetis	Sohn,	der	so sehr	der	Gefahr	verachtete	neben	das	irgend etwas
of the	Thetis	son,	who	so much	of the	danger	he despised	contrary to	the	something
ὑπομεῖναι	ώστε,	ἐπειδὴ	εἶπεν	ἢ	μάτηρ	αὐτῷ	προθυμουμένω _{PräM/P}	Ἐκτορα	ἀποκτεῖναι,	Θεὸς
zu ertragen	so dass,	als	sagte	die	Mutter	ihm	sich eifrig bemügenden	Hektor	zu töten,	Gottheit
to endure	so that,	since	she said	the	mother	to him	being eager	Hector	to kill,	a goddess
οὖσα, _{Prä}	οὐτωσί	πισι,	ώς	ἔγω	οἶμαι _{PräM/P}	ὦ παῖ,	εἰ	τιμωρήσεις	Πατρόκλω	τῷ
seiend,	soeben	irgendwie,	wie	ich	meine-	o Kind,	wenn	du wirst bestrafen	dem Patroklos	ἐταίρῳ
being,	just so	somehow,	as	I	think-	O child,	if	you will avenge	Patroclus	dem Gefährten
τὸν	φόνον	καὶ	Ἐκτορα	ἀποκτενεῖς,	αὐτὸς	ἀποθανῇ—	αὐτίκα	γάρ	τοι,	φησί, _{Prä}
den	Mord	und	Hektor	wirst töten,	selbst	wirst sterben—	sogleich	denn	dir,	μεθ' Ἐκτορα
the	murder	and	Hector	you will kill,	your self	you may die—	straightway	for	sagt sie,	nach Hektor
πότμος	ἔτοιμος	—ό	δὲ	τοῦτο	ἀκούσας	τοῦ	μὲν	Θανάτου	καὶ	τοῦ
Schicksal	bereit	—der	aber	dies	gehört habend	des	zwar	Todes	und	der
fate	ready	—the	but	this	having heard	of the	on the one hand	death	and	of the
ἀλιγώρησε,	πολὺ	δε	μᾶλλον	δείσας	[28d]	τὸ	ζῆν _{Prä}	κακὸς	Ὥν _{Prä}	καὶ
verachtete,	viel	aber	mehr	gefürchtet habend		das	Leben	schlecht	seiend	τοῖς
he made light of,	much	but	more	having feared		the	to live	base	und	φίλοις
μὴ	τιμωρεῖν, _{Prä}	αὐτίκα,	φησί, _{Prä}	τεθναίην,		δίκην		ἐπιθεὶς	καὶ	τοῖς
nicht	zu rächen,	sofort,	sagt er,	möchte ich gestorben sein,		Strafe		auferlegt habend	und	φίλοις
not	to avenge,	straightway,	he says,	I would have died,		penalty		having imposed	on the	Freunden
ἀδικοῦντι, _{Prä}	ἴνα	μὴ	ἐνθάδε	μένω _{Prä}	καταγέλαστος	παρὰ	νηυσὶ	κορωνίσιν	ἄχθος	
Unrecht Tuenden,	damit	nicht	hier	bleibe		bei	Schiffen	gebogten	Last	
doing wrong,	in order that	not	here	I may remain	lächerlich	by	ships	beaked	burden	
ἀρούρης.	ἢ	αὐτὸν	οἶει _{Prä}	φροντίσαι	θανάτου	καὶ	κινδύνου;	οὕτω	γὰρ	
des Ackers.	wirklich	ihn	meinst du	bedacht zu haben	des Todes	und	der Gefahr;	so	nämlich	
of earth.	or	him	you think	to care	of death	and	of danger;	thus	for	
ἔχει, _{Prä}	ὦ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	τῇ	ἀληθείᾳ·	οὖ	ἄν	ἔαυτὸν	τάξι	
verhält es sich,	o	Männer	Athenener,	der	Wahrheit-	wo	wohl	τις		
it holds,	O	men	Athenians,	in the	truth-	where	would	sich selbst	aufstellen möge	
ἡγησάμενος	βέλτιστον	εἶναι _{Prä}	ἢ	ἄρχοντος	ταχθῇ,	ἐνταῦθα	hier	he may place		
erachtend	als Bestes	zu sein	oder	von Vorgesetztem	befohlen werde,	there	there	it is necessary,		
having judged	best	to be	or	of a ruler	he may be placed,					
δοκεῖ, _{Prä}	μένοντα _{Prä}	κινδυνεύειν, _{Prä}	μηδὲν	ύπολογιζόμενον _{PräM/P}	μήτε	θάνατον	μήτε	ἄλλο	ώς	ἔμοι
scheint,	bleibend	zu wagen,	nichts	ein zuberechnen	weder	Tod	noch	anderes	wie	mir
it seems,	remaining	to risk,	nothing	calculating	neither	death	nor	other	as	to me

τοῦ αἰσχροῦ. ἔγώ οὖν δεινὰ ἀν εἴην Prä εἰργασμένος, M/P ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, [28e] εἰ
 dem Schändlichen. ich nun Schreckliches wohl wäre bewirkt habend, o Männer Athener, wenn
 the shameful. I therefore terrible things would I be having done, O men Athenians, if

ὅτε μέν με οἱ ἄρχοντες ἔταττον, οὖς ὑμεῖς εἵλεσθε M/P ἄρχειν Prä
 als zwar mich die Amtsträger befahlen, die ihr gewählt habt zu herrschen
 when on the one hand me the rulers they were ordering, whom you chose to rule

μου, καὶ ἐν Ποτειδαίᾳ καὶ ἐν Ἀμφιπόλει καὶ ἐπὶ Δηλίῳ, τότε μὲν οὕς ἔκεῖνοι
 über mich, und in Potidaia und in Amphipolis und bei Delion, damals zwar wo jene
 of me, and in Potidaea and in Amphipolis and at Delium, then on the one hand where those

ἔταττον ἔμενον ὕσπερ καὶ ἄλλος τις καὶ ἔκινδύνευον ἀποθανεῖν, τοῦ
 befahlen blieb ich so wie auch ein anderer irgend ein auch riskierte ich zu sterben, des
 they were ordering I was remaining just as also another person and I was risking to die, of the

δὲ Θεοῦ τάττοντος, Prä ὡς ἔγώ ὥρθην M/P τε καὶ ὑπέλαβον, φιλοσοφοῦντά Prä με
 aber Gottes befehlend seienden, wie ich meinte ich und auch annahm ich, philosophierend mich
 but god ordering, as I I thought and also I supposed, philosophizing me

δεῖν Prä ζῆν Prä καὶ ἔξετάζοντα Prä ἔμαυτὸν καὶ τοὺς ἄλλους, ἐνταῦθα δὲ
 nötig zu sein zu leben und untersuchend mich selbst und die anderen, hier aber
 it to be necessary to live and examining my self and the others, here but

φοβηθεὶς ἦ θάνατον
 erschrocken oder Tod
 having been afraid or death

St. 29a

ἢ ἄλλ' ὅτιοῦν πρᾶγμα λίποιμι τὴν τάξιν. δεινόν τὰν εἴη, Prä καὶ ὡς
 oder anderes irgend etwas Sache verlassen würde ich die Stellung. schrecklich und wohl wäre,
 or other whatsoever thing I would leave the post. terrible and would it would be, and as

ἀληθῶς τότ' ἀν με δικαίως εἰσάγοι Prä τις εἰς δικαστήριον, ὅτι οὐ νομίζω Prä θεοὺς
 wahrhaft damals wohl mich mit Recht würde vorführen jemand in Gericht, dass nicht meine ich Götter
 truly then would me justly might bring in someone into law court, that not I think gods

εἶναι Prä ἀπειθῶν Prä τῇ μαντείᾳ καὶ δεδιὼς θάνατον καὶ οἴμενος Prä M/P σοφὸς εἶναι Prä
 zu sein ungehorsam seiend der Weissagung und gefürchtet habend Tod und meinend weise zu sein
 to be disobeying the oracle and having feared death and thinking to be

οὐκ ὥν. Prä τὸ γάρ τοι θάνατον δεδιέναι, ὡς ἄνδρες, οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν Prä ἢ δοκεῖν Prä
 nicht seiend. das denn ja Tod gefürchtet zu haben, οἱ Männer, nichts anderes ist als scheinen zu
 not being. the for indeed death to have feared, οἱ men, nothing else is than to seem

σοφὸν εἶναι Prä μὴ ὄντα· Prä δοκεῖν Prä γάρ εἰδέναι ἐστὶν Prä ἢ οὐκ
 weise zu sein nicht seiend· scheinen zu denn gewusst zu haben ist was nicht
 wise to be not being· to seem for to have known is the things which not

οἶδεν. οἶδε μὲν γάρ οὐδεὶς τὸν θάνατον οὐδ' εἰ τυγχάνει Prä τῷ ἀνθρώπῳ πάντων
 weiß. weiß zwar denn niemand den Tod und nicht ob trifft es sich dem Menschen aller
 he has known. he knows indeed for no one the death nor if it happens to the man of all

μέγιστον δὸν Prä τῶν ἀγαθῶν, δεδίσαι δ' ὡς εὖ εἰδότες ὅτι [29b] μέγιστον τῶν
 größtes seiend der Güter, sie fürchten aber wie gut gewusst habend dass größtes der
 greatest being of the good things, they have feared but as well having known that greatest of the

κακῶν ἐστι. Prä καίτοι πῶς οὐκ ἀμαθίᾳ ἐστὶν Prä αὔτῃ ἢ ἐπονεόδιστος, ἢ τοῦ οἴεσθαι Prä M/P
 Übel ist. und doch wie nicht Unwissenheit ist diese die tadel würdig, die des meinen zu
 bad things is. and yet how not ignorance is this the reproachful, the of the to think

εἰδέναι ἢ οὐκ οἶδεν; ἔγώ δ', ὡς ἄνδρες, τούτῳ καὶ ἐνταῦθα τσως
 gewusst zu haben was nicht er weiß; ich aber, οἱ Männer, hierin und hier vielleicht
 to have known the things which not he has known; I but, οἱ men, in this and here perhaps

διαφέρω Prä τῶν πολλῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰ δή τῷ σοφῶτερός του
 unterscheide ich mich der vielen Menschen, und wenn ja irgend einem weiser eines
 I differ of the many men, and if indeed to someone wiser than someone

φαίην _{Prä}	εῖναι, _{Prä}	τούτῳ	ἄν, ὅτι οὐκ	εἰδὼς	ίκανῶς	περὶ	τῶν	ἐν ᾧ Αἴδου	οὕτω
würde sagen	zu sein,	hierin	wohl, dass nicht	gewusst habend	hinreichend	über	der	in Hades	so
I would say	to be,	in this	would, that not	having known	sufficiently	about	of the things	in Hades	thus
καὶ οἴμαι _{PräM/P}	οὐκ	εἰδέναι·	τὸ δὲ ἀδικεῖν _{Prä}	καὶ ἀπειθεῖν _{Prä}	τῷ βελτίονι	καὶ θεῷ			
auch meine ich	nicht	gewusst zu haben·	das aber Unrecht tun	und nicht gehorchen	dem Besseren	und Gott			
and I think	not	to have known·	the but to do wrong	and to disobey	to the better	and god			
καὶ ἀνθρώπω, ὅτι κακὸν	καὶ αἰσχρόν	ἔστιν _{Prä}	οἶδα.	πρὸ οὖν τῶν	κακῶν	ὢν	οἶδα		
und Menschen, dass man,	that bad	und schändlich	ist	vor also der	Übel	deren	ich weiß		
and		shameful	is	then of the	bad things	of which	I know		
ὅτι κακά	ἔστιν, _{Prä}	ἄ	μὴ οἶδα	εἰ καὶ ἀγαθὰ	ὄντα _{Prä}	τυγχάνει _{Prä}	οὔδεποτε		
dass Schlechtes	ist,	was	nicht ich weiß	ob auch Gute	seiend	trifft es sich	niemals		
that bad things	are,	the things which	not I know	if even good things	being	it happens	never		
φοβήσομαι _{M/P}	οὐδὲ	φεύξομαι _{M/P}	ὦστε	οὐδ'	εἴ [29c]	με νῦν ὑμεῖς	ἀφίετε _{Prä}		
werde ich fürchten	und nicht	werde ich fliehen·	so dass	und nicht wenn		mir jetzt ihr	entlässt		
I will fear	nor	I will flee·	so that	not even if		me now you	let go		
Ἄντω	ἀπιστήσαντες,	ὅς	ἔφη	ἢ	τὴν ἀρχὴν	οὐ	δεῖν _{Prä}	ἔμε	δεῦρο
dem Anytos	misstrauend geworden,	der	sagte	oder	die Anfang	nicht	nötig sei	mich	hierher
Anytus	having disbelieved,	who	was saying	either	beginning	not	it to be necessary	me	hither
εἰσελθεῖν	ἢ, ἐπειδὴ εἰσῆλθον,	οὐχ ὅλον	τ' εἶναι _{Prä}	τὸ μὴ ἀποκτεῖναί	με,	λέγων _{Prä}	πρὸς		
hinein zu gehen	oder, nachdem ich eintrat,	nicht möglich	zu sein	das nicht zu töten	mich,	sagend	zu		
to go in	or, since I went in,	not possible	and to be	the not to kill	me,	saying	towards		
ὑμᾶς	ώς εἰ διαφευξόμην _{M/P}	ἡδη	ἄν ύμῶν	οἱ οἵες	ἐπιτηδεύοντες _{Prä}	ἄ			
euch	dass wenn ich entkommen würde	schon	wohl eurer	die Söhne	betreibend	was			
you	that if I might escape	already	would of you	the sons	practicing	the things which			
Σωκράτης	διδάσκει _{Prä}	πάντες	παντάπασι	διαφθαρήσονται,	—εἴ	μοι	πρὸς	ταῦτα	
Sokrates	lehrt alle	ganz und gar		werden verderbt werden,	—wenn	mir	zu	diesem	
Socrates	teaches all	entirely		will be destroyed,	—if	to me	towards	these things	
εἴποιτε·	ὦ Σώκρατες, νῦν μὲν	Ἀνύτω	οὐ	πεισόμεθα _{M/P}	ἀλλ'	ἀφίεμεν _{Prä}	σε,	ἐπὶ	
würdet sagen·	o Sokrates, jetzt zwar	dem Anytos	nicht	werden wir folgen	sondern	entlassen wir	dich,	auf	
you might say·	O Socrates, now indeed	Anytus	not	we will be persuaded	but	we release	you,	on	
τούτῳ	μέντοι, ἐφ'	ώτε	μηκέτι	ἐν ταύτῃ τῇ ζητήσει	διατρίβειν _{Prä}	μηδὲ			
diesem	indessen, auf	worauf dass	nicht mehr	in dieser der Untersuchung	verweilen	und nicht			
this condition	however, on	which that	no longer	in this the inquiry	to spend time	nor			
φιλοσοφεῖν·	ἐὰν δὲ ἀλῶς	[29d]	ἔτι τοῦτο	πράττων, _{Prä}	ἀποθανῇ	—εἴ οὖν με,			
philosophieren·	wenn aber gefasst wirst		noch still	tuend, doing,	wirst sterben	—wenn nun mich,			
to philosophize·	if ever but you be caught				you may die	—if then me,			
ὅπερ	εἴπον, ἐπὶ τούτοις		ἀφίοιτε,	εἴποιμ'	ἄν ύμῖν	ὅτι ἔγω			
was gerade	sagte ich, auf diesen		ließet ihr frei,	würde ich sagen	wohl euch	dass ich			
the very thing which	I said, on these terms		you would release,	I would say	would to you	that I			
ὑμᾶς,	ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι,	ἀσπάζομαι _{PräM/P}	μὲν καὶ φιλῶ, _{Prä}	πεισόμαται _{M/P}	δὲ μᾶλλον	τῷ θεῷ			
euch,	o Männer Athener,	grüße	zwar und liebe,	werde gehorchen	aber mehr	dem Gott			
you,	O men Athenians,	I greet	indeed and I love,	I will obey	but more	to the god			
ἢ	ὑμῖν, καὶ ἔωσπερ	ἄν ἐμπνέω _{Prä}	καὶ οἴστις _{Prä} τε	οὐ μὴ	παύσωμαι				
als euch,	und so lange als	wohl atme ich	und fähig ja sei,	nicht nicht	werde ich aufhören				
than you,	and as long as	ever I breathe	and able and I may be,	not at all	I cease				
φιλοσοφῶν _{Prä}	καὶ ύμῖν	παρακελευόμενός _{PräM/P}	τε καὶ ἐνδεικνύμενος _{PräM/P}	οὐδὲν	τῷ welchem	ἄλλον			
philosophierend	und euch	zureden seiend	ja und vor zeigend seiend	νομίμος	to whomever	wohl stets			
philosophizing	and to you	exhorting	and and showing	gewohnt bin ich,	dass o Bester	der Männer,			
ἐντυγχάνω _{Prä}	ὑμῶν, λέγων _{Prä}	οἴάπερ	I am accustomed,	that O best	best of men,	Athenian			
begegne ich	eurer, sagend	wie gerade solches							
I meet	of you, saying	such things as							

Ὥν, Prä seiend, being,	πόλεως der Stadt of city	τῆς μεγίστης der größten greatest	καὶ εύδοκιμωτάτης und angesehensten most renowned	εἰς σοφίαν in Weisheit for wisdom	καὶ ἴσχύν, und Kraft, and strength,	χρημάτων der Gelder of money	μὲν οὐκ zwar nicht indeed not
αἰσχύνῃ, PräM/P schämst du dich you are ashamed	ἐπιμελούμενος, PräM/P sorgend seiend taking care	ὅπως σοι damit dir that to you	ἔσται es sein wird it will be	ώς πλεῖστα, so viel wie as meiste,	καὶ [29e] [29e] und most, and	δόξης Ruhmes of repute	
καὶ τιμῆς, φρονήσεως und Ehre, Einsicht and of honor, of prudence	δὲ καὶ ἀληθείας aber und Wahrheit but and of truth	καὶ τῆς ψυχῆς und der Seele and of the soul	ὅπως ὡς βελτίστη damit so beste best	ἔσται οὐκ sein wird nicht it will be not			
ἐπιμελῆ, PräM/P kümmernst du dich you care	οὐδὲ φροντίζεις, Prä und nicht sorgst du; nor you think of;	καὶ έάν τις ὑμῶν und wenn jemand eurer and if ever someone of you	ἀμφισβητήσῃ bestreiten sollte dispute	καὶ φῇ, Prä und sagt			
ἐπιμελεῖσθαι, PräM/P sich zu kümmern, to care,	οὐκ εύθὺς nicht sofort not immediately	ἀφήσω αὐτὸν οὐδ' werde ich lassen I will let go ihm und nicht I will ask	ἄπειμι, Prä gehe ich weg, I go away,	ἀλλ' ἔρήσομαι, M/P sondern werde ich fragen but I will ask			
αὐτὸν καὶ ἔξετάσω ihn und werde ich prüfen him and I will examine	καὶ ἐλέγξω, und werde ich überführen, and I will refute,	καὶ έάν μοι μὴ δοκῇ, Prä und wenn mir nicht scheint and if ever to me seem	κεκτῆσθαι, M/P besessen zu haben to have acquired				
ἀρετήν, Tugend, virtue							

St. 30a

φάναι δέ, ὀνειδιῶ sagen zu aber, werde ich schelten to say but, I will reproach	ὅτι τὰ πλείστου dass die des meisten that the of most	ἄξια περὶ ἐλαχίστου wert würdig um des geringsten worthy things about of least	ποιεῖται, PräM/P hält er dafür, he does regard,	τὰ
δὲ φαυλότερα περὶ πλείονος. aber schlechteren um mehr. but worse things about more.	ταῦτα καὶ νεωτέρω dieses auch jüngeren these and to a younger	καὶ πρεσβυτέρω und älteren to an elder	ὅτῳ welchem to whomever	ἄν ἐντυγχάνω wohl begegne ich ever I meet
ποιήσω, καὶ ξένω werde ich tun, sowohl Fremden I will do, and to a stranger	καὶ ἀστῷ, μᾶλλον δὲ τοῖς als auch Bürger, mehr aber den and to a citizen, mehr but to the	ἀστοῖς, οἵσω Bürgern, je näher citizens, by how much	μου meiner of me	
ἐγγυτέρω ἐστὲ γένει. näher seid ihr dem Geschlecht. nearer you are in birth.	ταῦτα γὰρ κελεύει, Prä dieses denn befiehlt der these for commands the	ὁ θεός, εὖ ἴστε, καὶ ἔγὼ οἶματι Gott, gut wisset, und ich meine ich the god, well know, and I I think	οὐδέν nichts nothing	
πω ὕμιν μεῖζον ἀγαθὸν γενέσθαι ἐν τῇ πόλει ἢ τὴν ἐμὴν τῷ θεῷ ὑπηρεσίαν. noch euch größeres Gut zu werden in der Stadt als die meine dem Gott Dienst. yet to you greater good to become in the city than the my to the god service.	ἡντὶς γὰρ zu werden in der Stadt als die meine dem Gott Dienst.	οὐδέν γὰρ nichts denn for		
ἄλλο πράττων, Prä anderes tuend else doing	έγὼ περιέρχομαι, PräM/P ich umher gehe I around go	ἢ πείθων, Prä oder überredend than persuading	ὑμῶν καὶ νεωτέρους eurer sowohl jüngere of you and younger	καὶ πρεσβυτέρους als auch and ältere and older
μήτε σωμάτων weder der Körper neither of bodies	ἐπιμελεῖσθαι, PräM/P sich zu kümmern to care for	[30b]	μήτε χρημάτων noch der Güter nor of money	πρότερον μηδὲ οὕτω σφόδρα ὡς τῆς vorher auch nicht so sehr wie der
ψυχῆς Seele soul	ὅπως ὡς ἀρίστη damit so beste that as best	ἔσται, λέγων, Prä sein wird, sagend it will be, saying	ἔσται οὐκ ἐκ χρημάτων dass nicht aus Gütern that not from money	ἀρετὴ γίγνεται, PräM/P Tugend entsteht, virtue comes to be, sondern but
ἐξ aus from out of	ἀρετῆς χρήματα Tugend Gelder virtue money	καὶ τὰ ἄλλα ἀγαθὰ τοῖς ἀνθρώποις und die anderen Güter den Menschen and the other good things to the people	ἄπαντα καὶ ιδίᾳ alle sowohl privat all and privately	καὶ als auch
δημοσίᾳ. öffentl. wenn zwar nun dieses publicly. if indeed then these things	λέγων, Prä sagend saying	διαφθείρω, Prä vererdebe ich I corrupt	ταῦτ' ἄν εἴη die Jungen, these things wohlb wäre the young men, would be	

βλαβερά·	εἰ	δέ	τίς	μέ	φησιν _{Prä}	ἄλλα	λέγειν _{Prä}	ἢ	ταῦτα,	ούδὲν	λέγει. _{Prä}	πρὸς
schädlich-	wenn	aber	jemand	mich	sagt	anderes	zu sagen	als	dieses,	nichts	sagt er.	zu
harmful-	if	but	someone	me	says	other things	to say	than	these things,	nothing	he says.	as to
ταῦτα,	φαίην _{Prä}	ἄν,	ὦ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	ἢ	πείθεσθε _{PräM/P}	Ἄντω	ἢ	μή,	καὶ	
diesem,	würde ich sagen	wohl,	o	Männer	Athenener,	entweder	gehorchet	dem Anytos	dem	nicht,	und	
these things,	I would say	would,	O	men	Athenians,	either	obey	Anytos	or	not,	and	
ἢ ἀφίετέ _{Prä}	με	ἢ	μή,	ώς	ἔμοι	οὐκ	ἄν [30c]	ποιήσαντος	ἄλλα,	οὐδ'	εἰ	
oder entlasst	mich	oder	nicht,	dass	meiner	nicht	wohl	getan haben	anderes,	und nicht	wenn	
either release	me	or	not,	since	of me	not	would	having done	other things,	not even	if	
μέλλω _{Prä}	πολλάκις	τεθνάναι.	μὴ	θορυβεῖτε, _{Prä}	ὦ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	ἀλλ'	ἔμμεινατέ			
werde ich	oft	gestorben zu sein.	nicht	lärm,	o	Männer	Athenener,	sondern	bleibt standhaft			
I am about	often	to be dead.	do not	make noise,	O	men	Athenians,	but	abide by			
μοι	οἵς	ἐδεήθην _{M/P}	ὑμῶν,	μὴ	θορυβεῖν _{Prä}	ἔφ'	οἵς	ἄν λέγω _{Prä}	ἀλλ'			
mir	worum	bat ich	euer,	nicht	Lärm zu machen	auf	was	wohl ich sage	sondern			
me	in which things	I asked	of you,	not	to make noise	upon	the things which	ever I say	but			
ἀκούειν _{Prä}	καὶ γάρ,	ώς	ἔγω	οἶμαι, _{PräM/P}	όνήσεσθε _{M/P}	ἀκούοντες _{Prä}	μέλλω _{Prä}	γὰρ οὖν				
hören-	und	denn,	wie	ich	meine ich,	werdet Nutzen haben	hörend.	ich bin im Begriff	denn nun			
to listen-	and	for,	as	I	I think,	you will benefit	hearing.	I am about	for then			
ἄττα	ὑμῖν	ἔρειν	καὶ	ἄλλα	ἔφ'	οἵς	ἴσως	βοήσεσθε. _{M/P}	ἀλλὰ	μηδαμῶς		
einiges	euch	sagen werden	und	andere Dinge	auf	welchen	vielleicht	werdet rufen.	aber	keineswegs		
some things	to you	to say	and	other things	on	which	perhaps	you will shout.	but	in no way		
ποιεῖτε _{Prä}	τοῦτο.	εὖ γάρ	ἴστε,	ἔάν	με	ἀποκτείνητε	τοιοῦτον	ὄντα _{Prä}	οἷον	ἔγω	λέγω, _{Prä}	οὐκ
macht	dieses.	gut	denn	wisset,	wenn	mich	tötet	solchen	wie	ich	sage,	nicht
do	this.	well	for	know,	if ever	me	you kill	seien	such as	I	say,	not
ἔμὲ μείζω	βλάψετε	ἢ	ὑμᾶς	αὔτούς·	ἔμὲ	μὲν	γάρ	ούδὲν	ἄν	βλάψειν	οὕτε	
meich mehr	werdet schädigen	als	euch	selbst·	mich	zwar	denn	nichts	wohl	würde schädigen	weder	
me greater	you will harm	than	you	yourselves·	me	indeed	for	nothing	would	harm	neither	
Μέλητος	οὕτε	Ἄνυτος—	ούδὲ	γὰρ	ἄν	δύναιτο— _{PräM/P}	οὐ	γὰρ	οἶμαι _{PräM/P}	θεμιτὸν	εῖναι _{Prä}	
Meletos	noch	Anytos—	auch nicht	denn	wohl	könnte—	nicht	denn	meine ich	rechtmäßig	zu sein	
Meletus	nor	Anytus—	nor even	for	would	be able—	not	for	I think	lawful	to be	
[30d]	ἀμείνονι	ἀνδρὶ	ὑπὸ	χείρονος	βλάπτεσθαι. _{PräM/P}	ἀποκτείνειε	μεντᾶν	ἴσως				
für einen besseren	Mann	von	eines schlechteren	geschädigt zu werden.	to be harmed.	würde töten	wohl	vielleicht				
for a better	man	by	a worse	to be harmed.	to be harmed.	might kill	indeed then	perhaps				
ἢ	ἔξελάσιεν	ἢ	ἀτιμώσιεν·	ἀλλὰ	ταῦτα	οὔτος	μὲν	ἴσως	οἴεται _{PräM/P}	καὶ		
oder	würde hinausstoßen	oder	würde entehren·	aber	dieses	dieser	zwar	vielleicht	meint	und		
or	might drive out	or	might dishonor·	but	these	this man	indeed	perhaps	thinks	and		
ἄλλος	τίς	που	μεγάλα	κακά,	ἔγω	δ'	οὐκ	οἶμαι, _{PräM/P}	ἀλλὰ	πολὺ	μᾶλλον	ποιεῖν _{Prä}
ein anderer	irgendeiner	irgendwo	große	Übel,	ich	aber	nicht	meine ich,	sondern	viel	mehr	zu tun
other	someone	somewhere	great	evils,	I	but	not	I think,	but	much	more	to do
ἃ	οὔτοσι	νῦν	ποιεῖ, _{Prä}	ἄνδρα	ἀδίκως	ἐπιχειρεῖν _{Prä}	ἀποκτεινύναι.	νῦν	ὦ			
was	dieser hier	jetzt	tut,	einen Mann	ungerecht	zu unternehmen	zu töten.	jetzt	nun,	o		
the things which	this man here	now	does,	a man	unjustly	to attempt	to kill.	now	then,	O		
ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	πολλοῦ	δέω _{Prä}	ἔγω	ὑπὲρ	ἔμαυτοῦ	ἀπολογεῖσθαι, _{PräM/P}	ὦς	τίς	ἄν		
Männer	Athenener,	viel	mangele	ich	für	meiner selbst	sich zu verteidigen,	wie	irgendeiner	wohl		
men	Athenians,	of much	I lack	I	on behalf of	of my self	to defend myself,	as	someone	would		
οἶτοι _{PräM/P}	ἀλλὰ	ὑπὲρ	ὑμῶν,	μή	τι	ἔξαμάρτητε	περὶ	τὴν	τοῦ	θεοῦ	[30e]	δόσιν
meinen möchte,	sondern	für	euch,	nicht	etwas	fehl gehet	über	die	des	Gottes		
might think,	but	on behalf of	of you,	not	anything	you may err	about	the	of the	god		gift
ὑμῖν	ἔμοι	καταψηφισάμενοι.	ἔάν	γάρ	με	ἀποκτείνητε,	οὐ	ρροδίως	ἄλλον	τοιοῦτον		
euch	meiner	verurteilt habend.	wenn	denn	mich	tötet,	nicht	leicht	einen anderen	solchen		
to you	of me	having condemned.	if ever	for	me	you kill,	not	easily	another	such		

εύρήστε,	άτεχνῶς—	εἰ	καὶ	γελοιότερον	εἰπεῖν—	προσκείμενον	τῇ	πόλει	ὑπὸ	τοῦ
werdet finden,	einfach—	wenn auch		lächerlicher	zu sagen—	bei liegend seiend	der	Stadt	von	des
you will find,	simply—	if and		more ridiculous	to say—	being attached	to the	city	by	of the
θεοῦ ὥσπερ	ἵππω	μεγάλῳ	μὲν	καὶ γενναῖῳ,	ὑπὸ	μεγέθους	δὲ	νωθεστέρῳ	καὶ	
Gottes so wie	einem Pferd	großen	zwar	und edel,	wegen	der Größe	aber	trägeren	und	
god just as	to a horse	great	indeed	and noble,	by	size	but	more sluggish	and	
δεομένων	ἐγείρεσθαι	ὑπὸ	μύωπός	τινος,	οἶον	δῆ	μοι	δοκεῖ	ό	θεός
bedürftig seiend	geweckt zu werden	von	einer Stechfliege	irgendeines,	wie	ja	mir	scheint	der	Gott
needing	to be woken	by	gadfly	some,	such as	indeed	to me	seems	the	god
ἔμὲ τῇ πόλει	προστεθηκέναι	τοιοῦτόν	τινα,	ὅς θύμᾶς	ἐγείρων	καὶ πείθων	καὶ			
mich der Stadt	hinzu gefügt zu haben	solchen	einen,	der euch	aufweckend	und überredend	und			
me to the city	to have set	such a	one,	who you	rousing	and persuading	and			
ἀνειδίζων	ἔνα έκαστον									
schelten	einen	jeden								
reproaching	one	each								

St. 31a

οὐδὲν παύομαι	πρäß/P	τὴν ἡμέραν	ὅλην	πανταχοῦ	προσκαθίζων.	τοιοῦτος	οὖν	ἄλλος	οὐ	ρᾴδίως
nichts höre ich auf	I cease	den Tag	ganzen	überall	sich dazu setzend.	solcher	nun	anderer	nicht	leicht
nothing I	cease	the day	whole	everywhere	sitting down beside.	such	then	another	not	easily
ὑμῖν γενήσεται,	M/P	ὦ ἄνδρες,	ἄλλ'	ἔὰν	ἔμοι πείθησθε,	φείσεσθέ	μου·	ὑμεῖς	δ'	
euch wird werden,		o Männer,	sondern	wenn	mir gehorchet ihr,	M/P	meiner-	ihr	aber	
to you will become,		O men,	but	if ever	to me you obey,	werdet schonen	mei-	you	but	
ἴσως τάχ' ἀν	ἀχθόμενοι,	ὥσπερ οἱ νυστάζοντες,	ἔγειρόμενοι,	ἔγειρόμενοι,	τοιοῦτος	οὖν	ἄλλος	οὐ	ρᾴδίως	
vielleicht bald wohl	sich ärgernd,	so wie die dösend seiend	auf geweckt werdend,	auf geweckt werdend,	solcher	nun	anderer	nicht	leicht	
perhaps soon would	being vexed,	just as the dozing	being aroused,	being aroused,	such	then	another	not	easily	
με, πειθόμενοι	Präß/M/P	Ἄνυτω, ρᾴδίως	ἀν	ἀποκτείναιτε,	εἴτα τὸν λοιπὸν βίον	καθεύδοντες	ἄν			
mich, gehorched		Anytos, leicht	wohl	würdet ihr töten,	dann das übrige Leben	schlagend habend	wohl			
me, obeying		Anytos, easily	would	you kill,	then the remaining life	striking	would			
διατελοῖτε	Präß	ἄν, εἰ μή	τινα	ἄλλον ὁ θεός	ὑμῖν	ἐπιπέμψειν	κηδόμενος			
fort fahren würdet	würdet	wohl, wenn nicht	irgendeinen	anderen der Gott	euch to you	würde entsenden	sich kümmern			
you would continue	would	would, if not	someone	another the god	to you	might send	caring			
ὑμῶν. ὅτι δ' ἔγώ	τυγχάνω	ῶν	τοιοῦτος	οἷος	ὑπὸ τοῦ θεοῦ	τῇ πόλει	δεδόσθαι,			
euer. dass aber ich	treffe es sich	seiend	solcher	wie von des Gottes	der Stadt	gegeben zu sein,	M/P			
of you. that but I	I happen	being	such	as by the god	to the city	to have been given,				
ἐνθένδε	ἀν [31b]	κατανοήσαιτε·	οὐ γάρ	ἀνθρωπίνῳ	ξοικεῖ	τὸ ἐμὲ τῶν μὲν				
von hieraus wohl	would	würdet erkennen·	nicht denn	menschlich	scheint	das mich der zwar				
from here would		you might perceive·	not for	human	it seems	the me of the indeed				
ἐμαυτοῦ πάντων		ἡμεληκέναι	καὶ	ἀνέχεσθαι	τῶν οἰκείων					
meiner selbst aller	vernachlässigt zu haben	vernachlässigt zu haben	und	sich zu enthalten	der eigenen					
of my self of all		to have neglected	and	to endure	of the of ones own					
ἀμελουμένων	Präß/P	τοσαῦτα	ἥδη	ἔτη, τὸ δὲ	ὑμέτερον	πράττειν	ἀεί,	ἰδίᾳ	ἐκάστῳ	
vernachlässigt werden		so viele	schon	Jahre, das aber	eure	zu tun	immer,	privat	jedem	
being neglected		so many	already	years, the but	yours	to do	always,	privately	to each	
προσιόντα	ὥσπερ	πατέρα	ἢ	ἀδελφὸν	πρεσβύτερον	πείθοντα	ἐπιμελεῖσθαι	ἀρετῆς.	καὶ	
heran gehend	so wie	Vater	oder	Bruder	älteren	überredend	sich zu kümmern	der Tugend.	und	
approaching	just as	father	or	brother	elder	persuading	to be concerned for	of virtue.	and	
εἰ μέν	τι	ἀπὸ τούτων	ἀπέλαυνον	καὶ μισθὸν	λαμβάνων	ταῦτα	παρεκελευόμην,			
wenn zwar etwas	von diesen	genoss ich und	Lohn	nehmend	dießes		M/P			
if indeed something	from these	I was enjoying and	wage	receiving	these things		ermahnte ich,			
εἶχον	ἄν	τινα λόγον·	νῦν δὲ ὄρατε	δὴ καὶ αὐτὸι	ὅτι οἱ κατήγοροι	τάλλα	Art			
hatte ich wohl irgendeinen Grund·	sehet ja auch	sehet ja auch	see indeed	and yourselves	dass die Ankläger		die anderen			
I was having	some account·	now but	see indeed	and yourselves	that the accusers		the other			

πάντα	άναισχύντως	οὕτω	κατηγοροῦντες	Prä	τοῦτό	γε	οὐχ	οἴοι	τε	έγένοντο	
alle	schamlos	so	anklagend		dieses	ja	nicht	fähig	also	wurden	
all	shamelessly	thus	accusing		this	at least	not	able	and	they became	
ἀπαναισχυντῆσαι	παρασχόμενοι	[31c]	μάρτυρα,	ώς	ἐγώ	ποτέ	τινα	ἢ	ἐπραξάμην		
völlig schamlos zu sein	dar geboten habend		Zeugen,	dass	ich	einst	irgendeinen	oder	trug ich ein		
to shamelessly act	having furnished		witzen,	that	I	ever	someone	either	I collected		
μισθὸν	ἢ	ἵτησα.	ἰκανὸν	γάρ,	οἷματι,	PräM/P	ἐγώ	παρέχομαι	PräM/P	τὸν	
Lohn oder erbat ich.	hinreichend	denn,	ich meine,	ich	stelle ich bei		μάρτυρα	ώς	ἀληθῆ	λέγω,	
wage or I asked.	sufficient	for,	I think,	I	I provide		Zeugen	dass	wahre	sage ich,	
τὴν πενίαν.	ἴσως	ἄν	οὖν	δόξειεν	ἄτοπον	εἶναι,	ὅτι	δὴ	ἐγώ	ἰδίᾳ μὲν	
die Armut.	vielleicht	wohl	nun	würde scheinen	unpassend	zu sein,	dass	ja	ich	privat zwar	
the poverty.	perhaps	would	then	might seem	strange	to be,	that	indeed	I	privately indeed	
συμβουλεύω	περιιών	καὶ	πολυπραγμονῶ,	Prä	δημοσίᾳ	δὲ	οὐ	τολμῶ	Prä	ἀναβαίνων	
rathe ich	umher gehend	und	mische mich ein,		öffentlich	aber	nicht	wage ich		hinauf steigend	
I advise	going around	and	I busy myself,		publicly	but	not	I dare		in die	
πλήθος	τὸ	ὑμέτερον	συμβουλεύειν	Prä	τῇ	πόλει.	τούτου	δὲ	αὕτιόν	ἐστιν	
Menge die	eure	zu beraten			der	Stadt.	dessen	aber	Ursache	ist	
multitude the	yours	to advise			to the	city.	of this	but	cause	is	
πολλάκις	ἀκηκόατε	πολλαχοῦ	λέγοντος,	Prä	ὅτι	μοι	θεῖόν	τι	καὶ	δαιμόνιον	
oft	gehört habt	an vielen Orten	sagenden,		dass	mir	göttlich	etwas	und	dämonisch	
often	have heard	in many places	speaking,		that	to me	divine	something	and	daimonic	
γίγνεται	φωνή,	δὲ	δὴ	καὶ	ἐν	τῇ	γραφῇ	ἐπικωμαδῶν	Prä	Μέλητος	
entsteht	Stimme, die	ja	also	in der	Schrift	verspottend		Mocking		Meletos	
comes to be	voice, which	indeed	and	in the	indictment	mocking				wrote.	
τοῦτ'	ἔστιν	ἐκ	παιδὸς	ἀρξάμενον,	φωνή	τις	γιγνομένῃ,	PräM/P	Ἐγράψατο.	ἔμοι	δὲ
dies ist	aus	Kindes	begonnen habend,	Stimme	irgendeine	werdend,	coming to be,		schrieb er.	mir	aber
this is	from	of child	having begun,	voice	some	to do,	which	when	to me	you	but
ἀεὶ	ἀποτρέπει	με	τοῦτο	δὲ	ἄν	μέλλω	πράττειν,	Prä	προτρέπει	Prä	δὲ
immer	wendet ab	me	this	which	would	I am about	zu tun,		treibt voran	aber	niemals.
always	turns away	me	which	would			to do,		urges on	but	never.
ἔστιν	ἐναντιοῦθαι·	οὐ	μοι	ἐναντιοῦται	PräM/P	τὰ	πολιτικὰ	πράττειν,	Prä	δὲ	οὕποτε.
ist	was	mir	what	widersetzt sich		die politischen	zu tun,		προτρέπει	Prä	τοῦτ'
is	what	to me	to me	opposes		the political	to do,		treibt voran	aber	niemals.
έναντιοῦθαι·	εὖ	γὰρ	ἴστε,	ὦ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	εἰ	ἐγώ	πάλαι	ἔπειχείρησα	Prä
sich zu widersetzen·	gut	denn	wisset,	ο	Männer	Athenener,	wenn	ich	schon lange	unternahm ich	zu tun
to oppose·	well	for	know,	O	men	Athenians,	if	I	long ago	I attempted	to do
τὰ πολιτικὰ	πράγματα,	πάλαι	ἄν			ἀπολώλη				δοκεῖ	Prä
die politischen	Angelegenheiten,	schon lange	wohl			καὶ οὔτ'	ἄν	ὑμᾶς		scheint	
the political	matters,	long ago	would			und weder	wohl	euch		seems	
						and neither	would	you			
ώφελήκη	οὐδὲν	[31e]	οὔτ'	ἄν	ἐμαυτόν.	καί μοι	μὴ	ἄχθεσθε	PräM/P		
hätte genützt	nichts		noch	wohl	mech selbst.	und mir	nicht	seid zürnend			
I would have benefited	nothing		nor	would	my self.	and to me	not	be vexed			
λέγοντι	τάληθή·	οὐ	γὰρ	ἔστιν	τοῖς	ἀνθρώπων				σωθήσεται	M/P
sagendem	das Wahre-	nicht	denn	ist	wer auch immer	der Menschen				wird gerettet werden	
to the speaking one	the true things·	not	for	there is	whoever	of men				will be saved	
οὕτε	ὑμῖν	οὕτε	ἄλλω	πλήθει	ούδεντί	γνησίως	έναντιούμενος	PräM/P	καὶ διακωλύων	Prä	πολλὰ
weder	euch	noch	anderer	Menge	keinem	echt	sich widersetzend		und verhindern d		viele
neither	to you	nor	to another	crowd	to no one	genuinely	opposing		and hindering		many
ἄδικα	καὶ	παράνομα	ἐν	τῇ πόλει	γίγνεσθαι,	PräM/P	ἀλλ'				
Ungerechte	und	Gesetz widrige	in	der Stadt	zu geschehen,		sondern				
unjust things	and	unlawful	in	the city	to happen,		but				

St. 32a

ἀναγκαῖον	ἐστι	Prä	τὸν	τῷ	ὄντι	Prä	μαχούμενον	PräM/P	όπερ	für	τοῦ δικαίου,	G (Adj/N)	καὶ	εἰ	μέλλει	Prä
notwendig	ist		den	dem	seienden		kämpfenden		on behalf of		des		Rechten,		und	wenn
necessary	it is		the	to the	being		fighting				the		right,		and	if
όλιγον	χρόνον		σωθήσεσθαι,	M/P		ίδιωτεύειν	Prä		ἀλλὰ	μὴ	δημοσιεύειν.	Prä	μεγάλα	δ'		
ölige	Zeit		gerettet zu werden,			privat zu leben			sondern	nicht	öffentlich zu wirken.		große	aber		
small	time		to be saved,			to be a private citizen			but	not	to be public man.		great	but		
ἔγωγε	ὑμῖν		τεκμήρια		παρέξομαι	M/P	τούτων,	οὐ	λόγους	ἀλλ'	δὲ	ὑμεῖς	τιμᾶτε,	Prä	ἔργα.	
ich ja	euch		Beweise		werde vorlegen		dieser,	nicht	Reden	sondern	was	ihr	schätzt,		Taten.	
I at least	to you		proofs		I will provide		of these,	not	words	but	what	you	honor,		deeds.	
ἀκούσατε	δή		μοι	τὰ		συμβεβηκότα,			ἵνα		εἰδῆτε		ὅτι	οὐδ'	ἄν	
hört	ja		mir	die		Geschehen seienden,			damit		wisset		dass	auch nicht	wohl	
hear	indeed		to me	the		events that have happened,			in order that		you may know		that	not even	would	
ἐνὶ	ὑπεικάθοιμι		παρὰ		τὸ δίκαιον	A(Adj/N)		δείσας		Θάνατον,	μὴ	ὑπείκων	Prä	δὲ		
einem	würde nachgeben		entgegen		das		Rechte		gefürchtet habend		Tod,	nicht	nachgebend		aber	
to one	I would yield		contrary to		the		just		having feared		death,	not	yielding		but	
ἀλλὰ	καν		ἀπολοίμην.	M/P		ἔρω		δὲ	ὑμῖν	φορτικὰ	μὲν	καὶ	δικανικά,			
sondern	und wohl		würde zugrunde gehen.			werde sagen		aber	euch	beschwerliche	zwar	 auch	forensische,			
but	and would		I would perish.			I will say		but	to you	tedious	indeed	and	for the court,			
ἀληθῆ	δέ.	ἔγω	γάρ,	ὦ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,		ἄλλην		μὲν	ἀρχὴν	οὐδεμίαν	πώποτε		[32b]	
Wahrheiten	aber.	ich	denn,	ο	Männer	Athenener,		ein anderes		zwar	Amt	kein	jemals			
true	but.	I	for,	O	men	Athenians,		other		indeed	office	none	ever			
ἥρξα	ἐν	τῇ	πόλει,		ἔβούλευσα		δέ-	καὶ	ἔτυχεν		ἡμῶν	ἢ	φυλὴ	Ἀντιοχὶς		
habe ich geführt	in	der	Stadt,		ich war im Rat		aber-	und	es traf sich		von uns	die	Phyle	Antiochis		
I held	in	the	city,		I counselled		but-	and	it befell		of us	the	tribe	Antiochis		
πρυτανεύουσα	Prä	ὅτε	ὑμεῖς		τοὺς	δέκα	στρατηγοὺς		τοὺς	οὐκ		ἀνελομένους		τοὺς	ἐκ	τῆς
prytanisierend		als	ihr		die	zehn	Strategen		die	nicht		aufgenommen habenden		die	aus	der
presiding		when	you		the	ten	generals		the	not		having taken up		the	from	of the
ναυμαχίας	ἔβουλεύσασθε		ἀθρόους		κρίνειν,	Prä	παρανόμως,		ὦς	ἐν	τῷ	ὑστέρω	χρόνῳ	πᾶσιν	ὑμῖν	
See Schlacht	habt beschlossen		gesamthaft		zu richten,		gesetzwidrig,		wie	in	dem	späteren	Zeit	allen		
ship battle	you resolved		in a body		to judge,		unlawfully,		as	in	the	later	time	to all		to you
ἔδοξεν.	τότ'	ἔγω	μόνος		τῶν	πρυτάνεων		ἡναντιώθην		ὑμῖν	μηδὲν	ποιεῖν	Prä	παρὰ	τοὺς	
schien.	damals	ich	allein		der	Prytanen		widersetzte mich		euch	nichts	zu tun		entgegen	den	
it seemed.	then	I	alone		of the	prytaneis		I opposed		to you	nothing	to do		contrary to	the	
νόμους	καὶ	ἐναντίᾳ		ἔψηφισάμην.		καὶ	έτοίμων		ὄντων	Prä	ἐνδεικύνατι	Prä	με	καὶ	ἀπάγειν	Prä
Gesetzen	und	Gegenteiliges		stimmte ich-		und	der Bereiten		der Seienden		anzuzeigen		mich	and	weg zuführen	
laws	and	contrary things		I voted-		and	of ready		being		to show		me	and	to lead off	
τῶν	ῥητόρων,	καὶ	ὑμῶν		κελευσόντων	Prä	καὶ	βοώντων,	Prä	μετὰ	τοῦ	νόμου	[32c]	καὶ	τοῦ	δικαίου
der	Redner,	und	eurer		befehlend		und	rufend,		mit	des	Gesetzes		und	des	Gerechten
of the	orators,	and	of you		ordering		and	shouting,		with	the	law		and	the	right
ῷμην	M/P	μᾶλλόν	με		δεῖν	Prä		διακινδυνεύειν	Prä	ἢ	μεθ'	ὑμῶν	γενέσθαι	μὴ	δίκαια	
meinte ich		eher	meich		nötig zu sein			voll zu riskieren		als	mit	euch	zu werden	nicht	Gerechtes	
I thought		rather	me		it to be necessary			to risk		than	with	of you	to be with	not	just things	
βουλευομένων,	PräM/P		φοβηθέντα		δεσμὸν		ἢ	θάνατον.		καὶ	ταῦτα	μὲν	ἥν	ἔτι		
der Beratenden,		gefährdet habend		Haft		oder		Tod.		und	dieses	zwar	war	noch		
of deliberating,		having feared		imprisonment		or		death.		and	these	indeed	was	still		
δημοκρατούμενης	PräM/P		τῆς	πόλεως.		ἐπειδὴ	δὲ	όλιγαρχία		ἔγένετο,	οἱ	τριάκοντα	αὐ			
der demokratisch regiert werdenden		der	Stadt-	der	city-		since	but	Oligarchie		wurde,	die	Dreißig	wiederum		
being a democracy							Ol. oligarchy			became,	the	thirty	again			
μεταπεμψάμενοί		με	πέμπτον		αύτὸν		εἰς	τὴν	θόλον		προσέταξαν		ἀγαγεῖν	ἐκ	Σαλαμῖνος	
herbei gerufen habend		meich	als Fünften		selbst		in	die	Tholos		befahlen		hin zu führen		aus	von Salamis
having sent for		me	as fifth		him self		into	the	Tholos		they ordered		to bring		out of	Salamis

Λέοντα	τὸν	Σαλαμίνιον	ἴνα	ἀποθάνοι,	οἵα	δὴ	καὶ	ἄλλοις	ἐκεῖνοι	πολλοῖς
Leon	den	Salaminischen	damit	sterbe,	solche Dinge	ja	auch	anderen	jene	vielen
Leon	the	Salaminian	in order that	he may die,	such as	indeed	and	to others	those	to many
πολλὰ	προσέταττον,	βουλόμενοι _{PräM/P}	ώς	πλείστους	ἀναπλήσαι	αἰτιῶν.	τότε			
vieles	befahlen sie,	wollend	so dass	die meisten	auf zu füllen	Beschuldigungen.	damals			
many things	they were ordering,	wishing	as	very many	to fill up	of charges.	then			
μέντοι	ἔγω	οὐ [32d]	λόγῳ	ἀλλ'	ἔργῳ	αὖ	ἐνεδειξάμην	ὅτι	ἔμοὶ	Θανάτου
jedoch	ich	nicht	durch Rede	sondern	durch Tat	wiederum	zeigte ich mich	dass	mir	des Todes
however	I	not	by word	but	by deed	again	I showed	that	to me	zwar
μέλει,	εἰ	μὴ	ἀγροικότερον	ἥν	εἰπεῖν,	οὐδ'	ότιοῦν,	τοῦ	δὲ	μηδὲν
liegt am Herzen,	wenn	nicht	derber	war	zu sagen,	und nicht	irgend etwas,	des aber	nichts	
it is a care,	if	not	more rustic	it was	to say,	not even	anything at all,	of the	but	nothing
ἄδικον	μηδ'	ἀνόσιον	ἔργαζεσθαι, _{PräM/P}	τούτου	δὲ τὸ πᾶν	μέλει.	ἔμε	γὰρ	ἔκεινη	ἢ
Unrechtes	und	nicht	Unheiliges	zu wirken,	dessen	aber das Ganze	liegt am Herzen.	meich	denn	jene
unjust	nor	unholy	to do,	of this	but the whole	it is a care.	me	for	that	die
ἀρχὴ	οὐκ	ἔξεπληξεν,	οὕτως	ἰσχυρὰ	οὗσα, _{Prä}	ώστε	ἄδικόν	τι	ἔργασασθαι,	ἀλλ' ἔπειδη
Herrschaft	nicht	erschreckte,	so	stark	seiend,	so dass	Unrechtes	etwas	zu wirken,	sondern
regime	not	did terrify,	so	strong	being,	so that	unjust	something	to do,	nachdem
ἐκ τῆς θόλου	ἐξήλθομεν,	οἱ μὲν	τέτταρες	ώχοντο _{M/P}	εἰς Σαλαμῖνα	καὶ	ἥγαγον	Λέοντα,		
aus der Thолос	gingen wir hinaus,	die zwar	vier	zogen fort	Salamis	und	führten	Leon,		
out of the Thолос	we went out,	the indeed	four	were going off	Salamis	and	they led	Leon,		
ἔγω	δὲ	ώχομην _{M/P}	ἀπιὼν _{Prä}	οἴκαδε.	καὶ ἴσως	ἄν	διὰ	ταῦτα	ἀπέθανον,	εἰ
ich	aber	ging ich fort	weg gehend	heim.	und vielleicht	wohl	wegen	dessen	wäre ich gestorben,	wenn
I	but	I was going off	going away	homeward.	and perhaps	would	because of	these	I died,	if
μὴ	ἡ	ἀρχὴ	διὰ	ταχέων	κατελύθη.	καὶ τούτων	[32e]	ὑμῖν	ἔσονται _{M/P}	πολλοὶ
nicht die Herrschaft	in Folge	schnellen	wurde aufgelöst.	und	durch zu leben	und	euch	werden sein	viele	
not the regime	through	quickness	was dissolved.	and	zu pass through	of these	to you	there will be	many	
μάρτυρες.	ἄρ' οὖν	ἄν	με	οἴεσθε _{PräM/P}	τοσάδε	ἔτη	διαγενέσθαι	εἰ	ἔπραττον	τὰ
Zeugen.	etwa nun	wohl	meich	meint ihr	so viele	Jahre	durch	wenn	täte ich	die
witnesses.	then indeed	would	me	you think	so many	years	zu leben	if	I was doing	the
δημόσια,	καὶ πράττων _{Prä}	ἀξίως	ἀνδρὸς	ἀγαθοῦ	ἔβοήθουν	τοῖς	δικαίοις	καὶ	ώσπερ	
öffentlichen,	und handelnd	würdig	eines Mannes	guten	half ich	den	Gerechten	und	so wie	
public things,	and doing	worthily	of a man	good	I was helping	to the	just	and	just as	
χρὴ _{Prä}	τοῦτο	περὶ	πλείστου	ἔπιοιμην; _{M/P}	πολλοῦ	γε	δεῖ _{Prä}	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι.
es ist nötig	dies	um	das meiste	machte ich mir;	vieles	ja	fehlt,	o	Männer	Atheners-
it is necessary	this	about	of the most	I was making;	of much	at least	it is necessary,	O	men	Athenians-
οὐδὲ	γὰρ	ἄν	ἄλλος							
und auch nicht	denn	wohl	ein anderer							
not even	for	then	another							

St. 33a

ἀνθρώπων	οὐδείς.	ἀλλ'	ἔγω	διὰ	παντὸς	τοῦ	βίου	δημοσίᾳ	τε	εἴ	πού	τι
der Menschen	niemand.	sondern	ich	durch	den ganzen	des	Lebens	öffentlich	und	wenn	irgendwo	etwas
of men	no one.	but	I	through	of all	the	life	publicly	and	if	somewhere	something
ἔπραξα	τοιοῦτος	φανοῦμαι, _{M/P}	καὶ	ἴδια	ό αὐτὸς	οὗτος,	οὐδενὶ	πώποτε				
tat ich	solcher	werde ich erscheinen,	und	privat	der derselbe	dieser,	keinem	jemals				
I did	such	I shall appear,	and	privately	the same	this man,	to no one	ever				
συγχωρήσας	οὐδὲν	παρὰ	τὸ	δίκαιον	οὕτε	ἄλλω	οὕτε	τούτων	οὐδενὶ	οὓς		
nachgegeben habend	nichts	entgegen	dem	Gerechten	weder	einem anderen	noch	von diesen	keinem	die		
having conceded	nothing	contrary to	the	just	nor	to another	nor	of these	to no one	whom		
δὴ	διαβάλλοντες _{Prä}	ἔμε	φασιν _{Prä}	ἔμοὺς	μαθητὰς	εἶναι. _{Prä}	ἔγω	δὲ	διδάσκαλος		μὲν	
ja	verleumdend	meich	sagen sie	meine	Schüler	zu sein.	ich	aber	Lehrer		zwar	
indeed	slander	me	they say	my	pupils	to be.	I	but	teacher		on the one hand	

οὐδενὸς keines of no one	πώποτ' jemals ever	έγενόμην· wurde ich. I became.	εἰ wenn if	δέ aber but	τίς wer who	μου meiner of me	λέγοντος Sprechenden speaking	καὶ und and	τὰ die the	έμαυτοῦ meiner selbst of my self	πράττοντος Handelnden doing	
ἐπιθυμοῖ verlangt desires	ἀκούειν, zu hören, to hear,	εἴτε sei es whether	νεώτερος jünger younger	εἴτε oder or	πρεσβύτερος, älter, older,	οὐδενὶ ¹ keinem to no one	πώποτε jemals ever	έφθόνησα, missgönnte ich, I begrudged,	οὐδὲ und nicht nor			
χρήματα Gelder money	μὲν zwar on the one hand	λαμβάνων nehmend taking	διαλέγομαι unterhalte ich mich	μὴ [33b] nicht not	λαμβάνων nehmend taking	δὲ aber but	οὕ oń but not, but					
όμοίως gleichermaßen alike	καὶ sowohl and	πλουσίω Reichen to a rich	καὶ und and	πένητι Armen to a poor	παρέχω gewähre ich I provide	έμαυτὸν mich selbst my self	έρωταν, zu fragen, to ask,	καὶ und and	έάν wenn if	τις jemand someone		
βούληται wolle wishes	ἀποκρινόμενος antwortend answering	ἀκούειν zu hören to hear	ῶν deren of which	ἄν wohl would	λέγω, ich sage. I say.	καὶ und and	τούτων dieser of these	ἔγώ ich I	εἴτε sei es whether	τις jemand someone		
χρηστὸς tauglich good	γίγνεται wird becomes	εἴτε oder whether	μῆ, nicht, not	οὐκ nicht, not	ἄν wohl would	δικαίως gerecht justly	τὴν die the	αἰτίαν Schuld blame	ὑπέχοιμι, würde ich tragen, I would bear,	ῶν deren of which	μήτε weder neither	
ὑπεσχόμην versprach ich I promised	μηδενὶ ¹ niemandem to no one	μηδὲν nichts nothing	πώποτε jemals ever	πάθημα Unterricht lesson	μήτε noch nor	εδίδαξα· lehrte ich. I taught·	εἰ wenn if	δέ aber but	τις wer who	φησι ¹ sagt says	παρ' von from beside	
πώποτέ jemals ever	τι etwas something	μαθεῖν zu lernen to learn	ἢ oder or	ἀκοῦσαι zu hören to hear	ἰδίᾳ privat	ὅτι dass	μὴ nicht	καὶ auch	οἱ die the	ἄλλοι anderen others	πάντες, alle, all,	εὖ gut well
ἀληθῆ Wahres true things	λέγει. ¹ sagt er.	ἀλλὰ sondern	διὸ weshalb	τί was	δή ja	ποτε einmal	μετ' mit	ἔμοι mir	χαίρουσί ¹ freuen sich rejoice	τινες einige	πολὺν lange	χρόνον Zeit time
διατρίβοντες; ¹ verweilend; spending time;	ἀκηκόατε, habt ihr gehört, you have heard,	ὦ o	ἄνδρες Männer	Ἄθηναῖοι, Athener,	πᾶσαν ganze	ὑμῖν euch	τὴν die the	ἀλήθειαν Wahrheit	ἔγώ ich	εἴπον· sagte ich·	ὅτι dass that	
ἀκούοντες; ¹ hörend hearing	χαίρουσιν ¹ freuen sich they rejoice	ἔξεταζομένοις ¹ geprüft werden being examined	τοῖς den	οἰομένοις ¹ Meinenden			μὲν zwar		εἶναι ¹ zu sein to be	σοφοῖς, Weisen, wise,		
οὖσι ¹ Seienden being	δ' οὐ. aber nicht. but not.	ἔστι ¹ ist there is	γάρ οὐκ denn nicht for not	ἀηδές. unangenehm. unpleasant.	ἔμοι mir to me	δὲ aber but	τοῦτο, dieses, this,	ώς wie as	ἔγώ ich I	προστέτακται ¹ ist aufgetragen has been ordered	ὑπὸ ¹ von by	
τοῦ dem of the	θεοῦ Gott god	πράττειν ¹ zu tun to do	καὶ und and	ἐκ aus from	μαντείων Orakeln of oracles	καὶ und and	ἐξ aus from	ἐνυπνίων Träumen of dreams	καὶ und and	παντὶ ¹ jeder in every	τρόπῳ Weise way	ῷπέρ welchem gerade by which indeed
ποτε einmal ever	καὶ auch and	ἄλλη andere	θεία göttliche	μοῖρα Anteil Schicksal	ἀνθρώπῳ Menschen	καὶ und and	ότιοῦν irgend etwas anything	προσέταξε befahl ordered	πράττειν. ¹ zu tun. to do.	ταῦτα, dieses, these,	ὦ o O	
ἄνδρες Männer men	Ἄθηναῖοι, Athener, Athenians,	καὶ sowohl both	ἀληθῆ wahr true	ἔστιν ¹ ist are	καὶ als auch and	εὐέλεγκτα. leicht prüfbar.	εἰ wenn if	γάρ denn for	δὴ ja indeed	ἔγωγε ich ja I at least	τῶν der of the	
τοὺς [33d] die the	μὲν zwar on the one hand	διαφθέρω ¹ verdirbe ich I corrupt	τοὺς die the	δὲ aber but	διέφθαρκα, habe ich verdorben, I have corrupted,			χρῆν es wäre nötig it was necessary	δῆπου, wohl, of course,	εἴτε sei es whether		
τινὲς einige some	αὐτῶν von ihnen of them	πρεσβύτεροι Ältere older	γενόμενοι geworden having become	ἔγνωσαν erkannten they recognized	ὅτι dass that	νέοις jungen	οὖσιν ¹ Seienden being	αὐτοῖς ihnen to them	ἔγώ ich I	κακὸν Schlechtes bad		

πώποτέ	τι	συνεβούλευσα,	νυνὶ	αύτοὺς	άναβαίνοντας	Prä	έμοῦ	κατηγορεῖν	Prä	καὶ	τιμωρεῖσθαι·	PräM/P
jemals	etwas	riet ich,	jetzt	sie	hinauf trend		meiner	anzuklagen		und	zu bestrafen·	
ever	something	I advised,	now	them	going up		of me	to accuse		and	to punish:	
εἰ	δὲ	μὴ	αύτοὶ	ἥθελον,	τῶν	οἰκείων	τινὰς	τῶν	έκείνων,	πατέρας	καὶ	ἀδελφοὺς
wenn	aber	nicht	sie selbst	wollten,	der	Angehörigen	einige	der	jener,	Väter	und	Brüder
if	but	not	themselves	were willing,	of the	relatives	some	of the	those,	fathers	and	brothers
ἄλλους	τοὺς	προσήκοντας,	Prä	εἴπερ	ὑπ’	έμοῦ	τι	κακὸν	ἐπεπόνθεσαν	αύτῶν	οἱ	
andere	die	Zugehörigen,		wenn wirklich	von	mir	etwas	Schlechtes	erlitten haben	ihrer	die	
others	the	being related,		if indeed	by	me	something	bad	they have suffered	of them	the	
οἰκεῖοι,	νῦν	μεμνῆσθαι	M/P	καὶ	τιμωρεῖσθαι.	PräM/P	πάντως	δὲ	πάρεισιν	Prä	αύτῶν	πολλοὶ
Angehörigen,	jetzt	sich zu erinnern		und	zu bestrafen.		jedenfalls	aber	sind anwesend		von ihnen	viele
relatives,	now	to remember		and	to punish.		altogether	but	are present		of them	many
ἔνταυθοῖ	οὓς	ἐγὼ	ὁρῶ,	πρῶτον	μὲν	Κρίτων	οὔτοσί,	έμὸς	ἡλικιώτης	καὶ	[33e]	
hier	die	ich	sehe,	zuerst	zwar	Kriton	dieser hier,	mein	Alters genosse	und		
here	whom	I	see,	first	indeed	Crito	this man here,	my	peer	and		
δημότης,	Κριτοβούλου	τοῦδε	πατήρ,	ἔπειτα	Λυσανίας	ό	Σφήττιος,	Aἰσχίνου	τοῦδε	πατήρ,	ἕτι	
Mit bürger,	des Kritobulos	dieses	Vater,	sodann	Lysanias	der	Sphéttier,	des Aischines	dieses	Vater,	ferner	
demesman,	of Kritoboulos	of this	father,	then	Lysanias	the	Sphéttian,	of Aeschines	of this	father,	still	
δ’ Ἀντιφῶν	ὁ	Κηφισιεὺς		οὔτοσί,	Ἐπιγένους	πατήρ,	ἄλλοι	τοίνυν	οὗτοι	ῶν	οἱ	ἀδελφοὶ
aber	Antiphon	der	Kephisier	dieser hier,	des Epigenes	Vater,	andere	also	diese	deren	die	Brüder
but	Antiphon	the	Kephisius	this man here,	of Epigenes	father,	others	then indeed	these	whose	the	brothers
ἐν ταύτῃ	τῇ	διατριβῇ		γεγόνασιν,	Νικόστρατος	Θεοζοτίδου,	ἀδελφὸς	Θεοδότου—	καὶ	ὁ		
in	dieser	der	Beschäftigung	sind geworden,	Nikostratos	des Theozotides,	Bruder	des Theodotos—	und	der	and	
in	this	the	association	have become,	Nicostratus	of Theozotides,	brother	of Theodotus—	and	the		
μὲν	Θεόδοτος	τετελεύτηκεν,	ῶστε	οὐκ	ἀν	ἐκεῖνός	γε	αὐτοῦ	καταδεηθεί—	καὶ		
zwar	Theodosius	ist verstorben,	so dass	nicht	wohl	jener	ja	seiner	würde bedürfen—	und		
indeed	Theodotus	has died,	so that	not	would	that one	at least	of him	would be entreated—	and		
Παράλιος	ὅδε,	ὁ	Δημοδόκου,	οὗ	ἢν	Θεάγης	ἀδελφός·	ὅδε	δὲ			
Paralos	dieser,	der	des Demodokos,	dessen	war	Theages	Bruder-	dieser	aber			
Paralius	this man,	the	of Demodocus,	whose	was	Theages	brother-	this man	but			

St. 34a

Ἄδειμαντος,	ό	Ἀρίστωνος,	οὗ	ἀδελφὸς	οὔτοσὶ	Πλάτων,	καὶ	Αἰαντόδωρος,	οὗ	Ἀπολλόδωρος	
Adeimantos,	der	des Ariston,	dessen	Bruder	dieser hier	Platon,	und	Aiantodoros,	dessen	Apollodoros	
Adeimantus,	the	of Ariston,	of whom	brother	this here	Plato,	and	Aiantodorus,	of whom	Apollodorus	
ὅδε	ἀδελφός.	καὶ	ἄλλους	πολλοὺς	ἐγὼ	ἔχω	ὑμῖν	εἰπεῖν,	ῶν	τινα	
dieser	Bruder.	und	andere	viele	ich	ich habe	euch	zu sagen,	von denen	irgendeinen	
this man	brother.	and	other	many	I	have	to you	to say,	of whom	someone	
ἔχοντι	μάλιστα	μὲν	ἐν	τῷ	ἔστιο	λόγῳ	παρασχέσθαι	Mέλητον	μάρτυρα·		
nötig war	am meisten	zwar	in	dem	seines eigenen	Logos Rede	zu beistellen	Meletos	Zeugen-		
it was necessary	most	at least	in	the	of him self	speech	to provide himself	Meletus	witness-		
εἰ	δὲ	τότε	ἔπελάθετο,	M/P	νῦν	παρασχέσθω—	έγὼ	παραχωρῶ—	Prä	καὶ	τι
wenn	aber	damals	vergaß er,		jetzt	soll beistellen—	ich	gebe nach—		und	etwas
if	but	then	he forgot,		now	let him provide—	I	I yield—		and	something
ἔχει	τοιοῦτον.	ἄλλὰ	τούτου	πᾶν	τούναντίον	εὑρήσετε,	ῶ	ἄνδρες,	πάντας	ἔμοι	βοηθεῖν
hat	derartiges.	aber	dessen	ganz	das Gegenteil	werdet finden,	o	Männer,	alle	mir	zu helfen
he has	such.	but	of this	whole	the opposite	you will find,	O	men,	all	to me	to help
ἔτοιμος	τῷ	διαφθείροντι,	Prä	τῷ	κακᾷ	ἔργαζομένω	PräM/P	τοὺς	οἰκείους	αύτῶν,	ὦς
bereit	dem	verderbenden,		dem	Schlechtes	wirkenden	die	Eigenen	ihrer,	wie	sagen sie
ready	to the	corrupting one,		to the	bad things	doing one	the	their own	of them,	as	they say
Μέλητος	καὶ	Ἄνυτος.	[34b]	αύτοὶ	μὲν	γὰρ οἱ	διεφθαρμένοι	M/P	τάχ'	ἀν	λόγον
Meletos	und	Anytos.		sie selbst	zwar	denn die	Verdorbenen		vielleicht	wohl	Grund
Meletus	and	Anytus.		themselves	indeed	for the	having been corrupted		perhaps	would	account

ἔχοιεν _{Prä}
 hätten wohl
 they might have

βοηθοῦντες _{Prä}
 helfend·
 helping·

οἱ δὲ ἀδιάφθαρτοι, πρεσβύτεροι
 die aber unverdorbenen, ältere
 the but uncorrupted, older

ἥδη ἄνδρες, οἱ τούτων
 schon Männer, die dieser
 already men, the of these

προσήκοντες _{Prä}
 Zugehörigen,
 being related,

τίνα ἄλλον ἔχουσι _{Prä}
 welchen anderen haben

λόγον βοηθοῦντες _{Prä}
 Grund helfend helping

ἔμοὶ ἀλλ' ἢ τὸν ὄρθον τε καὶ
 mir sondern oder den richtigen und auch
 to me but or the right and also

δίκαιον, ὅτι συνίσασι _{Prä}
 gerechten, dass verstehen

Μελήτῳ μὲν ψευδομένω, _{Prä M/P}
 dem Meletos zwar lügend,
 to Meletus indeed lying,

ἔμοὶ δὲ ἀληθεύοντι; _{Prä}
 mir aber wahr sagenden;
 to me but telling truth;

εἴπειν δή, ὡς
 sei es ja, o

ἄνδρες· ἂν μὲν ἔγώ ἔχοιμ', _{Prä}
 Männer· was zwar ich hätte ich
 men· the things on the one hand I have
 ἀν ἀπολογεῖσθαι, _{Prä M/P}
 mich zu verteidigen,
 would to defend myself,
 σχεδόν ἐστι _{Prä} ταῦτα καὶ
 beinahe ist diese und
 almost it is these and

ἄλλα ἴσως τοιαῦτα. τάχα δ' ἂν τις [34c]
 andere vielleicht solche. bald aber wohl jemand
 others perhaps such. perhaps but would someone

μὲν ἔγων ἀγῶνα ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος _{Prä M/P}
 zwar eurer of you würde sich empören
 would be indignant

ἔξαυτοῦ, εἰ ὁ μὲν καὶ ἔλάττω τούτου² τοῦ ἀγῶνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος _{Prä M/P} ἔδειθη _{M/P}
 seiner selbst, wenn der zwar auch geringeren dieses hier des Kampfes Kampf kämpfend competing
 of him self, if the indeed and lesser of this here of the contest contest competing
 bat er he begged

τε καὶ ικέτευσε τοὺς δικαστὰς μετὰ πολλῶν δακρύων, παιδία τε αὔτοῦ ἀναβιβασάμενος
 und auch flehte die Richter judges mit vielen Tränen, Kinder und seiner selbst hinauf geführt habend
 and also he entreated the most tears, children and his own having brought up

ἵνα ὅτι μάλιστα ἔλεηθείη, καὶ ἄλλους τῶν οἰκείων καὶ φίλων ^G(Adj/N)
 damit so sehr wie am meisten bemitleidet würde, und andere der Angehörigen und Freunde
 in order that as most he might be pitied, and others of the relatives and friends

πολλούς, ἔγώ δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων ποιήσω, καὶ ταῦτα κινδυνεύων, _{Prä} ὡς ἀν δόξαιμι, τὸν
 viele, ich aber nichts also dieses werde tun, und dieses riskierend, wie wohl würde scheinen, die
 many, I but nothing then of these I will do, and these running risk, as would I might seem, the

ἔσχατον κίνδυνον. τάχ' ἀν οὖν τις ταῦτα ἔννοήσας αὐθαδέστερον ἀν πρός με
 äußersten Gefahr. vielleicht wohl nun jemand dieses bedacht habend eigensinniger
 final danger. perhaps would then someone these having considered more self willedly wohl gegenüber mich
 would toward me

σχοίην καὶ ὄργισθεὶς αὐτοῖς τούτοις θεῖτο _{M/P} ἀν μετ' ὄργης [34d] τὴν
 verhielte sich und zornig geworden seiend diesen gerade diesen würde setzen wohl mit Zornes
 might act and having been angry at them these might set would with anger die the

ψῆφον. εἰ δή τις οὐμῶν οὔτως ἔχει— _{Prä} οὐκ ἀξιῶ _{Prä} μὲν γὰρ τοῦτον μετὰ γὰρ
 Stimme. wenn ja jemand von euch of you so ist beschaffen— nicht halte für würdig
 vote. if indeed someone thus is— not I deem zwar on the one hand denn for

ἔγωγε, εἰ δ' οὖν— ἔπιεικῇ ἀν μοι δοκῶ _{Prä M/P} πρὸς τοῦτον λέγειν _{Prä} λέγων _{Prä} ὅτι
 ich ja, wenn aber nun— angemessenem wohl mir scheine ich zu diesem zu reden dass
 I at least, if but now— fair would to me I seem toward this to speak speaking that

ἔμοι, ὡς ἄριστε, εἰσὶν _{Prä} μέν πού τινες καὶ οἰκεῖοι· καὶ γὰρ τοῦτο αὐτὸ τὸ τοῦ Ὁμήρου,
 mir, o Bester, sind zwar irgendwo einige auch Angehörige· und denn dieses selbst das des Homer,
 to me, O best, there are indeed perhaps some and relatives· and for this itself the of the Homer,

οὐδ' ἔγώ ἀπὸ δρυὸς οὐδ' ἀπὸ πέτρης πέφυκα ἀλλ' ἔξ ἀνθρώπων, ὥστε καὶ
 auch nicht ich von Eiche auch nicht von Felsen bin entsprossen sondern aus Menschēn,
 nor I from oak nor from rock I have grown but out of humans, so dass auch

οἰκεῖοι μοί εἰσι _{Prä} καὶ ὑεῖς γε, ὡς ἄνδρες Αθηναῖοι, τρεῖς, εἷς μὲν μειράκιον ἦδη, δύο
 Angehörige mir sind und Söhne ja, o Männer Athener, drei, einer zwar Jüngling schon, zwei
 relatives to me are and sons at least, O men Athenians, three, one indeed youth already, two

δὲ παιδία· ἀλλ' ὅμως οὐδένα αὐτῶν δεῦρο ἀναβιβασάμενος δεήσομαι _{M/P} οὐμῶν
 aber Kinder· doch dennoch keinen von ihnen hierher hinauf geführt habend werde bitten
 but children· but nevertheless no one of them hither having brought up I will beg eurer of you

ἀποψηφίσασθαι.	τί	δὴ	οὖν	οὐδὲν	τούτων	ποιήσω;	οὐκ	αὐθαδιζόμενος,	PräM/P	ὦ	ἄνδρες
frei zu sprechen.	warum	denn	nun	nichts	dieses	werde tun;	nicht	eigensinnig seiend,		o	Männer
to secure acquittal.	what	indeed	then	nothing	of these	shall I do;	not	being self willed,	O	men	
Αθηναῖοι, [34e]	οὐδ'	ὑμᾶς	ἀτιμάζων,	Prä	ἀλλ'	εἰ	μὲν	θαρραλέως	ἐγώ	ἔχω	Prä
Athenener,	auch nicht	euch	entehrend,		sondern	wenn	zwar	mutig	ich	ich habe	gegenüber
Athenians,	nor	you	dishonoring,		but	if	indeed	bravely	I	have	toward
Θάνατον	ἢ	μή,	ἄλλος	λόγος,	πρὸς	δ'	οὖν	δόξαν	καὶ	ἔμοι	καὶ
Tod	oder	nicht,	anderes	Wort Rede,	hinsichtlich	aber	nun	Meinung	und	mir	und
death	or	not,	another	argument,	toward	but	then	repute	and	to me	and
πόλει	οὐ	μοι	δοκεῖ	Prä	καλὸν	εἶναι	έμε	τούτων	οὐδὲν	ποιεῖν	Prä
Stadt	nicht	mir	scheint		schicklich	zu sein	mech	dieser	nichts	zu tun	und
city	not	to me	it seems		to be	me	of these	nothing	nothing	und	so alt
τοῦτο	τούνομα	ἔχοντα,	Prä	εἴτ'	οὖν	ἀληθῆς	εἴτ'	οὖν	ψεῦδος,	ἀλλ'	οὖν
diesen	Namen	habend,		sei es	nun	wahr	sei es	nun	Falsches,	sondern	doch
this	the name	having,		whether	then	true	whether	then	falsehood,	but	now
										beschlossen	seind
										having been resolved	

St. 35a

γέ	ἐστι	Prä	τῷ	Σωκράτῃ	διαφέρειν	Prä	τῶν	πολλῶν	ἀνθρώπων.	εἰ	οὖν	ὑμῶν
ja	es ist		irgendwem	Sokrates	sich zu unterscheiden		der	vielen	Menschen.	wenn	nun	von euch of you
at least	it is		to someone	Socrates	to differ		of the	many	men.	if	then	
οἱ	δοκοῦντες	Prä	διαφέρειν	Prä	εἴτε	σοφίᾳ	εἴτε	ἀνδρείᾳ	εἴτε	ἄλλῃ		
die	Geltenden		sich zu unterscheiden		sei es	Weisheit	sei es	Tapferkeit	sei es	anderer		
the	seeming		to differ		whether	by wisdom	whether	by courage	whether	by other		
ἡτινοῦν	ἀρετῇ	τοιοῦτο	ἔσοντα,	M/P	αἰσχρὸν	ἄν	εἴη	οἵουσπερ	ἐγώ	πολλάκις		
welcher auch immer	Tugend	solche	werden sein,		schändlich	wohl	wäre	wie gerade	I	oft		
of whatever	virtue	such	they will be,		shameful	would	it might be-	of the sort		often		
ἔώρακά	τινας	ὅταν	κρίνωνται,	PräM/P	δοκοῦντας	Prä	μέν	τι	εἶναι,	Prä	θαυμάσια	
habe gesehen	einige	wenn immer	gerichtet werden,		scheinend	zwar	etwas	zu sein,		wunderbare		
I have seen	some	whenever	they be judged,		seeming	indeed	something	to be,		marvellous things		
δὲ	ἐργαζομένους,	PräM/P	ώς	δεινόν	τι	οἰομένους	PräM/P	πείσεσθαι,	M/P	εἰ	ἀποθανοῦνται,	M/P
aber	wirkend,		als	schreckliches	etwas	meinend	zu erleiden	wenn		sie sterben werden,		
but	doing,		as	terrible	something	thinking	to suffer	if		they will die,		
ῶσπερ	ἀθανάτων	ἔσομένων	M/P	ἄν	ὑμεῖς	αὐτοὺς	μὴ	ἀποκτείνητε·	οἱ	ἔμοι	δοκοῦσιν	Prä
so wie	Unsterblichen	werden seienden		wohl	ihr	sie	nicht	tötet·	die	mir	scheinen	
just as	of immortals	being about to be		would	you	them	not	you kill·	who	to me	seem	
αἰσχύνην	τῇ	πόλει	περιάπτειν,	Prä	ἄστοτ'	ἄν	τινα	καὶ	τῶν	ξένων	[35b]	ὑπολαβεῖν
Schande	der	Stadt	anzuhängen,		so dass	wohl	irgenden	also	der	Fremden		ὅτι οἱ
shame	to the	city	to fasten on,		so that	would	someone	and	of the	foreigners		annehmen dass die
διαφέροντες	Prä	Ἀθηναίων	εἰς	ἀρετήν,	οὓς	αὐτοὶ	ἔστων	έν	τε	ταῖς	ἀρχαῖς	καὶ
sich abhebenden	der Athener	in Bezug auf	Tugend,	welche	sie selbst	ihrer selbst		in und den	Ämtern	und		
excelling	of Athenians	into	virtue,	whom	themselves	of themselves		in and the	offices	and		
ταῖς	ἄλλαις	τιμαῖς	προκρίνουσιν,	Prä	οὗτοι	γυναικῶν	οὐδὲν	διαφέρουσιν.	Prä	ταῦτα	γάρ,	ὦ
den anderen	Ehren	bevorzugen,		diese	von Frauen	nichts	unterscheiden sich.	diese	denn, o	ἄνδρες		
the other	honors	they prefer,		these	of women	nothing	they differ.	these	for, O	Männer		
Αθηναῖοι,	οὔτε	ὑμᾶς	χρὴ	Prä	ποιεῖν	Prä	τοὺς	δοκοῦντας	Prä	καὶ	όπηρον	τι
Athenener,	weder	euch	nötig ist		zu tun	die	Scheinenden	und	wie auch immer	etwas	zu sein,	εἶναι,
Athenians,	neither	you	it is necessary		to do	the	seeming	and	in whatever way	something	to be,	Prä
οὔτ',	ἄν	ἥμεῖς	ποιῶμεν,	Prä	ἐπιτρέπειν,	Prä	ἀλλὰ	τοῦτο	αὐτὸ	ἐνδείκνυσθαι,	M/P	ὅτι πολὺ
weder,	wohl	wir	tun,	euch	zu erlauben,	sondern	dieses	selbst	zu zeigen,	dass viel		
nor,	would	we	we may do,	you	to permit,	but	this	itself	to show,	that much		
μᾶλλον	καταψηφιεῖσθε	M/P	τοῦ	τὰ	έλεινὰ	ταῦτα	δράματα	εἰσάγοντος	Prä	καὶ	καταγέλαστον	τὴν
mehr	werdet verurteilen		den	die	erbärmlichen	diese	Dramen	ein führenden	und	lächerlich		die
more	you will condemn		of the	the	pitiful	these	dramas	introducing	and	laughable		the

πόλιν	ποιοῦντος	Prä	ἢ	τοῦ	ήσυχίαν	ἄγοντος	Prä	χωρὶς	δὲ	τῆς	δόξης,	ὦ	ἄνδρες,	οὐδὲ
Stadt	machenden		als	den	Ruhe	führenden.		ohne	aber	der	Meinung,	o	Männer,	auch nicht
city	making		or	of the	quiet	leading.		apart from	but	of the	reputation,	O	men,	nor
δίκαιόν	μου	δοκεῖ	Prä	εἶναι	Prä	[35c]	δεῖσθαι	PräM/P	τοῦ	δικαστοῦ	οὐδὲ	δεόμενον	PräM/P	
gerecht	mir	scheint		zu sein			zu bitten		des	Richters	auch nicht	bittend		
just	to me	it seems		to be			to beg		of the	of a judge	nor	begging		
ἀποφεύγειν,	Prä	ἀλλὰ	διδάσκειν	Prä	καὶ	πείθειν.	Prä	οὐ	γὰρ	ἐπὶ	τούτῳ	κάθηται	PräM/P	ό
zu entkommen,		sondern	zu lehren		und	zu überzeugen.		nicht	denn	zu dem Zweck	diesem	sitzt		der
to escape,		but	to teach		and	to persuade.		not	for	upon	this	sits		the
δικαστής,		ἐπὶ	τῷ	καταχαρίζεσθαι	PräM/P	τὰ	δίκαια,		ἀλλ'	ἐπὶ	τῷ			
Richter,		zu dem Zweck		dem Zweck		gefährlich zu sein		die	gerechten Dinge,	sondern	zu	dem Zweck		
judge,		upon		the		to gratify		the	just things,	but	upon	the		
κρίνειν	Prä	ταῦτα·	καὶ	όμώμοκεν		οὐ	χαριεῖσθαι	M/P	οἵς	ἄν	δοκῇ	Prä	αὐτῷ,	
zu entscheiden		diese-	und	hat geschworen		nicht	Gefälligkeit zu erweisen		denen	wohl	scheine		ihm,	
to judge		these-	and	he has sworn		not	to show favor		to which	would	it may seem		to him,	
ἀλλὰ	δικάσειν		κατὰ	τοὺς	νόμους.	οὕκουν	χρὴ	Prä	οὕτε	ἡμᾶς	ἐθίζειν	Prä		
sondern	richten zu werden		gemäß	den	Gesetze.	also nicht	nötig ist		weder	uns	zu gewöhnen			
but	to judge		according to	the	laws.	not then	it is necessary		neither	us	to accustom			
ὑμᾶς	ἐπιορκεῖν	Prä	οὕθ'	ὑμᾶς	ἐθίζεσθαι·	PräM/P	οὐδέτεροι		γὰρ	ἄν	ἡμῶν			
euch	Meineide zu begehen		noch	euch	sich zu gewöhnen·		keiner von beiden		denn	wohl	von uns			
you	to perjure		nor	you	to be accustomed·		neither		for	would	of us			
εὔσεβοῖς.	Prä	μὴ	οὖν	ἀξιοῦτε	Prä	με,	ὦ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	τοιαῦτα	δεῖν	Prä		
würden fromm sein.		nicht	nun	haltet für würdig		mech,	o	Männer	Athenener,	solche	nötig zu sein			
they might be pious.		not	then	deem worthy		me,	O	men	Athenians,	such things	to be necessary			
πρὸς	ὑμᾶς	πράττειν	Prä	ἢ	μήτε	ἡγοῦμαι	PräM/P	καλὰ	εἶναι	Prä	μήτε	δίκαια	[35d]	μήτε
gegenüber	euch	zu tun	welche	weder	halte ich	I think	schön	zu sein	noch	gerecht	noch	ὅσια,		
toward	you	to do	which	neither	I think		noble	to be	nor	just	nor	heilig,		
ἄλλως	τε	μέντοι	νὴ	Δία	πάντως	καὶ	ἀσεβείας	φεύγοντα	ἐπὶ	Μελήτου	τουτού	σαφῶς		
sonst	und	jedoch	bei	Zeus	ganz gewiss	aus	Gottlosigkeit	fliehend	unter	Meletos	dieses hier.	klar		
otherwise	and	indeed	by	Zeus	altogether	and	of impurity	fleeing	under	of Meletus	this here.	clearly		
γὰρ	ἄν	εἰ	πείθοιμι	Prä	ὑμᾶς	καὶ	τῷ	δεῖσθαι	PräM/P	βιαζούμην	PräM/P	όμωμοκότας,		Θεοὺς
denn	wohl,	wenn	überredete	ich	euch	und	dem	Bitten	zwänge ich mich	I might force	geschworen Habende,			Götter
for	would,	if	I might persuade	you	and	the	to beg		I might force	having sworn,	having sworn,	gods		
ἄν	διδάσκοιμι	Prä	μὴ	ἡγεῖσθαι	PräM/P	ὑμᾶς	εἶναι	Prä	καὶ	ἀτεχνῶς	ἀπολογούμενος	PräM/P	κατηγοροίην	Prä
wohl	ich würde lehren	nicht	zu meinen	euch	zu sein,	und	einfach	simply	und	verteidigend	verteidigend	würde anklagen	I might accuse	
would	I might teach	not	to consider	you	to be,	and	simply	simply	and	defending myself	defending myself	I might accuse		
ἄν	ἔμαυτοῦ	ώς	θεοὺς	οὐ	νομίζω.	Prä	ἀλλὰ	πολλοῦ	δεῖ	Prä	οὕτως	ἔχειν.	Prä	νομίζω
wohl	meiner selbst	dass	Götter	nicht	ich meine.	I think.	aber	bei weitem	ist nötig	so	zu sein.	thus	ich meine	τε
would	of my self	that	gods	not	I think.		but	of much	it is needed	thus	to hold.	I think	and	and
γάρ,	ὦ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	ώς	οὐδεὶς	τῶν	ἔμῶν	κατηγόρων,	καὶ	ὑμῖν	ἐπιτρέπω	καὶ	τῷ	θεῷ
denn,	o	Männer	Athenener,	dass	keiner	der	meinen	Ankläger,	und	euch	überlasse ich	und	dem	Gott
for,	O	men	Athenians,	that	no one	of the	of mine	accusers,	and	to you	I entrust	and	to the	god
κρίναι	περὶ	ἔμοι		ὅπῃ		μέλλει	Prä	ἔμοι	τε	ἀριστα	εἶναι	καὶ	ὑμῖν.	τὸ
zu entscheiden	über	me	wie auch immer			es bevorsteht		mir	und	am besten	zu sein	und	euch.	das
to judge	about	me	in whatever way			it is about to		for me	and	best	to be	and	for you.	the
[35e]	μὲν	μὴ	ἀγανακτεῖν,	Prä	ὦ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι,	ἐπὶ	τούτῳ					
	zwar	nicht	zu zürnen,	o	Männer	Athenener,	über	diesem						
	indeed	not	to be indignant,	O	men	Athenians,	at upon	this						

St. 36a

τῷ	γεγονότι,	ὅτι	μου		κατεψηφίσασθε,		ἄλλα	τέ	μου	πολλὰ				
dem	Geschehenen,	dass	meiner		ihr gegen mich abgestimmt habt,		anderes	τέ	mir	vieles				
to the	having become,	that	of me		you voted against,		other things	and	to me	many things				

συμβάλλεται, _{PräM/P}	καὶ	οὐκ	ἀνέλπιστόν	μοι	γέγονεν	τὸ	γεγονὸς	τοῦτο,	ἀλλὰ	πολὺ	μᾶλλον
trägt bei, contributes,	und	nicht	unerwartet	mir	ist geworden	das	Geschehene	dieses,	sondern	viel	mehr
	and	not	unexpected	to me	has become	the	happened	this,	but	much	more
θαυμάζω _{Prä}	ἐκατέρων	τῶν	ψήφων	τὸν	γεγονότα	ἀριθμόν.	οὐ	γὰρ	ώρμην _{M/P}	ἔγωγε	
staune ich I marvel	beider	der	Stimmen	den	geworden seienden	Zahl.	nicht	denn	ich meinte	ich ja	
so um	wenig	werden zu sein	sondern	um	jetzt aber, wie	number.	not	for	I was thinking	I at least	
so by	a little	zu be	but	by	now but, as						
μετέπεσον	τῶν	ψήφων,	ἀπεπεφεύγη			ἄν.	Μέλητον	μὲν	οὖν,	ώς	ἔμοι
über gefallen	der	Stimmen,	hätte ich entronnen			wohl.	Meletos	zwar	nun,	wie	mir
fell over	of the	votes,	have escaped			would.	Meletus	indeed	then,	as	to me
ἀποπέφευγα,	καὶ	οὐ	μόνον	ἀποπέφευγα,		ἀλλὰ	παντὶ	δῆλον	τοῦτο	γε,	ὅτι
bin ich entronnen,	und	nicht	nur	bin ich entronnen,		sondern	jedem	klar	dieses	ja,	dass
I have escaped,	and	not	only	I have escaped,		but	to every	clear	this	at least,	that
άνεβη Ἀνυτος	καὶ	Λύκων	κατηγορήσοντες			ἔμοι,	καν	ῶφλε		χιλίας	[36b]
hinauf ging	Anytos	und	Lykon	anklagen werdende		meiner,	und wohl	hätte er verwirkt		tausend	
went up	Anytus	and	Lycon	being about to accuse		me, and would	he would owe			a thousand	
δραχμάς,	οὐ	μεταλαβὼν	τὸ	πέμπτον	μέρος	τῶν	ψήφων.	τιμᾶται _{PräM/P}	δ'	οὖν	μοι
Drachmen, nicht	erlangt habend	den	fünften	Anteil	part	der	Stimmen.	wird angesetzt	aber	nun	mir
drachmas, not	having obtained	the	fifth	part	of the		votes.	is assessed	but	now	for me
θανάτου.	εἴεν· _{Prä}	ἐγὼ	δὲ	δὴ	τίνος	ὑμῖν		ἀντιτιμήσομαι,	ὦ	ἄνδρες	Ἄθηναῖοι;
des Todes.	sei es-	ich	aber	nun	wessen	euch		werde ich gegen bewerten,	ο	Männer	Athenener;
of death.	so be it-	I	but	indeed	of what	to you		I will counter assess,	O	men	Athenians;
δῆλον	ὅτι	τῆς	ἀξίας;	τί	οὖν;	τὸ	ἄξιός	εἰμι _{Prä}	παθεῖν	ἢ	ἀποτεῖσαι,
klar	dass	der	Würde;	was	nun;	ja	was	würdig	zu erleiden	oder	zu bezahlen,
clear	that	of the	worth;	what	then;	t	what	worthy	to suffer	or	to pay,
ἔν τῷ βίῳ	οὐχ	ἡσυχίᾳν	ἥγον,	ἀλλ'					ὅτι	μαθὼν	
in dem Leben	nicht	Ruhe	führte ich,	sondern					μαθὼν		
in the life	not	quiet	I was leading,	but							
χρηματισμοῦ	τε	καὶ	οἰκονομίας						ῶνπερ	οἱ	πολλοί,
Geld Beschäftigung	und auch	and and	Haus verwaltung						dessen gerade	die	Vielen,
money making			household management						of which indeed	the	many,
ἄλλων ἀρχῶν	καὶ	συνωμοσιῶν	καὶ	στάσεων		τῶν	ἐν τῇ	πόλει	γιγνομένων, _{PräM/P}		
anderen Ämtern	und	Verschwörungen	und	Partei Kämpfe		der	in der	Stadt	werdenden,		
other offices	and	together oath plots	and	factions		of the	in the	city	being happening,		
ἡγησάμενος	ἐμαυτὸν	ὡ	[36c]	ὄντι _{Prä}	ἐπιεικέστερον	εἴναι _{Prä}	ἢ	ώστε	εἰς	ταῦτ'	
erachtet habend	mich selbst	wie		seiend	angemessener	zu sein	als	sodass	in	diese	
having judged	my self	as to which		being	more reasonable	to be	than	so that	into	these	
ἴόντα _{Prä}	σώζεσθαι, _{PräM/P}	ἐνταῦθα	μὲν	οὐκ	ἥα	οἶ	ἐλθών	μήτε	ὑμῖν	μήτε	
gehend	sich zu retten,	hier	zwar	nicht	ging ich	wohin	gekommen	seiend	euch	noch	
going	to save oneself,	here	indeed	not	I was going	where	having come	neither	for you	nor	
ἐμαυτῷ	ἐμελλον	μηδὲν	ὄφελος	εἴναι, _{Prä}	ἐπὶ	δὲ	τὸ	ἰδίᾳ	ἐκαστον	ἰὼν _{Prä}	εὔρεγετεῖν _{Prä}
mir selbst	stand ich bevor	nichts	Nutzen	zu sein,	zu	aber	das	privat	jeden	gehend	zu wohltun
for my self	I was about	nothing	benefit	to be,	toward	but	the	privately	each	going	to benefit
τὴν μεγίστην	εὔεργεσίαν,	ώς	ἐγώ	φημι, _{Prä}	ἐνταῦθα	ἥα,	ἐπιχειρῶν _{Prä}	ἐκαστον	ὑμῶν		
die größte	Wohltat,	wie	ich	sage,	hier	ging ich,	unternehmend	jeden	von euch		
the greatest	benefit,	as	I	say,	here	I was going,	attempting	each	of you		
πείθειν _{Prä}	μὴ	πρότερον	μήτε	τῶν	ἐσαυτοῦ	μηδενὸς	ἐπιμελεῖσθαι _{PräM/P}	πρὶν	ἐσαυτοῦ		
zu überreden	nicht	früher	weder	der	eigenen	keines	sich zu kümmern	bevor	seiner selbst		
to persuade	not	earlier	nor	of the	of him self	of nothing	to care for	before	of him self		

έπιμεληθείη	ὅπως	ώς	βέλτιστος	καὶ	φρονιμώτατος	ἔσοιτο, _{M/P}	μήτε	τῶν	τῆς
sich gekümmert haben möge	damit	wie	bestmöglich	und	umsichtigst	sei möge,	noch	der	der
he might care for	so that	as	best	and	most prudent	he would be,	nor	of the	of the
πόλεως, πρὶν αὐτῆς	τῆς πόλεως,	τῶν τε ἄλλων	οὕτω	κατὰ	τὸν αὐτὸν	[36d]	τρόπον		
Stadt, bevor ihrer	der Stadt,	der und anderen	so	gemäß	den selben		Weise		
city, before of her self	the city,	and others	thus	according to	the same		way		
έπιμελεῖσθαι—	τί οὖν εἰμι	ἄξιος	παθεῖν	τοιοῦτος	ὦν;	ἀγαθόν	τι,	ὦ	ἄνδρες
sich zu kümmern—	was nun bin	würdig	zu erleiden	solch	seiend;	ein Gutes	irgend etwas,	o	Männer
to care for—	what then I am	worthy	to suffer	such	being;	a good	something,	O	men
Αθηναῖοι, εἰ δεῖ	γε	κατὰ	τὴν ἀξίαν	τῇ ἀληθείᾳ	τιμᾶσθαι·	PräM/P	καὶ ταῦτα		
Atheners, wenn es nötig ist	ja	gemäß	die Würde	der Wahrheit	geeht zu werden.		und dieses		
Athenians, if it is necessary	at least	according to	the worth	to the truth	to be assessed·		and these		
γε ἀγαθὸν τοιοῦτον	ὅτι ἀν πρέπει	ἐμοί.	τί οὖν πρέπει	ἀνδρὶ	πένητι				
ja Gut solches	was wohl	sich schicke	mir.	nun ziemt sich	einem Mann	armen			
at least a good such	whatever might	befit	for me.	what then becomes	for a man	poor			
εὔεργέτη δεομένων	ἄγειν	σχολὴν	ἐπὶ τῇ ύμετέρᾳ	παρακελεύσει;	οὐκ ἔσθ'	ὅτι μᾶλλον,			
Wohltäter bedürftig seienden	zu verbringen	Muße	auf der euren	Zusprache;	nicht ist	dass mehr,			
benefactor needing	to lead	leisure	upon the your	exhortation;	not there is	that more,			
ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι, πρέπει	οὕτως ὡς τὸν τοιοῦτον	ἄνδρα	ἐν πρυτανείᾳ	σιτεῖσθαι,	πραM/P	πολύ			
o Männer Athener, ziemt sich	so dass den solchen	Mann	im Prytaneion	gespeist zu werden,		viel			
O men Athenians, it behoves	thus as the such	man	in prytaneum	to be fed,		much			
γε μᾶλλον ἢ εἴ τις	ὑπαν	ἵππῳ	ἢ συνωρίδι	ἢ	ζέγγει				
ja mehr als wenn einer	von euch	mit Pferd	mit Zweigespann	oder	mit Viergespann				
at least more than if someone	of you	with a horse	with a chariot team	or	with a yoke team				
νενίκηκεν Ὀλυμπίασιν·	ό μὲν γάρ ὑμᾶς	ποιεῖ	εὐδάίμονας	δοκεῖν	εἶναι	ἔγὼ δὲ εἶναι			
hat gesiegt bei Olympia·	der zwar denn euch	Prä	glücklich fortunate	zu scheinen	zu sein,	ich aber zu sein,			
has won at Olympia·	the indeed for you	macht	makes	to seem	, Prä	I but to be,			
[36e] καὶ ὁ μὲν τροφῆς	οὐδὲν δεῖται,	ἐγὼ	δὲ δέομαι.	εἰ οὖν	δεῖ				
und der zwar der Speise	nichts bedarf, needs,	PräM/P	aber bedarf ich.	nun if	ist nötig				
and the indeed of nourishment	nothing	I	but need.	then	it is necessary				
με κατὰ τὸ δίκαιον τῆς ἀξίας	τιμᾶσθαι,	τούτου							
mich gemäß dem Gerechten just	geehrt zu werden,	dieses of this							

St. 37a

τιμῶμαι,	ἐν πρυτανείᾳ	σιτήσεως.	ἴσως οὖν	ύμῖν	καὶ ταντὶ λέγων	παραπλησίως
werde ich geehrt,	im Prytaneion	der Speisung.	vielleicht nun	euch auch	dieses hier sagend	ähnlich similarly
I am assessed,	in prytaneum	of maintenance.	perhaps then	to you even	these here saying	
δοκῶ	λέγειν	ώσπερ περὶ τοῦ οἴκτου	καὶ τῆς ἀντιβολήσεως,	ἀπαυθαδιζόμενος	πραM/P	τὸ δὲ dies aber
scheine ich zu reden	wie über den Jammer	und der Fleh Bitte,	vermessen redend-	acting over proudly-		this but
I seem to speak	just as about of the pity	and of the supplication,	supplication,	acting over proudly-		
οὐκ ἔστιν,	ὦ ἄνδρες Αθηναῖοι,	τοιοῦτον	ἀλλὰ τοιόνδε	μᾶλλον.	πέπεισμα	ἔγὼ
nicht ist,	o Männer Athener,	ἀλλὰ	μᾶλλον.	bin überzeugt	M/P	ich
not is,	O men Athenians,	τοιόνδε	μᾶλλον.	I have been persuaded	I	
ἐκὼν	εἶναι	μηδένα	ἀδικεῖν	ἀλλὰ	όλιγον γὰρ	
freiwillig zu sein	niemanden	von Menschen,	sondern euch	ἀλλὰ	kurze denn	
willing to be	no one	to do wrong	sondern such as this	ἀλλὰ	a little for	
χρόνον	ἀλλήλοις	διειλέγμεθα.	ἐπεί, ὡς ἐγῷμαι,	εἰ ἦν	ύμῖν νόμος,	ώσπερ
Zeit miteinander	haben wir uns unterhalten.	da, wie ich meine,	PräM/P	ἐν	νόμος,	
time to one another	we have conversed.	since, as I think,		if	so wie	
καὶ ἄλλοις ἀνθρώποις,	περὶ θανάτου	μὴ μίαν ἡμέραν	μόνον [37b]	κρίνειν	ἄλλὰ πολλάς,	
auch anderen Menschen,	über den Tod	nicht einen Tag		Prä	sondern viele,	
also to others men,	about death	not one day	nur only	zu entscheiden	but many,	

έπεισθητε	ἄν· νῦν δ' οὐ	ράδιον	ἐν	χρόνῳ	όλιγῷ	μεγάλας	διαβολὰς
wäret überzeugt worden	wohl· jetzt aber nicht	nicht	leicht	in	Zeit	kurzer	große Verleumdungen
you would be persuaded	would· now but not	easy	in	time	small	great	slanders
ἀπολύεσθαι.	πεπεισμένος	δὴ	ἔγώ	μηδένα	ἀδικεῖν	πολλοῦ	δέω
PräM/P los zu werden. to be released.	überzeugt seiend having been persuaded	indeed	ja I	niemanden no one	Unrecht zu tun to do wrong	viel by much	ermangle ich I lack
ἔμαυτόν γε	ἀδικήσειν	καὶ κατ'	ἔμαυτοῦ	ἔρειν	αὔτὸς	ώς ἄξιός εἰμί	τι
mich selbst ja	Unrecht tun zu werden	und gegen	καὶ κατ'	sagen zu werden	selbst	dass würdig bin	Prä
my self at least	to do wrong	and against	καὶ κατ'	to say	my self	that worthy	I am
του κακοῦ καὶ	τιμήσεσθαι	τοιούτου	τινὸς	ἔμαυτῷ.	τί	δείσας;	ἢ μὴ
des Übels und	anzusetzen zu werden	solchen	eines	mir selbst.	was	gefürchtet habend;	etwa nicht
of the evil and	to be assessed	of such	of some	for my self.	why	having feared;	then lest
πάθω τοῦτο	οὗ Μέλητός μοι	τιμᾶται,	ὅ φημι	οὐκ	εἰδέναι	οὕτ'	εἰ
erleide ich dieses	dessen Meletos mir	PräM/P ansetzt, is assessed,	Prä ich sage	nicht	gewusst zu haben	weder ob	
I suffer this	of which Meletus for me	this	which I say	not	to know	neither if	
ἀγαθὸν οὕτ' εἰ κακόν	ἔστιν; ἀντὶ	τούτου δὴ	ἔλωμαι	ῶν	εὖ	οἶδά	τι
gut noch ob schlecht	ist; statt	desseñt this	soll ich wählen	deren	gut	weiß ich	
good nor if bad	it is; instead of	indeed	I should choose	of which	well	I know	etwas something
κακῶν ὅντων	τούτου τιμησάμενος;	πότερον	δεσμοῦ;	καὶ [37c]	τί με		
Schlechten seienden	Prä dieses	angesetzt habend;	der Fessel;	und	was mich		
of evils being	of this	having assessed;	of imprisonment;	and	why me		
δεῖ	ζῆν	ἐν δεσμωτηρίᾳ, δουλεύοντα	τῇ	ἀεὶ	καθισταμένη	ἀρχῇ, τοῖς	
nötigt zu leben	zu leben im	Gefängnis, prison,	dienend	der	eingesetzte	Behörde, den authority,	den to the
is it necessary to live	in	being enslaved	being enslaved	stets	werdenden		
ἕνδεκα; ἀλλὰ χρημάτων	καὶ δεδέσθαι	τῇ	καθισταμένῃ	ἀρχῇ, τοῖς			
Elf; sondern der Gelder	und gebunden zu sein	ἐνδέσθαι	Prä	τούτου	τιμήσαιτε.	πολλὴ	
Eleven; but of money	and to be bound	to be bound	not	δessen	würdet ansetzen.	große	
ὅπερ	νυνδὴ	ἔλεγον· οὐ γάρ	ἔστι	μοι χρήματα	όπόθεν	εἰτείσω.	
was gerade eben	just now	sagte ich· nicht	denn ist	mir Geld	woher	ich bezahlen werde.	
the very thing which	I was saying· not	for there is	to me money	from where	I will pay.		
ἀλλὰ δὴ φυγῆς	τιμήσωμαι;	ζωας γάρ	ἀν	μοι τούτου	τιμήσαιτε.	πολλὴ	
sondern ja der Verbannung	soll ich ansetzen;	vieleicht denn	wohl	mir dessen	würdet ansetzen.	große	
but indeed of exile	should I assess;	perhaps for	would	for me this	you might assess.	much	
μεντᾶν με φιλοψυχία	ἔχοι, ἔνδρες	Ἄθηναιοι, εἰ οὕτως	ἀλόγιστός εἰμι	ώστε μὴ			
freilich wohl mich Lebens liebe	hätte, o Männer	Athenener, wenn so	unvernünftig	bin so dass nicht			
indeed then me love of life	might have, O men	Athenians, if thus	irrational	I am so that not			
δύνασθαι	λογίζεσθαι	ὅτι ὑμεῖς μὲν	πολῖταί μου οὐχ	οἴοι τε	ἐγένεσθε		
vermögen überlegen	PräM/P	dass ihr zwar	Prä Bürger	not	M/P		
to be able to reckon	PräM/P	that you at least	seiend	such as	und	wurdet	
ἔνεγκειν τὰς ἐμὰς διατριβὰς	[37d] καὶ τοὺς λόγους, ἀλλ' ὑμῖν	ἀλλοι δὲ ἄρα	βαρύτεραι	γεγόνασιν καὶ			
ertragen die meinen Beschäftigungen	auch die Reden,	ἄλλοι aber	schwerer	wurden und			
to bear the my pursuits	and the speeches,	ἄλλοι aber	heavier	have become and			
ἔπιφθονώτεραι,	ώστε ζητεῖτε	ἄπαλλαγῆναι·	ἄλλοι δὲ ἄρα	οἴσουσι			
verhasster, more envied,	so dass sucht	ἀπαλλαγῆναι·	ἄλλοι aber	werden tragen			
so that you seek	ihrer of them	now los zu werden·	ἄλλοι aber	will carry			
փաճաց; πολλοῦ γε	δεῖ, ἔνδρες	ἀνδρες	καλὸς οὖν	ό βίος εἴη			
leicht; viel ja	fehlt, o Männer	Athenener.	schön nun	der Leben wäre			
easily; of much at least	it is needed, O men	Athenians.	fine then	to me the life might be			
ξελθόντι	τηλικῷδε	ἄνθρωποι	ἄλλην	έξ αλλης πόλεως	ἀμειβομένω		
hinaus gegangen seiendem	so alt of such an age	Menschen	aus anderer	Stadt wechselnd	PräM/P		
having gone out	man another from	another	another	city changing	καὶ und and		

έξελαυνομένω _{PräM/P}	ζῆν. Prä	εὖ γὰρ οἶδ'	ὅτι ὅποι ἀν	ἔλθω,	λέγοντος _{Prä}	ἐμοῦ
hinaus getrieben werden den	leben.	gut denn ich weiß	dass wohin wohl	ich komme,	redend	meiner
being driven out	to live.	well for I know	that wherever would	I may go,	of speaking	of me
ἀκροάσονται _{M/P}	οἱ νέοι	ώσπερ ἐνθάδε·	καν	μὲν τούτους	ἀπελαύνω, _{Prä}	οὗτοί με
werden zuhören die Jungen	so wie hier-	und wohl	zwar	diese these	ich vertreibe,	diese hier mich
they will listen the young	just as here-	and would	at least	I drive away,	I drive away,	these here me
αὐτοὶ	έξελῶσι	πείθοντες _{Prä}	τοὺς πρεσβυτέρους·	ἐὰν [37e]	δὲ μὴ ἀπελαύνω, _{Prä} οἱ	
selbst hinaus werfen	überredend	die Älteren-	wenn	aber nicht	vertreibe,	die
themselves they may drive out	persuading	elders-	if ever	but not	I drive away,	the
τούτων πατέρες	δὲ καὶ οἰκεῖοι	δι' αὐτοὺς	τούτους.	ἴσως οὖν ἀν	τις	εἶποι·
dieser Väter aber und Angehörige	wegen	sie them	diese. these.	vielleicht nun wohl	irgend wer	würde sagen-
of these fathers but and relatives	through	through	these.	perhaps then would	someone	might say-
σιγῶν _{Prä}	δὲ καὶ ήσυχίαν	ἄγων, _{Prä} ὁ Σώκρατες,	οὐχ οἶός τ'	ἔσῃ _{M/P}	ἡμῖν	
schweigend aber auch	Ruhe quiet	führend, leading,	nicht such as	und wirst sein	uns	
being silent but and	quiet	O Sokrates, Socrates,	not not	and you will be	to us	
έξελθὼν	ζῆν; _{Prä} τοутὶ	δή ἐστι _{Prä} πάντων	χαλεπώτατον	πεῖσαί	τινας	ὑμῶν.
hinaus getreten seiend	leben; dieses hier	ja ist	aller schwierigstes	zu überreden	einige	eurer.
having gone out	to live; this here	indeed is	of all most difficult	to persuade	some	of you.
ἔάντε γὰρ λέγω _{Prä}	ὅτι τῷ θεῷ	ἀπειθεῖν _{Prä} τοῦτ'	ἐστὶν _{Prä} καὶ διὰ τοῦτ'	ἀδύνατον		
sei es wenn denn sage ich	dass dem Gott	ungehorsam sein	ist dies	und wegen dies	unmöglich	
whether if for I say	that to the god	to disobey	is this	and through this	this	impossible

St. 38a

ἥσυχίαν	ἄγειν, _{Prä} οὐ	πείσεσθέ _{M/P}	μοι ὡς	εἰρωνευομένω _{PräM/P}	ἔάντ'	αὖ λέγω _{Prä}
Ruhe	führen, nicht	werdet glauben	mir als ob	ironisierenden-	sei es wenn	wieder sage ich
quiet	to lead, not	you will be persuaded	to me as	being ironic-	whether if	again I say
ὅτι καὶ τυγχάνει _{Prä}	μέγιστον ἄγαθὸν	ὄν _{Prä} ἀνθρώπῳ	τοῦτο, ἔκαστης	ἡμέρας	περὶ ἀρετῆς	τοὺς
dass auch trifft zu	größtes Gut	seiend dem Menschen	dies, jeder	Tages	über Tugend	die
that and happens	greatest good	being to a man	this, of each	day	about virtue	the
λόγους ποιεῖσθαι _{PräM/P}	καὶ τῶν ἄλλων περὶ	ῶν ὑμεῖς ἐμοῦ	ἀκούετε _{Prä} διαλεγομένου _{PräM/P}	καὶ		
Reden machen speeches to make	und der anderen	über deren ihr	hört you hear	sich unterhaltenden		
and of the others	and others	about of which you	you	of conversing		
ἔμαυτὸν καὶ ἄλλους	ξετάζοντος _{Prä} ὁ δὲ ἀνεξέταστος	βίος	οὐ βιωτὸς ἀνθρώπῳ,			
mich selbst und andere my self and others	prüfenden, of examining,	der aber ungeprüft	das Leben life	nicht lebenswert	dem Menschen,	
ἔτι τον δέ οὐ	δέ οὐ	βίος	not not	to a man,		
ταῦτα δέ οὐ	λέγοντι _{Prä}	τὰ δέ	ἔχει _{Prä} μὲν			
dieses aber noch weniger	sprechend.	die aber	verhält sich			
these but still less	werdet glauben	verhält sich	zwar			
you will be persuaded	to me	to the speaking one.	zwar			
οὕτως, ὡς ἔγω	πείσεσθέ _{M/P}	τὰ δέ	ἔχει _{Prä} μὲν			
so, wie ich	φημι, _{Prä} ὡς ἄνδρες,	τὰ δέ	ἔχει _{Prä} μὲν			
thus, as I	behaupte ich, o Männer,	οὐ	βίος			
I say, I	O men,	überreden	βίος			
εἴθισμα _{M/P}	ἔμαυτὸν	πείθειν _{Prä} δέ οὐ	βίος			
bin gewohnt mich selbst	άξιοῦν _{Prä} für würdig halten	κακοῦ	βίος			
I am accustomed my self	to deem worthy	des Übels	βίος			
χρήματα, ἔτιμησάμην	wohl von Geldern	ούδενός.	[38b] εἰ μὲν γὰρ ἦν	μοι		
Gelder, hätte angesetzt	would of monies	von keinem.	εἰ μὲν γὰρ	μοι		
money, I would have assessed	would of monies	of bad	εἰ μὲν γὰρ	μοι		
ἄν	ἔβλαβην· νῦν δέ οὐ γὰρ	ούδενός.	εἰ μὲν γὰρ	μοι		
wohl wäre geschädigt· jetzt aber nicht denn	ξετιν, _{Prä} εἰ μὲν γὰρ	ούδενός.	εἰ μὲν γὰρ	μοι		
would I was harmed· now but not for	ist, wenn nicht also	ούδενός.	εἰ μὲν γὰρ	μοι		
would	it is, if not then	ούδενός.	εἰ μὲν γὰρ	μοι		
would	as much as	ούδενός.	εἰ μὲν γὰρ	μοι		
would	I was about	ούδενός.	εἰ μὲν γὰρ	μοι		
ἔκτεῖσαι, τοσούτου	βούλεσθέ _{PräM/P}	τιμῆσαι.	εἰ μὲν γὰρ	μοι		
zu bezahlen, um so viel	wollt you wish	ἴσως δέ	εἰ μὲν γὰρ	μοι		
to pay off, of so much	to me	τιμῆσαι.	εἰ μὲν γὰρ	μοι		

ὅμιν	που	μνᾶν	ἀργυρίου·	τοσούτου	οὖν	τιμῶμαι.	Πλάτων	δὲ	ὅδε,	ὦ	ἄνδρες
euch	etwa	Mna	Silbers-	so viel	nun	setze an.	Platon	aber	dieser hier,	o	Männer
to you	somewhere	of a mina	of silver·	of so much	then	I am assessed.	Plato	but	this man,	O	men
Αθηναῖοι, καὶ Κρίτων	καὶ Κριτόβουλος	καὶ Απολλόδωρος	καὶ Απολλόδορος	κελεύονται	τριάκοντα	μνᾶν					
Atheners, and Kriton	and Kritobulos	and Apollodoros	and Apollodorus	they order	thirty	Minen					
τιμήσασθαι,	αὐτὸι	δ'	έγγυασθαι·	τιμῶμαι	οὖν	τοσούτου,	έγγυηται	δὲ	ὅμιν		
anzusetzen,	selbst	aber	Bürgen sein·	setze an	then	so viel,	Bürgen	aber	euch		
to assess for myself,	themselves	but	to be sureties·	I am assessed	then	of so much,	sureties	but	to you		
ζεσονται	τοῦ ἀργυρίου	οὗτοι	ἀξιόχρεω.	οὐ [38c]	πολλοῦ	γ'	ἔνεκα	χρόνου,	ὦ	ἄνδρες	
werden sein	des Silbers	diese hier	kreditwürdig.	nicht	viel	ja	um willen	Zeit,	o	Männer	
they will be	of the silver	these	trustworthy.	not	of much	at least	because of	time,	O	men	
Αθηναῖοι, ὄνομα	ἔξετε	καὶ	αἰτίαν	ύπὸ τῶν	βουλομένων	τὴν πόλιν	λοιδορεῖν	ώς			
Atheners, Namen	werdet haben	und	Anklage Schuld	von den	wollenden	die Stadt	schmähen	dass			
Athenians, name	you will have	and	accusation	under the	of wishing	the city	to rail	that			
Σωκράτη	ἀπεκτόνατε,	ἄνδρα σοφόν—	φήσουσι	γὰρ δὴ σοφὸν	εἴναι,	εἰ καὶ μῆ εἰμι,					
Sokrates	habt getötet,	Mann weisen—	werden sagen	denn ja weise	zu sein,	wenn auch nicht bin,					
Socrates	you have killed,	a man wise—	they will say	for indeed wise	to be,	if and not I am,					
οἱ βουλόμενοι	ὑμῖν	όνειδίζειν—	εἰ γοῦν περιεμείνατε	όλιγον χρόνον,	ἀπὸ τοῦ						
die wollenden	euch	vorwerfen—	wenn jedenfalls wartetet ab	wenig Zeit,	von dem						
the wishing	to you	to reproach—	at least you waited	a little time,	from the						
αὐτομάτου	ἄν	ὑμῖν τοῦτο	ἐγένετο·	όρατε	γὰρ δὴ τὴν ἡλικίαν	ὅτι πόρρω	ἥδη				
Selbst tätigen	wohl euch	dies this	wäre geschehen·	seht	denn ja das	dass weit schon					
self acting	would to you		came to be·	you see	for indeed the	age that	far already				
ἔστι	τοῦ βίου	θανάτου	δὲ ἔγγυς.	λέγω	τοῦτο	οὐ πρὸς [38d]	πάντας	ὑμᾶς,	ἄλλα		
ist	des Lebens	des Todes	aber nahe.	sage ich	aber dies	nicht zu	alle euch,	sondern			
it is	of the life	but near.	I say	but this	not toward	toward	all you,	but			
πρὸς	τοὺς ἐμοῦ	καταψηφισαμένους	θάνατον.	λέγω	δὲ καὶ τόδε	πρὸς τοὺς	αὐτοὺς τούτους.				
zu	den meiner	abgestimmt habenden	Tod.	sage ich	aber auch dieses	zu den	gleichen same	diese.			
toward	the of me	having voted down	death.	I say	but and this	toward the	gleichen same	diese.			
ἴσως	με	οἴεσθε,	Ἄθηναῖοι,	ἀπορίᾳ	λόγων	ἔαλωκέναι		τοιούτων			
vielleicht	meich	meinet,	o Männer	Verlegenheit	der Reden	überführt sein		solcher of such			
perhaps	me	you think,	O men	by difficulty	of words	to have been caught					
οἵ	ἄν	ὑμᾶς	ἔπεισα,	εἰ	ῷμην	δεῖν	ἀπαντα ποιεῖν	καὶ λέγειν			
mit welchen	wohl euch	ich überredete,	wenn	meinte ich	nötig zu sein	Prä	Prä	Prä	und zu reden		
by which	would you	I persuaded,	if	I was thinking	it to be necessary	alles all	zu tun to do	to say	and		
ὦστε	ἀποφυγεῖν	τὴν δίκην.	πολλοῦ	γε	δεῖ.	ἀλλ' ἀπορίᾳ	μὲν				
so dass	zu entfliehen	die Strafe.	viel	ja	Prä fehlt.	in Verlegenheit	zwar at least				
so that	to escape	the case.	of much	at least	it is needed.	by difficulty	at least				
έάλωκα,	οὐ	μέντοι	λόγων,	ἀλλὰ	τόλμης	καὶ ἀναισχυντίας	καὶ τοῦ μῆ				
bin überführt,	nicht jedoch	der Worte,	der Kühnheit	sondern	der Schamlosigkeit	und der	und des nicht				
I have been caught,	not however	of words,	of boldness	but	of shamelessness	and and	and of the not				
ἔθελειν	λέγειν	πρὸς	τοιαῦτα	οἶ'	ἄν	ὑμῖν	μὲν ἥδιστα	ἥν	ἀκούειν—	Prä	
zu wollen	zu sagen	zu	solches	welche	wohl	euch	zwar am liebsten	war	zu hören—		
to wish	to say	toward	such things	such as	would	to you	at least most pleasant	it was	to hear—		
Θρηνοῦντός	τέ μου	καὶ ὁδυρομένου	καὶ ἄλλα	ποιοῦντος	καὶ [38e]	λέγοντος					
klagend seienden	und meiner	und wehklagend seienden	und andere	tuend seienden	und	sprechend					
of lamenting	and me	of bewailing	and other	doing	and	of saying					
πολλὰ	καὶ ἀνάξια	ἐμοῦ,	φημι,	οἴα	δὴ	καὶ εἴθισθε		ὑμεῖς	τῶν		
vieles	und unwürdige	meiner,	wie ich behauptete ich,	welche	ja	seid gewohnt		ihr	der		
many	and unworthy	of me,	as I say,	such	indeed and	you had been accustomed		you	of the		

ἄλλων	ἀκούειν.	Prä	ἀλλ'	οὕτε	τότε	ώρθην	M/P	δεῖν	Prä	ἔνεκα	τοῦ	κινδύνου	πρᾶξαι		
anderen	zu hören.		aber	weder	damals	ich meinte		nötig zu sein		um willen	des	Gefahr	zu handeln		
others	to hear.		but	neither	then	I thought		it to be necessary		because of	the	danger	to do		
οὐδὲν	ἀνελεύθερον,		οὕτε	νῦν	μοι	μεταμέλει	Prä	οὕτως		ἀπολογησαμένῳ,	M/P	ἀλλὰ	πολὺ	μᾶλλον	
nichts	unfrei,		noch	jetzt	mir	reut		so		sich verteidigt habenden,		sondern	viel	mehr	
nothing	unfree,		nor	now	to me	it repents		thus		to the having defended,		but	much	more	
αἱροῦμαι	PräM/P	ὦδε	ἀπολογησάμενος	M/P	τεθνάναι		ἢ	ἐκείνως		ζῆν.	Prä	οὕτε	γάρ	ἐν	δίκῃ
wähle ich	so hin		sich verteidigt habend		gestorben zu sein		als	jene Weise		zu leben.		weder	denn	in	Gericht
I choose	thus		having defended		to be dead		or	in that way		to live.		neither	for	in	trial
οὕτ' ἐν πολέμῳ	οὕτ'	ἔμε	οὕτ'	ἄλλον	οὐδένα		δεῖ	Prä							
noch in Krieg	weder	mech	noch	anderen	keinen		bedarf es								
nor in war	nor	me	nor	another	no one		it is necessary								

St. 39a

τοῦτο	μηχανᾶσθαι,	PräM/P	ὅπως	ἀποφεύξεται	M/P	πᾶν	ποιῶν	Θάνατον.	καὶ	γάρ	ἐν	ταῖς	μάχαις	
dies	ausklügeln,		wie dass	wird entfliehen		alles	tuend	den Tod.	auch	denn	in	den	Schlachten	
this	to contrive,		in order that	he will escape		every	doing	death.	and	for	in	the	battles	
πολλάκις	δῆλον		γίγνεται	PräM/P	ὅτι	τό	γε	ἀποθανεῖν	ἄν	τις	ἐκφύγοι	καὶ	ὅπλα	
oft	offenkundig		wird	dass	das	ja	zu sterben	wohl	jeemand	würde entkommen	und	Waffen		
often	clear		becomes	that	the	at least	to die	would	emand someone	might escape	and	arms		
ἀφεῖς		καὶ	ἐφ'	ἴκετεάν		τραπόμενος	M/P	τῶν	διωκόντων.	καὶ	ἄλλαι	μηχαναὶ		
hingelegt habend	und auf	Bittflehen		sich gewandt habend		der		verfolgend seienden-	of pursuers.	und	andere	Mittel		
having let go	and on	supplication		having turned		of the		of	of	and	other	devices		
πολλαὶ	εἰσιν	Prä	ἐν	ἐκάστοις		τοῖς	κινδύνοις	ώστε	διαφεύγειν	Prä	θάνατον,	ξάν	τις	τολμᾶ
viele	sind	in	je einzelnen	den	Gefahren	so dass	zu entkommen	dem Tod,	wenn	jeemand	wagt	alles		
many	are	in	each	the	dangers	so that	to escape	death,	if	someone	dares	every		
ποιεῖν	καὶ	λέγειν.	Prä	ἄλλὰ	μὴ	οὐ	τοῦτ'	ἢ	χαλεπόν,	ῷ	ἄνδρες,	θάνατον	ἐκφυγεῖν,	ἄλλὰ
zu tun	und	zu sagen.	sondern	nicht	nicht	dies	sei	χαλεπόν,	ῷ	ἄνδρες,	θάνατον	zu entfliehen,	sondern	
to do	and	to say.	but	not	not	this	may be	schwierig,	ῷ	ἄνδρες,	θάνατον	to escape,	but	
πολὺ	χαλεπώτερον		πονηρίαν.		θᾶττον	[39b]	γάρ	θανάτου	θεῖ.	καὶ	νῦν	ἔγω	μὲν	ἄτε
viel	schwieriger		Schlechtigkeit.		schneller		denn	als des Todes	Prä	läuft.	und	jetzt	ich	gleichsam
much	more difficult		wickedness.		faster		for	of death		it runs.	and	now	I	inasmuch as
βραδὺς	ῶν	Prä	καὶ	πρεσβύτης		ὑπὸ	τοῦ	βραδυτέρου	έάλων,	M/P	οἵ	δ'	ἔμοὶ	κατήγοροι
langsam	seiend	und	alt	von dem	Langsameren	bin ergriffen,	die aber	meinen	die		die	aber	meinen	gleichsam
slow	being	and	old man	under	the	slower	I was caught,	to me	to	accusers				inasmuch as
δεινοὶ	καὶ	όξεῖς	ὄντες	Prä	ὑπὸ	τοῦ	θάττονος,	τῆς	κακίας.	καὶ	νῦν	ἔγω	μὲν	ἄπειμι
gewandte	und	scharfe	seiend	von dem	Schnelleren,	der	Schlechtigkeit.	und	the badness.	und	jetzt	ich	zwar	Prä
terrible	and	sharp	being	under	the	swifter,	of	of	the badness.	and	now	I	at least	ich gehe weg
ὑφ'	ὑμῶν		θανάτου		δίκην		όφλων,		ἀληθείας					ἄπειμι
unter	von euch		des Todes		Strafe		verfallen seiend,							
by	you		of death		penalty		having incurred,							
μοχθηρίαν	καὶ	άδικίαν.	καὶ	ἔγω	τε	τῷ	τιμήματι		έμμενω	Prä	καὶ	οὗτοι.	ταῦτα	μέν
Schlechtigkeit	und	Unrecht.	und	ich	doch	dem	Straf Ansatz		ich bleibe bei		und	diese.	dies	zwar
badness	and	injustice.	and	I	and also	the	assessment		I abide by		and	these.	these things	indeed
πιου	ἴσως		οὕτως	καὶ	ἔδει		σχεῖν,		καὶ	οἶμαι	PräM/P	αὐτὰ	μετρίως	
wohl	vielleicht	so	und	es war nötig		gehabt zu haben,		und	ich meine		and	sie	maßvoll	
I suppose	perhaps	thus	and	it was necessary		to have,		and	I think		them	to be		
ἔχειν.	Prä	τὸ	[39c]	δὲ	δὴ	μετὰ	τοῦτο	ἐπιθυμῶ	Prä	ὑμῖν		χρησμῷδῆσαι,	ῷ	
sich verhalten.	das		aber	ja	nach	diesem	ich begehre	euch				Orakel singen,	ῳ	
moderately.	the		but	indeed	after	this	I desire	to you				to speak oracularly,	O	
καταψηφισμενοί	μου·		καὶ	γάρ	εἰμι	Prä	ἥδη	ἐνταῦθα	ἐν	ῷ		μάλιστα	ἄνθρωποι	
verurteilt habenden	meiner·		und	denn	ich bin	schon	hier	in	welchem		am meisten	Menschen		
having voted down	of me·		and	for	I am	already	here	in	which		most	people		

χρησμωδοῦσιν, Prä	ὅταν	μέλλωσιν, Prä	ἀποθανεῖσθαι, M/P	φημὶ, Prä	γάρ, ὦ	ἄνδρες	οὖ	ἔμε
Orakel singen, speak oracularly,	sobald wenn whenever	im Begriff sind they are about	zu sterben. to die.	ich behauptete I say	denn, o	Männer men	die who	me
ἀπεκτόνατε,	τιμωρίαν	ὑμῖν	ἥξειν	εὐθὺς	μετὰ	τὸν	ἐμὸν	θάνατον
habt getötet, you have killed,	Strafe Vergeltung penalty	euch to you	kommen werden to come	sogleich immediately	nach	den	meinen	Tod death
χαλεπωτέραν	νὴ Δία ἥ	οἴαν	ἔμὲ	ἀπεκτόνατε·	νῦν	γὰρ	τοῦτο	εἴργασθε, M/P
beschwerlicher more troublesome	bei Zeus als by Zeus than	welche Art such a as	mich me	habt getötet· you have killed·	jetzt	denn	dies this	habt bewirkt you have done
οἰόμενοι, PräM/P	μὲν	ἀπαλλάξεσθαι, M/P	τοῦ	διδόναι, Prä	ἔλεγχον	τοῦ	βίου,	τὸ δὲ
meinend thinking	zwar indeed	los zu werden to be rid	des	zu geben giving	Prüfung refutation test	des	Lebens, das aber	ὑμῖν
ἐναντίον	ἀποβῆσεται,	ώς	ἔγώ	φημι, Prä	πλείους	ἐσονται, M/P	ὑμᾶς	πολὺ
das Gegenteil opposite	wird ausgehen, it will turn out,	wie as	ich I	behauptete. say.	mehr more many	werden sein they will be	euch you	[39d] ελέγχοντες, Prä
νῦν	ἔγὼ	κατεῖχον,	ὑμεῖς	δὲ	οὐκ	ἥσθανεσθε·, M/P	οἱ	οὓς
jetzt	ich	zurück hielt,	ihr	aber	nicht	nahmt wahr·	euch	um wie viel
now	I	was holding back,	you	but	not	und	die	by how much
νεώτεροί	εἰσιν, Prä	καὶ	ὑμεῖς	μᾶλλον	ἀγανακτήσετε.	εἰ	γὰρ	ἀποκτείνοντες, Prä
jünger younger	sie sind, they are,	und	ihr	mehr	werdet entrüsten.	wenn	denn	ἀνθρώπους
		and	you	more	you will resent.	meint ihr	meint ihr	Menschen
ἐπισχήσειν	τοῦ	όνειδίζειν	τινὰ	ὑμῖν	ὅτι	οὐκ	ὁρθῶς	ἀνθρώπους
auf halten werden to stop	des	zu schmähen	jemanden	euch	dass nicht	richtig	ζῆτε, Prä	Men
	of the	reproaching	someone	to you	that not	rightly	lebt,	men
διανοεῖσθε·, PräM/P	οὐ	γάρ	ἐσθ', Prä	αὕτη	ἥ	ἀπαλλαγὴ	οὔτε	καλή,
denkt· you think·	nicht	denn	ist	diese	die	Befreiung	πάντε	ἀλλ'
	not	for	is	this	the	release	δυνατὴ	ἐκείνη
καὶ	καλλίστῃ	καὶ	βάστη,	μὴ	τοὺς	ἄλλους	οὔτε	καλή,
und	schönste	und	leichteste,	nicht	die	anderen	δυνατὴ	ἀλλ'
and	most beautiful	and	easiest,	not	the	others	οὐδὲ	ἐκείνη
ἔσται, M/P	ώς	βέλτιστος.	ταῦτα	μὲν	οὖν	ὑμῖν	τοῖς	ὅπως
wird sein	so gut wie	best möglich.	dies	zwar	nun	euch	καταψηφισαμένοις	μαντευσάμενος
he will be	as	best.	these things	indeed	then	to you	verurteilt habenden	geweissagt habend
ἀπαλλάττομαι, PräM/P	τοῖς [39e]	δὲ	ἀποψηφισαμένοις	ἡδέως	ἄν	διαλεχθείην	ὑπὲρ	τοῦ
ich scheide. I depart.	den	aber	frei gesprochen habenden	gerne	wohl	würde reden	über	des
	to the	but	having voted to acquit	gladly	would	I might converse	about	of the
γεγονότος	τούτου	πράγματος,	ἐν	ὦ	οἱ	ἄρχοντες	ἄσχολίαν	ἄγουστη, Prä
geschehenen Gewordenen having become	dieses hier of this here	Vorgangs, matter,	in	welchem	in	die Amtsträger	Beschäftigung	καὶ
			which	which	the	magistrates	busyness	und
οὕπω	ἔρχομαι, PräM/P	οἴ	ἐλθόντα	με	δεῖ, Prä	τεθνάναι.	ἀλλά	ὦ
noch nicht	ich komme	wohin where	gekommen seiend	mich me	ist nötig	gestorben zu sein.	sondern	mir, o
not yet	I come		having come	me	it is necessary	to have died.	but	to me, O
ἄνδρες, παραμείνατε	τοσοῦτον	χρόνον·	ούδεν	γὰρ	κωλύει, Prä	διαμυθολογῆσαι	πρὸς	ἀλλήλους
Männer, ver weilet men, remain	so lange so much	Zeit· time·	nichts nothing	denn	hindert	durch erzählen	mit	ἔως
			for	for	hinders	to tell at length	with	einander each other
ἔξεστιν, Prä	ὑμῖν							solange until
es erlaubt ist. it is permitted.	euch							
	to you							

St. 40a

γὰρ	ώς	φίλοις	ούσιν, Prä	ἐπιδεῖξαι	ἐθέλω, Prä	τὸ	νυνί	μοι	συμβεβηκός	τί	ποτε
denn	wie	Freunden	seienden	vor zu zeigen	ich will	das	jetzt	mir	zu getragen	was	denn
for	as	to friends	being	to show	I wish	the	now	to me	Gewordenes	what	ever

νοεῖ. Prä bedeutet. it means.	έμοὶ γάρ, ὡς ἄνδρες δικασταί—	ύμᾶς γὰρ δικαστὰς καλῶν Prä euch denn Richter calling you for judges nennend richtig rightly would would	όρθως ἀν καλοίην— Prä rightly well würde nennen— I call—
θαυμάσιόν τι γέγονεν. erstaunliches etwas ist geschehen. wondrous something has happened.	ἡ γὰρ εἰωθιά μοι μαντικὴ ἡ τοῦ δαιμονίου ἐν die denn gewohnt Seiende mir Mantik Kunst die des dämonischen in the for accustomed to me divination the of the daimonion in		
μὲν τῷ πρόσθεν χρόνῳ παντὶ πάνυ πυκνή ἀεὶ ἦν καὶ πάνυ zwar der früheren Zeit ganzen sehr dicht stets war und sehr indeed the former time every very frequent always was and very		ἐπὶ bei in regard to	σμικροῖς Kleinigkeiten small things
ἐναντιουμένῃ, PräM/P sich widersetzend, opposing,	εἴ τι μέλλοιμι Prä wenn etwas würde im Begriff sein if anything I might be about	μὴ ὄρθως πράξειν. nicht richtig zu handeln. not rightly to do.	νυνὶ δὲ συμβέβηκε jetzt aber ist zugestößen now but has happened
μοι ἄπερ mir eben das was to me the very things	όράτε Prä καὶ αὐτοί, ihr seht auch selbst, you see and yourselves,	ταῦτὶ ἃ γε δὴ diese hier was ja eben these here which at least indeed	οἰηθείη würde gedacht werden would be thought
τις καὶ νομίζεται PräM/P jemand und gilt someone and is considered	ἔσχατα κακῶν εἶναι. Prä äußerste der Übel zu sein. uttermost of evils to be:	έμοὶ δὲ οὕτε [40b] mir aber weder but neither	ἔξιόντι Prä hinaus gehend to one going out
ἔωθεν οἴκοθεν früh am Morgen von Zuhause at dawn from home	ἡναντιώθη τὸ τοῦ θεοῦ σημεῖον, widersetzte sich das des Gottes Zeichen, opposed the of the god sign,	οὕτε ήνίκα ἀνέβαινον noch als stieg ich hinauf nor when I was going up	ἔνταυθοι hier
ἐπὶ τὸ δικαστήριον, οὕτε ἐν τῷ λόγῳ οὐδαμοῦ μέλλοντί ^{Prä} zu dem Gericht, noch in der Rede nirgends beabsichtigend to the court, nor in the speech nowhere being about	τι ἔρειν. etwas sagen werden.	καίτοι ἐν ἄλοις und doch in anderen	
λόγοις πολλαχοῦ δή με ἐπέσχε λέγοντα Prä Reden vielerorts ja mich hielt zurück sprechend dazwischen speeches in many places indeed me held back speaking in between:	μεταξύ· νῦν δὲ οὐδαμοῦ περὶ ταύτην τὴν nirgends über diese die		
πρᾶξιν οὕτ' ἐν ἔργῳ οὐδενὶ οὕτ' ἐν λόγῳ ηναντιώτα ^{M/P} Handlung weder in Tat keinem noch in Wort hat sich widersetzt action nor in deed to no one nor in word has opposed	μοι. τί οὖν αἴτιον ^N (Adj/N) εἶναι Prä mir. was also Ursache zu sein to me. what then cause to be		
ὑπολαμβάνω; Prä ich vermute; ich euch werde sagen· I will say·	κινδυνεύει ^{Prä} γάρ μοι τὸ συμβεβηκός scheint denn mir das zu getragen Gewordenes		τοῦτο dieses this
ἀγαθὸν γεγονέναι, gut geworden zu sein, good to have become,	καὶ οὐκ ἔσθ' Prä und nicht ist ὅπως ἡμεῖς ὄρθως and not is wie dass wir richtig ist how we rightly	ὑπολαμβάνομεν, Prä meinen, we suppose,	ὅσοι [40c] so viele wie as many as
οἰόμεθα PräM/P wir glauben we think	κακὸν εἶναι Prä τὸ τεθνάναι. schlecht zu sein das gestorben zu sein. bad to be the to have died.	μέγα μοι τεκμήριον τούτου großes mir Beweis dessen of this	γέγονεν· οὐ ist geworden· has come to be· nicht not
γὰρ ἔσθ' Prä denn ist for is	ὅπως οὐκ ἡναντιώθη wie dass nicht hätte sich widersetzt how not opposed	εἰωθός εἰ μή gewohnt Seiende customary wohl would to me the if not	σημεῖον, εἰ μή Zeichen, wenn nicht sign, if not
τι ἔμελον etwas war im Begriff something I was about	ἔγὼ ἀγαθὸν πρᾶξιν. ich Gutes zu tun. I good to do.	ἐννοήσωμεν δὲ καὶ τῆδε ὡς πολλὴ ἐλπίς lasst uns bedenken aber auch hierbei dass große Hoffnung let us consider but also in this that much hope	
ἔστιν Prä ist is	ἄγαθὸν αὐτὸν εἶναι. Prä gut es zu sein. itself to be.	δυοῖν γὰρ θάτερόν τὸ τεθνάναι· von zwei denn das eine ist das of two for one or the other das the keinerlei to have died· entweder denn	ἢ γὰρ either for
οἷον gleich wie as if	μηδὲν εἶναι Prä nichts zu sein noch Wahrnehmung nothing to be nor perception	μηδεμίαν μηδενὸς ἔχειν Prä keinerlei von nichts of anything zu haben none to have den the Gestorbenen, oder having died, or	

κατὰ	τὰ	λεγόμενα	PräM/P	μεταβολή	τις	τυγχάνει	Prä	οὖσα	Prä	καὶ	μετοίκησις	τῇ	ψυχῆ	
gemäß	den	so Gesagten		Wandel	irgendein	trifft zu		seiend		und	Wohn wechsel	der	Seele	
according to	the	being said		change	some	happens		being		and	resettlement	to the	soul	
τοῦ	τόπου	τοῦ		ἐνθένδε	εἰς	ἄλλον		τόπον.	καὶ	εἴτε	δὴ	μηδεμία	αἴσθησίς	
des	Ortes	des		von hier	in	einen anderen		Ort.	und	sei es dass	ja	keinerlei	Wahrnehmung	
of the	place	of the		from here	into	another		place.	and	whether	indeed	no	perception	
ἔστιν	ἀλλ'	οἶον	[40d]	ὕπνος	ἐπειδάν	τις		καθεύδων	Prä	μηδ'	ὄναρ	μηδὲν	όρᾶ	
ist	sondern	gleich wie		Schlaf	sobald wenn	jemand		schlafend	noch	Traum	nichts	sieht,	Prä	
is	but	as if		sleep	whenever	someone		sleeping	nor	dream	nothing	he sees,		
θαυμάσιον	κέρδος	ἄν	εἴη	Prä	ό	θάνατος—	ἐγὼ	γὰρ	ἄν	οἶμαι,	PräM/P	εἴ	τινα	ἐκλεξάμενον
erstaunlicher	Gewinn	wohl	wäre	der	Tod—	ich	denn	wohl	meine,	I think,	wenn	jemanden	ausgewählt habend	
marvellous	gain	would	be	the	death—	I	for	would	I think,	if	someone	ausgewählt	having chosen	
δέοι	ταύτην	τὴν	νύκτα	ἐν	ἢ	οὔτω		κατέδαρθεν		ώστε	μηδὲ	ὄναρ		
müsste	diese	die	Nacht	in	welcher	so		schlief		so dass	nicht einmal	Traum		
it would be necessary	this	the	night	in	which	thus		he slept soundly		so that	not even	a dream		
ἰδεῖν,	καὶ	τὰς	ἄλλας	νύκτας	τε	καὶ	ἡμέρας	τὰς	τοῦ	βίου	τοῦ	ἐκαυτοῦ		
zu sehen,	und	die	anderen	Nächte	und	auch	Τage	die	des	Lebens	des	seines selbst		
to see,	and	the	other	nights	and also	and	days	the	of the	life	of the	of him self		
ἀντιπαραθέντα	ταύτῃ	τῇ	νυκτὶ		δέοι	Prä		σκεψάμενον		εἰπεῖν		πόσας		
gegenüber gestellt habend	dieser	der	Nacht		müsste			erwogen habend		zu sagen		wie viele		
having set against	to this	the	night		it would be necessary			having examined		to say		how many		
ἄμεινον	καὶ	ἥδιον		ἡμέρας	καὶ	νύκτας	ταύτης	τῆς	νυκτὸς	βεβίωκεν	ἐν	τῷ	ἐκαυτοῦ	βίῳ,
besser	und	angenehmer		Tagen	und	Nächte	dieser	der	the	hat gelebt	in	dem	eigenen	Leben,
better	and	more pleasant		days	and	nights	of this	the	night	he has lived	in	the	of him self	life,
οἶμαι	ταύτην	ἄν	μὴ	ὅτι	ἰδιώτην	τινά,	ἄλλα	τὸν	μέγαν	βασιλέα	εὐαριθμήτους	ἄν	[40e]	
PräM/P	ich meine	wohl	nicht	dass	Privat mann	irgendeinen,	sondern	den	großen	König	leicht zählbar	wohl		
I think	would	not	that		private man	someone,	but	the	great	king	easy to count	would		
εὑρεῖν	αὐτὸν	ταύτας		πρὸς	τὰς	ἄλλας	ἡμέρας	καὶ	νύκτας—	εἰ	οὖν	τοιοῦτον	ό	θάνατός
zu finden	ihn	diese	these	gegenüber	die	anderen	Τage	und	Nächte—	wenn	nun	solches	der	Tod
to find	him	him	these	compared to	the	other	days	and	nights—	if	then	such	the	death
ἔστιν,	κέρδος	ἔγωγε	λέγω	Prä	καὶ	γὰρ	οὐδὲν	πλείων	ό	πᾶς	χρόνος	φαίνεται	PräM/P	οὔτω δὴ
ist,	Gewinn	ich ja	sage·	denn	ja	nichts	mehr	der	ganze	Zeit	scheint	appears		so ja
is,	gain	I at least	I say·	and	for	nothing	more	the	whole	time	ja	thus	indeed	
εἶναι	ἢ	μία	νύξ.	εἰ	δ'	αὖ	οἶον		ἀποδημῆσαι	ἔστιν,	Prä	ό	θάνατος	ἐνθένδε εἰς
Prä	zu sein	wie	eine Nacht.	wenn	aber	wiederum	so etwas wie		aus zu wandern	ist	der	the	Tod	von hier in
zu sein	wie	eine	Nacht.	wenn	aber	wiederum	as if		to go abroad	is	the	death	from here into	
ἄλλον	τόπον,	καὶ	ἀληθῆ	ἔστιν	τὰ	λεγόμενα	PräM/P	ώς	ἄρα	ἔκει	εἰσι	πάντες	οἱ	
einen anderen	Ort,	und	wahr	Prä	sind	gesagt werden		dass	ja	dort	sind	alle	die	
another	place,	and	true		is	being said,		that	then	there	are	all	the	
τεθνεῶτες,	τί	μεῖζον	ἀγαθὸν	τούτου	εἴη	ἄν	ω	ἄνδρες	δικασταί;	εἰ	γάρ	τις		
Gestorbene,	welches	größer	Gut	als dieses	wäre	wohl,	o	Männer	Richter;	wenn	denn	irgendeiner		
having died,	what	greater	good	than this	might be	would,	O	men	Judges;	if	for	someone		

St. 41a

ἀφικόμενος	εἰς	Ἄιδου,		ἀπαλλαγές			τουτωνὶ		τῶν	φασκόντων	Prä		
angekommen	seiend	in	des Hades,		los gelöst	seiend	dieser hier		der	behauptend	seienden		
having arrived		into	Hades,		having been released		from these here		of the		asserting		
δικαστῶν	εἶναι,	τοὺς	ώς	ἀληθῶς	δικαστάς,		οἵπερ		καὶ	λέγονται	PräM/P	ἔκει	
Richter	zu sein,	wird finden	die	wie	wahrhaft	Richter,	die gerade		also	werden gesagt	dort		
judges	to be,	he will find	the	as	truly	judges,	who indeed		and	are said	there		
δικάζειν,	τε	καὶ	Ῥαδάμανθυς	καὶ	Αἰακός	καὶ	Τριπτόλεμος		ἄλλοι	ὅσοι		τῶν	
zu richten,	Minos	und auch	Rhadamanthus	und	Aiakos	und	Triptolemus		und andere	so viele wie		der	
to judge,	Minos	and also	Rhadamanthus	and	Aeacus	and	Triptolemus		and others	as many as		of the	

ἡμίθέων	δίκαιοι	έγένοντο	ἐν τῷ	έσυτῶν	βίω,	ἄρα	φαύλη	ἀν	εἴη	ἢ	ἀποδημία;	ἢ
halb Götter	gerecht	wurden	in dem	der eigenen	Leben,	etwa	schlecht	wohl	wäre	die	Aus reise;	oder
half gods	just	became	in the	their own	life,	then	base	would	it be	the	sojourn abroad;	or
αὖ	Ὀρφεῖ	συγγενέσθαι		καὶ	Μουσαίω	καὶ	Ἡσιόδῳ	καὶ	Ὀμήρῳ	ἔπι	πόσῳ	
wieder	mit Orpheus	zusammen kommen	to be together	und	mit Musaios	und	mit Hesiod	und	mit Homer	auf	wie viel	
again	with Orpheus			and	with Musaeus	and	with Hesiod	and	with Homer	for	how much	
ἄν	τις	δέξαιτ'	ἀν	ὑμῶν;	ἔγώ	μὲν	γὰρ	πολλάκις	ἔθέλω	τεθνάναι	εἰ	
wohl	irgendeiner	würde annehmen	wohl	von euch;	ich	zwar	denn	oft	will	gestorben zu sein	wenn	
would	someone	accept	would	of you;	I	indeed	for	often	I want	to have died	if	
ταῦτ' ἔστιν	Prä	ἀληθῆ.	ἔπει	ἔμοιγε	[41b]	καὶ	αὐτῷ	θαυμαστὴ	ἀν	εἴη	ἢ	διατριβὴ
dieses	ist	wahr.	da ja	mir ja		und	mir selbst	erstaunlich	wohl	wäre	die	Aufenthalt
these	is	true.	since	to me at least		and	to my self	marvellous	would	it be	the	spending time
αὐτόθι,	όποτε	ἐντύχοιμι	Prä	Παλαμήδει	καὶ	Αἴαντι	τῷ	Τελαμῶνος	καὶ	εἴ		
dort,	wenn immer	ich würde begegnen		Palamedes Dativ	und	Aias Dativ	dem	des Telamon	und	ob		
right there,	whenever	I might meet		with Palamedes	and	with Ajax	the	of Telamon	and	if		
τις	ἄλλος	τῶν	παλαιῶν	διὰ	κρίσιν	ἄδικον	τέθνηκεν,	ἀντιπαραβάλλοντι	Prä	τὰ		
irgendeiner	anderer	der	Alten	durch	Urteil	un gerecht	ist gestorben,	gegen über stellend	die			
someone	other	of the	ancients	through	judgment	unjust	has died,	to the comparing one	the			
ἐμαυτοῦ	πάθη	πρὸς	τὰ	ἔκείνων—	ώς	ἔγώ	οἶμαι,	Οὐκ	ἀν	ἀηδὲς	εἴη—	καὶ
meiner selbst	Leiden	gegenüber	die	jener—	wie	ich	meine ich,	nicht	wohl	unangenehm	Prä	und
of my self	sufferings	towards	the	of those—	as	I	think,	not	would	disagreeable	wäre—	and
δὴ	τὸ	μέγιστον,	τοὺς	ἔκει	ἔξετάζοντα	Prä	καὶ	ἔρευνῶντα	Prä	ώσπερ	τοὺς	διάγειν,
ja	das	größte,	die	dort	prüfend		und	er forschend	so wie	die	hier	zu verbringen,
indeed	the	greatest,	the	there	examining		and	searching	just as	the	here	to spend time,
αὐτῶν	σοφός	ἔστιν	Prä	καὶ	τίς	οἴεται	PräM/P	μέν,	ἔστιν	δ'	οὕ.	ἔπι
von ihnen	weise	ist	und	wer	meint er	thinks	PräM/P	zwar,	ist	aber	nicht.	um
of them	wise	is	and	who	indeed,	indeed,	PräM/P	indeed,	is	but	not.	for
τις,	ὦ	ἄνδρες	δικασταί,	δέξαιτο	ἔξετάσαι	τὸν	ἔπι	Τροίαν		πόσῳ	δ'	ἄν
irgendeiner,	o	Männer	Richter,	würde annehmen	auf zu prüfen	den	gegen	Troja		wie viel	aber	wohl
someone,	O	men	judges,	would accept	to examine	the	against	Troy		how much	but	would
[41c] τὴν	πολλὴν	στρατιὰν	ἢ	Ὀδυσσέα	ἢ	Σίσυφον	ἢ	ἄλλους	μυρίους	ἄν	τις	εἴποι
die	viele	Heer	oder	Odysseus	oder	Sisyphos	oder	andere	unzählige	wohl	irgendeiner	würde sagen
the	great	army	or	Odysseus	or	Sisyphus	or	others	countless	would	someone	might say
καὶ	ἄνδρας	καὶ	γυναῖκας,	οἵς	ἔκει	διαλέγεσθαι	PräM/P	καὶ	συνεῖναι	M/P	καὶ	
sowohl	Männer	als auch	Frauen,	mit welchen	dort	sich unterhalten		und	zusammen zu sein		und	
and	men	and	women,	with whom	there	to converse		and	to be with		and	
ἔξετάζειν	Prä	ἀμήχανον	ἀν	εἴη	Prä	εύδαιμονίας;		πάντως	οὐ	δήπου	τούτου	γε
zu prüfen	un möglich	impossible	wohl	wäre	it be	des Glücks;		auf jeden Fall	nicht	wohl doch	dieses	ja
to examine						of happiness;		altogether	not	surely	of this	at least
ἔνεκα	οἱ	ἔκει	ἀποκτείνουσι	Prä	τά	τε	γὰρ	ἄλλα	εύδαιμονέστεροί	εἰσιν	οἱ	ἔκει
wegen	die	dort	töten·		die	und	denn	andere	glücklicher	Prä	die	der
for the sake of	the	there	they kill·		the	and	for	other	happier	sind	the	than the
ἔνθάδε,	καὶ	ἥδη	τὸν	λοιπὸν	χρόνον	ἀθάνατοί	εἰσιν,	εἴπερ	γε	τὰ		
hier,	und	schon	den	verbleibenden	Zeit	unsterblich	Prä	wenn wirklich	ja	die		
here,	and	already	the	remaining	time	immortal	sind,	if indeed	at least	the		
λεγόμενα	PräM/P	ἀληθῆ.	ἄλλα	καὶ	ὑμᾶς	χρή,	Prä	they are,				
gesagt werden den	wahr.	aber auch	euch		it is needful,	ist nötig,	Prä	o Männer	Richter,	εύέλπιδας	εἶναι	zu sein
being said	true.	but	and	you		O	men	judges,	judges,	guter Hoffnung	Prä	to be
πρὸς	τὸν	Θάνατον,	καὶ	ἕν	τι	τοῦτο	διανοεῖσθαι	PräM/P	ἀληθές,	ὅτι	οὐκ	[41d] ἔστιν
gegenüber	den	Tod,	und	eines	irgend etwas	dies	sich denken		wahr,	dass nicht		
towards	the	death,	and	one	something	this	to consider		true,	that not	ist	there is

άνδρι	άγαθῷ	κακὸν	οὐδὲν	οὗτε	ζῶντι _{Prä}	οὗτε	τελευτήσαντι,	οὐδὲ
einem Mann	guten	Übel	nichts	weder	lebend seienden	noch	gestorben seienden,	auch nicht
to a man	good	evil	nothing	neither	to one living	nor	to one having ended,	nor
ἀμελεῖται	PräM/P	ὑπὸ	θεῶν	τὰ	τούτου	πράγματα·	οὐδὲ	τὰ
wird vernachlässigt	von	Göttern	die	dessen	Angelegenheiten-	auch nicht	die	ἐμὰ
is neglected	by	gods	the	of this man	affairs·	nor	meinen	jetzt
αὐτομάτου	γέγονεν,	ἀλλά	μοι	δῆλόν	ἐστι _{Prä}	τοῦτο,	ὅτι	ἥδη
selbst tätigen	ist geworden,	sondern	mir	offen kundig	ist	dies,	dass	schon
self acting	has happened,	but	to me	clear	is	this,	that	already
ἀπηλλάχθαι	M/P	πραγμάτων		βέλτιον	ἢν	μοι.	διὰ	τοῦτο
befreit zu sein	von Angelegenheiten		of affairs	besser	war	mir.	wegen	καὶ
to have been released				better	it was	to me.	because of	ἐμὲ
ἀπέτρεψεν	τὸ σημεῖον,	καὶ	ἔγωγε	τοῖς	καταψηφισαμένοις	μου	καὶ	οὐδαμοῦ
wandte ab	das Zeichen,	und	ich ja	den	ab gestimmt habenden	meiner	ausch	νιρgend
turned away	the sign,	and	I at least	the	having voted down	of me	den	me nowhere
πάνυ	χαλεπαίνω.	καίτοι	οὐ	ταύτῃ	τῇ	διανοίᾳ	κατεψηφίζοντό	οὐ
sehr	zürne ich.	und doch	nicht	dieser Weise	der	Gesinnung	stimmen ab gegen	Anklägern
very	I am angry.	and yet	not	in this way	in the	intention	they were voting down	accusers
κατηγόρουν,	ἀλλ'	οἰόμενοι	PräM/P	βλάπτειν.	Prä	[41e]	τοῦτο	αὐτοῖς
klagten an,	sondern	meinend		zu schaden·			αὐτοῖς	ἄξιον
they were accusing,	but	thinking		to harm·			ihnen	würdig
τοσόνδε	μέντοι	αὐτῶν	δέομαι.	τοὺς	ὑέτς	μου,	ἐπειδὴν	ἡβήσωσι,
so viel nur	jedoch	ihrer	bitte ich·	die	Söhne	meine,	sobald wenn	Tatbestrafung,
just so much	however	of them	I ask·	the	sons	of me,	whenever	punish,
ὦ	ἄνδρες,	ταύτα	ταῦτα	λυποῦντες	Prä	ἄπερ	ἔγώ	ὑμᾶς
o Männer,	dies selben	diese	these	betrübend		welches gerade	ich	ἐλύπουν,
O men,	the same	these	grieving			which	euch	ἐὰν
δοκῶσιν	ἢ	χρημάτων	ἢ	ἄλλου	τού	πρότερον	ἐπιμελεῖσθαι	καὶ
scheinen sie	oder	der Gelder	oder	anderen	von etwas	früher	PräM/P	ἐὰν
they seem	either	of money	or	of other	of anything	earlier	sich kümmern	falls
δοκῶσι	τι	εἶναι	Prä	μηδὲν	ὄντες,	ἀύτοῖς	als	ἀρετῆς,
scheinen sie	etwas	zu sein		nichts	seiend,	ihnen	than	Tugend,
they seem	something	to be		nothing	being,	to them	and	of virtue,
ἐπιμελοῦνται	PräM/P	ῶν	δεῖ,	καὶ	οἴονται	τι	οὐκ	οὐδενὸς
kümmern sie sich	wessen		Prä	nötig ist,	meinen sie	etwas	dass nicht	ἄξιοι.
				und		zu sein	that not	von nichts

St. 42a

ταῦτα	ποιῆτε,	δίκαια	πεπονθώς	ἐγὼ	ἔσομαι _{M/P}	ὑφ'	ὑμῶν	αὐτός	τε	καὶ	οἱ	ὑέται.	ἀλλὰ
dieses	tut,	Gerechtes	eritten habend	ich	werde sein	von	euch	selbst	und	auch	die	Söhne.	aber
these	you may do,	just	having suffered	I	shall be	by	you	my self	and	and	the	sons.	but
γὰρ	ἥδη	ὠρα	ἀπιέναι, _{Prä}	ἔμοι	μὲν	ἀποθανουμένω _{M/P}	ὑμῖν	δὲ	βιωσομένοις _{M/P}				
denn	schon	Zeit	weg zu gehen,	mir	zwar	werde sterbend seienden,	euch	aber	werde lebend seienden-				
for	already	time	to depart,	to me	indeed	to the one about to die,	to you	but	about to live-				
όπότεροι		δὲ	ἡμῶν	ἔρχονται _{PräM/P}	ἐπὶ	ἄμεινον	πρᾶγμα,	ἄδηλον	παντὶ	πλὴν	ἢ		
welcher	der uns beiden	aber	von uns	gehen	auf zu	Besseres	Sache,	un klar	jedem	außer	als		
which	of the two	but	of us	are going	toward	better	matter,	unclear	to every	except	or		

τῷ θεῷ.
dem Gott.
to the god.

